叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《小宝贝们的可爱小手套》是(little Mittens For The Little Darlings) 000001

2. 《小宝贝们的可爱小手套》是(little Mittens For The Little Darlings) 000002

3. 《小宝贝们的可爱小手套》是(little Mittens For The Little Darlings) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小宝贝们的可爱小手套》是(Little Mittens for The Little Darlings)

[ænt] ['fæniz] [nu:] ['lɪt(ə)l] [frend] .
Aunt **Fanny's** **new** **little** **Friend** **.**
阿姨 芬妮的 新的 小的 朋友 .

芬妮阿姨的新小朋友。

['lɪt(ə)l] ['mɪtnz]
LITTLE **MITTENS**
小的 连指手套

小手套

[fɔ:r; fər]
FOR
为了

为了

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:liŋz] :
THE **LITTLE** **DARLINGS** **:**
这 小的 亲爱的们 :

小宝贝们:

['bi:ɪŋ]
BEING
存在

存在

[ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] .
THE **SECOND** **BOOK** **OF** **THE** **SERIES** **.**
这 第二 书 的 这 系列 .

本系列第二部。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]
BY **THE** **AUTHOR** **OF**
经过 这 作者 的

作者

[ðə; ði][sɪks] ['naɪtkæp] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
THE **SIX** **NIGHTCAP** **BOOKS** **,** **ETC** **.**
这 六 睡前小酌 图书 , ETC .

六本睡前故事书等等。

[nu:] [jɔ:k] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
D **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY** **,**
D . 阿普尔顿 和 公司 ,

D. APPLETON AND COMPANY,

- & - ['brɔ:dweɪ] .
443 **&** **445** **BROADWAY** **.**
- & - 百老汇 .

百老汇大街443号和445号。

['lʌndən] : - ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] . - .
LONDON : 16 LITTLE BRITAIN . 1863 .
伦敦 : - 小的 英国 . - .

伦敦：小不列颠街16号。1863年。

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to act of Congress , in the year 1862 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1862年登记在册。

['fæni] ['bæroʊ] ,
FANNY BARROW ,
舢 巴罗 ,

范妮·巴罗

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
Southern District of New York .
南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

[tu:; tə]
TO
到

到

['æni] [lu(:)'i:zə] ,
ANNIE LOUISA ,
安妮 路易莎 ,

安妮·路易莎

[maɪ] [nu:] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
MY NEW LITTLE FRIEND ,
我的 新的 小的 朋友 ,

我的新小朋友，

[ði:z]
THESE
这些

这些

['mɪtn] ['stɔ:riz]
Mitten Stories
手套 故事

手套的故事

[ɑ:r; ər]
ARE
是

是

['lʌvɪŋli] ['dedɪkeɪtɪd] .
LOVINGLY DEDICATED .
深情地 投入的 .

满怀爱意地献上。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] , ['sɛvən]
THE LITTLE KITTENS , 7
这 小的 小猫 , 7

小猫咪，7

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [kə'mændmənt] , -
THE FOURTH COMMANDMENT , 39
这 第四 诫命 , -

第四诫，39

['lɪt(ə)l] [-] [lɔ:ŋ] [wɜ:rdz] , -
LITTLE SALLIE'S LONG WORDS , 60
小的 萨莉的 长的 字 , -

小莎莉的长词，60

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nu:] [frend] , -
THE LITTLE NEW FRIEND , 108
这 小的 新的 朋友 , -

小新朋友，108

- ['æni] , -
ILKEN ANNIE , 117
- 安妮 , -

伊尔肯·安妮，117

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] .
THE LITTLE KITTENS .
这 小的 小猫 .

小猫咪们。

['oʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] !
Only to think !
仅有的 到 思考 !

只需思考!

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt] ['fæni] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['fæni] [weɪ] :
A letter from Aunt Fanny to the little ones , which begins in this fanny way :
一个 信 从 阿姨 舢 到 这 小的 一个 , 哪个 开始 在 这 舢 方式 :

芬妮阿姨写给孩子们的一封信，开头是这样的:

" [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] ['kɪtnz] —
" You Darling Kittens —
" 你 亲爱的 小猫 —

“你们这些可爱的小猫咪——

" [ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] ['meri] [oʊ'raɪli] — [hu:] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
" All the small children looked at Mary O'Reilly — who sat staring at the fire ,
" 全部 这 小的 孩子们 看起来 在 玛丽 奥莱利 — WHO 卫星 凝视 在 这 火 ,
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
with her
和 她

所有的小孩都看着玛丽·奥莱利——她坐在那里，凝视着火堆，和她在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['wɪskərz] ['stɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðen] [felt][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][fæt]

whiskers	sticking	up	in	the	air	,	and	then	felt	their	faces	with	their	little	fat
胡须	粘性	向上	在	这	空气	,	和	然后	毛毡	他们的	面孔	和	他们的	小的	胖的

[hændz] .

hands	.
双手	.

胡须竖了起来，然后用胖乎乎的小手摸了摸自己的脸。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [liːst] [skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪskər] ['eniwer] [ɑːn][ðer; ðər] [raʊnd] [tʃiːks] ;

They	did	not	find	the	least	scrap	of	a	whisker	anywhere	on	their	round	cheeks	;
他们	做过	不是	寻找	这	至少	废料	的	一个	胡须	任何地方	在	他们的	圆形的	脸颊	;

他们在圆圆的脸颊上找不到一丝胡须;

[ænd; ənd][pet] [sed] — " [bʌt; bət][aɪ][ə; eɪ] ['ɪtəl] [gɜːrl] ; [aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['kɪti] " — [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]

and	Pet	said	—	"	But	I	a	ittle	girl	;	I	not	a	kitty	"	—	at	which	all	the
和	宠物	说	—	"	但	我	一个	小	女孩	;	我	不是	一个	猫咪	"	—	在	哪个	全部	这

['fæməli] [læft] ,

family	laughed	,
家庭	笑了	,

佩特说："但我是一个小女孩，我不是一只小猫咪！"全家人都笑了。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [smɑːrt] , [aɪ]

and	ran	to	kiss	her	—	and	she	thought	she	had	been	very	smart	,	I
和	跑	到	吻	她	—	和	她	想法	她	有	到过	非常	聪明的	,	我

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

can	tell	you	;
能	告诉	你	;

然后跑过去吻她——我可以告诉你，她觉得自己真是太聪明了;

[ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sed] [ə'gen] — " [noʊ] !

and	clapped	her	hands	and	said	again	—	"	No	!
和	鼓掌	她	双手	和	说	再次	—	"	不	!

她拍了拍手，又说——"不！"

[aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['kɪti] !

I	not	a	kitty	!
我	不是	一个	猫咪	!

我不是小猫!

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kɪtnz] , [ænd; ənd]

"	and	all	the	rest	of	the	little	ones	said	they	were	not	kittens	,	and
"	和	全部	这	休息	的	这	小的	一个	说	他们	是	不是	小猫	,	和

[fɔːr; fər] [tuː]

for	two
为了	二

"其余的小家伙们都说它们不是小猫，而且有两个

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mjuːɪŋ] [laɪk][kæts] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [iːtʃ]

minutes	there	was	such	fun	,	everybody	mewing	like	cats	,	and	patting	each
分钟	那里	曾是	这样的	乐趣	,	大家	舌尖轻触	喜欢	猫	,	和	轻拍	每个

['ʌðər] ['sɔːftli] [fɔːr; fər] [pleɪ] .

other	softly	for	play	.
其他	轻轻	为了	玩	.

那几分钟真是太有趣了，大家都像猫一样喵喵叫，轻轻地互相拍打着玩耍。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][,kætə'ləuniə] ;

The	little	mother	said	they	must	all	have	been	to	Catalonia	;
这	小的	母亲	说	他们	必须	全部	有	到过	到	加泰罗尼亚	;

那位小母亲说，她们肯定都去过加泰罗尼亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ænt] ['fæni] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] " ['kɪtnz] ;

and	that	might	be	the	reason	why	Aunt	Fanny	called	them	"	kittens	;
和	那	可能	是	这	原因	为什么	阿姨	舢	称为	他们	"	小猫	;

这或许就是芬妮阿姨称它们为"小猫咪"的原因吧;

" [ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

"	or	perhaps	it	was	because	she	loved	them	.
"	或者	也许	它	曾是	因为	她	喜爱	他们	.

或许是因为她爱他们。

[soʊ][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] :

So	she	began	again	:
所以	她	开始	再次	:

于是她重新开始:

['dɑ:rlɪŋ] ['kɪtnz] —

Darling	Kittens	—
亲爱的	小猫	—

可爱的小猫咪——

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['stɔ:riz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] .

You	must	have	stories	as	well	as	the	rest	—	of	course	you	must	.
你	必须	有	故事	作为	出色地	作为	这	休息	—	的	课程	你	必须	.

你当然也需要有故事，就像其他人一样——这是肯定的。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'get]

If	I	should	forget
如果	我	应该	忘记

如果我忘记了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[tu:; tə] [raɪt] [sʌm; səm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [æz; əz][ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd]

to	write	some	for	such	sweet	little	monkeys	as	you	,	that	I	know	and
到	写	一些	为了	这样的	甜的	小的	猴子	作为	你	,	那	我	知道	和

[lʌv] [soʊ] ['dɪrli] ,

love	so	dearly	,
爱	所以	亲爱的	,

想为像你这样可爱的小猴子们写些什么，我认识你，也深爱着你。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [lʌv] ['veri] [mʌtʃ] ;

and	some	other	sweet	little	monkeys	that	I	don't	know	,	but	love	very	much	;
和	一些	其他	甜的	小的	猴子	那	我	不	知道	,	但	爱	非常	很多	;

还有一些我不认识但非常喜欢的可爱小猴子;

[waɪ] , ['mɪstər] . ['æpəltən] , [hu:] [hæz; həz] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

why	,	Mr	.	Appleton	,	who	has	sweet	little	monkeys	of	his	own	,
为什么	,	先生	.	阿普尔顿	,	WHO	有	甜的	小的	猴子	的	他的	自己的	,

为什么呢，阿普尔顿先生？他自己也养着可爱的小猴子们呢！

[wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] — " [ænt] ['fæni] !

would	say	to	me	with	a	grave	face	—	"	Aunt	Fanny	!
会	说	到	我	和	一个	严重	脸	—	"	阿姨	舢	!

会板着脸对我说——"范妮阿姨!

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !
I'm **surprised** **at** **you** **!**
我是 惊讶 在 你 !

我真没想到你会这样!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ?
What **do** **you** **mean** **by** **such** **conduct** **?**
什么 做 你 意思是 经过 这样的 执行 ?

你所说的这种行为是什么意思?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [ruːm] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
What **has** **become** **of** **that** **big** **room** **in** **your** **heart** **,**
什么 有 变得 的 那 大的 房间 在 你的 心 ,

你心中那间宽敞的房间如今变成了什么样子?

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kiːp] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər]['beɪbiːz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ?
which **you** **keep** **brimful** **of** **love** **for** **babies** **and** **little** **bits** **of** **children** **?**
哪个 你 保持 满满的 的 爱 为了 婴儿 和 小的 比特 的 孩子们 ?

你对婴儿和小孩子充满了爱吗?

[duː]
Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] ['hʌmdrʌm] [ɑːn] ['reɪni] [deɪz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv]
you **want** **them** **to** **sit** **humdrum** **on** **rainy** **days** **,** **when** **they** **are** **tired** **of**
你 想 他们 到 坐 平淡无奇 在 下雨 天 , 什么时候 他们 是 疲劳的 的
['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] ,
playing **with** **dolls** **,**
玩耍 和 娃娃 ,

你希望他们在下雨天无聊地待着，当他们玩腻了娃娃的时候。

[ænd; ənd][tɑːps] , [ænd; ənd] ['kɪtnz] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['stɔːri] [bʊk] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kaɪnd]
and **tops** **,** **and** **kittens** **,** **and** **have** **no** **story** **book** **for** **their** **kind**
和 最高额 , 和 小猫 , 和 有 不 故事 书 为了 他们的 种类
['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
mammas **to** **read** **to** **them** **?**
妈妈们 到 读 到 他们 ?

还有小熊、小猫，难道就没有善良的妈妈给它们读故事书吗?

[ðɪs] [wɪl] ['nevər][duː] , [ænt] ['fæni] .
This **will** **never** **do** **,** **Aunt** **Fanny** **.**
这 将要 绝不 做 , 阿姨 舢 .

这样绝对不行，芬妮阿姨。

[pliːz] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] !
Please **to** **begin** **right** **away** **!**
请 到 开始 正确的 离开 !

请立即开始!

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
" **Oh** **!** **what** **a** **dreadful** **thing** **it** **would** **be** **,**
" 哦 ! 什么 一个 可怕 事物 它 会 是 ,

"哦！那将是一件多么可怕的事情啊！"

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

for	any	one	to	suppose	that	I	did	not	love	you	any	more	.
为了	任何	一	到	认为	那	我	做过	不是	爱	你	任何	更多的	.

任何人都不能认为我不再爱你了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] " [raɪt] [ə'weɪ] ,

I	could	not	bear	it	;	so	here	I	am	beginning	"	right	away	,
我	可以	不是	熊	它	;	所以	这里	我	是	开始	"	正确的	离开	,

我无法忍受；所以，我立刻开始"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz]

"	and	the	very	first	thing	that	comes
"	和	这	非常	第一的	事物	那	来

"而第一件事就是....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['kɪtnz] .

into	my	mind	is	a	story	about	kittens	.
进入	我的	头脑	是	一个	故事	关于	小猫	.

我脑海中浮现出一个关于小猫的故事。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

What	do	you	think	of	that	!
什么	做	你	思考	的	那	!

你觉得怎么样?

[juː; jʊ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ['dɑːliŋz] !

you	lovely	little	red	,	white	,	and	blue	darlings	!
你	迷人的	小的	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	亲爱的们	!

你们这些可爱的小红白蓝宝贝们!

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['prɪti] [red] [tʃiːks] , [pjʊr] [waɪt] [skɪnz] , [ænd; ənd] [swiːt] [bluː] [aɪz] !

with	your	pretty	red	cheeks	,	pure	white	skins	,	and	sweet	blue	eyes	!
和	你的	漂亮的	红色的	脸颊	,	纯的	白色的	皮肤	,	和	甜的	蓝色的	眼睛	!

你有着漂亮的红脸颊、白皙的肌肤和甜美的蓝眼睛!

[ðə; ði] [braɪt] ['heɪz(ə)l] , [greɪ] , [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːrz] ;

The	bright	hazel	,	gray	,	and	black	eyes	are	like	the	stars	;
这	明亮的	榛	,	灰色的	,	和	黑色的	眼睛	是	喜欢	这	明星	;

那双明亮的淡褐色、灰色和黑色眼睛就像星星一样;

[soʊ] [noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] " [stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] ,

so	no	wonder	we	love	the	"	star	-	spangled	banner	,
所以	不	想知道	我们	爱	这	"	星星	-	闪闪发光的	横幅	,

所以，我们如此喜爱"星条旗"也就不足为奇了。

" [wen] [sʌtʃ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kʌlɚz] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪr]

"	when	such	precious	little	ones	as	you	wear	the	very	same	colors	as	the	dear
"	什么时候	这样的	宝贵的	小的	一个	作为	你	穿	这	非常	相同的	颜色	作为	这	亲爱的

[oʊld] [flæg] .

old	flag	.
老的	旗帜	.

"当像你们这样珍贵的小家伙们穿上和亲爱的老国旗一样的颜色时。"

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

" [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fər'evər] ,
" **Hurrah** **for** **the** **children** **forever** **,**
" 欢呼 为了 这 孩子们 永远 ,

“永远为孩子们欢呼！”

[ænd; ənd] [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] .
And **three** **cheers** **for** **the** **red** **,** **white** **,** **and** **blue** **.**
和 三 干杯 为了 这 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 .

为红、白、蓝三色欢呼三声！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **13** **]**
" [页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɪt(ə)n]['stɔ:ri] .
And **now** **for** **the** **kitten** **story** **.**
和 现在 为了 这 小猫 故事 .

接下来是小猫的故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] .
THE **LITTLE** **KITTENS** **.**
这 小的 小猫 .

小猫咪们。

[wʌn][koʊld] , [braɪt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][læst] ['wɪntər] , [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
One **cold** **,** **bright** **day** **in** **the** **middle** **of** **last** **winter** **,** **a** **lady** **came** **to** **see** **me** **.**
一 寒冷的 , 明亮的 天 在 这 中间 的 最后的 冬天 , 一个 女士 来了 到 看 我 .

去年冬天的一个寒冷晴朗的日子，一位女士来拜访我。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊndɪst] [ænd; ənd]['roʊzɪɪst]['feɪsɪz] ;
She **brought** **with** **her** **two** **little** **girls** **with** **the** **roundest** **and** **rosiest** **faces** **;**
她 带来 和 她 二 小的 女孩们 和 这 最圆的 和 最美好的 面孔 ;

她带来了两个小女儿，她们的脸蛋圆圆的，红扑扑的；

['i:v(ə)n][ðer; ðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['noʊzɪz][wɜ:r; wər] [red] [æz; əz]['roʊziz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
even **their** **dear** **little** **noses** **were** **red** **as** **roses** **for** **a** **minute** **or** **two** **,**
甚至 他们的 亲爱的 小的 鼻子 是 红色的 作为 玫瑰 为了 一个 分钟 或者 二 ,

就连它们可爱的小鼻子也红得像玫瑰一样，持续了一两分钟。

[tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t][wɔ:rm] ,
till **they** **got** **warm** **,**
直到 他们 得到 温暖的 ,

直到他们暖和起来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪstər] . [dʒæk][frɔ:st][hæd; həd] [bɪn] ['pɪntʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]
because **Mr** **.** **Jack** **Frost** **had** **been** **pinching** **them** **all** **the** **way** **from**
因为 先生 . 杰克 霜 有 到过 捏 他们 全部 这 方式 从
[ðer; ðər] [haʊs] [tu:; tə][maɪn] .
their **house** **to** **mine** **.**
他们的 房子 到 矿 .

因为杰克·弗罗斯特先生一路把它们从他们家掐到我家。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [get][æt; ət][ðer; ðər]
But **he** **couldn't** **get** **at** **their**
但 他 不能 得到 在 他们的

但他无法接近他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['fɪŋgərz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [waɪt] ['mɪtnz] ,

fingers	**,**	**for**	**they**	**were**	**covered**	**with**	**pretty**	**white**	**mittens**	**,**
手指	,	为了	他们	是	涵盖	和	漂亮的	白色的	连指手套	,

手指，因为它们戴着漂亮的白色手套。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn] [sʌtʃ] [wɔːrm][koʊts][ænd; ənd][naɪs][fɜːr] ['tɪpɪt] ,

and	**they**	**had**	**on**	**such**	**warm**	**coats**	**and**	**nice**	**fur**	**tippets**	**,**
和	他们	有	在	这样的	温暖的	外套	和	好的	毛皮	披肩	,

他们穿着厚厚的外套，还披着漂亮的皮毛披肩。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['flænl] ['petɪkəʊts] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] ,

and	**so**	**many**	**cunning**	**little**	**flannel**	**petticoats**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**yard**	**long**	**,**
和	所以	许多	狡猾	小的	绒布	衬裙	关于	一个	四分之一	的	一个	院子	长的	,

还有许多精巧的小法兰绒衬裙，大约四分之一码长。

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] ['dʌmplɪŋz] .

that	**they**	**looked**	**as**	**round**	**as**	**dumplings**	**.**
那	他们	看起来	作为	圆形的	作为	饺子	.

它们看起来圆滚滚的，像饺子一样。

[ðer; ðər][fæt][legz][wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] [ʌp][ɪn] ['wʊlən] ['legɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]

Their	**fat**	**legs**	**were**	**all**	**packed**	**up**	**in**	**woollen**	**leggings**	**;**	**and**	**they**	**had**	**little**
他们的	胖的	腿	是	全部	包装	向上	在	羊毛	绑腿	;	和	他们	有	小的

[braʊn] ['bʌt(ə)n] - ['oʊvər] [buːts] — [wɪð; wɪθ] ,

brown	**button**	**-**	**over**	**boots**	**—**	**with**	**,**
棕色的	按钮	-	超过	靴子	—	和	,

他们肥硕的双腿都裹在羊毛紧身裤里；他们穿着棕色的小纽扣靴——

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

would	**you**	**believe**	**it**	**?**
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[hiːlz] !

heels	**!**
高跟鞋	!

高跟鞋!

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Just	**to**	**think**	**of**	**it**	**!**
只是	到	思考	的	它	!

想想都觉得不可思议!

[hiːlz] !

heels	**!**
高跟鞋	!

高跟鞋!

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt]['tʌmb(ə)l] [daʊn] ['iːðər] .

and	**they**	**didn't**	**tumble**	**down**	**either**	**.**
和	他们	没有	翻滚	向下	任何一个	.

它们也没有倒塌。

[wel] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] — [ges] [haʊ]

Well	**,**	**I**	**gave**	**them**	**—**	**guess**	**how**
出色地	,	我	给予	他们	—	猜测	如何

嗯，我给了他们——猜猜怎么着?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

['meni] ['kɪsɪz] , [ə'pi:s] ?
many kisses , apiece ?
许多 吻 , 一块 ?

每人很多吻?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [tɔ:k] .
and then their mamma and I sat down to talk .
和 然后 他们的 妈妈 和 我 卫星 向下 到 讲话 .

然后，他们的妈妈和我坐下来聊天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] : [ɔ:l] [ə'baʊt] " ['kɒntrəbænd] " ([ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd]
It was very old kind of talk : all about " contrabands " (that's a very hard
它 曾是 非常 老的 种类 的 讲话 : 全部 关于 " 违禁品 " (那就是 一个 非常 难的
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

那是一种非常老套的谈话方式：全是关于"违禁品"(这是一个很生硬的词，

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?) [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [tu:; tə] [meɪk] ['nu:d(ə)l] [su:p] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .
isn't it ?) and about the best way to make noodle soup , and so on .
不是 它 ?) 和 关于 这 最好的 方式 到 制作 面条 汤 , 和 所以 在 .

难道不是吗？）以及制作面条汤的最佳方法等等。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑ:t] [ker] [ə; eɪ][fɪg] [ə'baʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] ;
The children did not care a fig about that kind of talk ;
这 孩子们 做过 不是 关心 一个 如图 关于 那 种类 的 讲话 ;

孩子们对那种谈话毫不在意;

[soʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['fʌni]
so they walked off to a corner , and began to play with some funny
所以 他们 步行 离开 到 一个 角落 , 和 开始 到 玩 和 一些 有趣的
[θɪŋz] [ðeɪ] [faʊnd] .
things they found .
事物 他们 成立 .

于是他们走到一个角落，开始玩他们找到的一些有趣的东西。

[wʌn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ɔ:l] [meɪd] [ʌv; əv] [blæk] ['wɑ:dɪŋ] ,
One was an old man all made of black wadding ,
一 曾是 一个 老的 男人 全部 制成 的 黑色的 棉絮 ,

其中一个是完全由黑色棉絮制成的老人，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [fæt] [oʊld] ['wʊmən] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt]
and another was a very fat old woman made of white
和 其他 曾是 一个 非常 胖的 老的 女士 制成 的 白色的

还有一个是由白色材料制成的非常肥胖的老妇人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['wɑ:dɪŋ] .
wadding .
棉絮 .

填充物。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['hædnt] [ðə; ði] [li:st] [spek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] [tu:; tə] [stænd] [ɑ:n] ;
The old woman hadn't the least speck of a foot to stand on ;
这 老的 女士 之前没有 这 至少 斑点 的 一个 脚 到 站立 在 ;

老妇人连一块可以站立的脚都没有;

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [roʊl][ʌv; əv] ['wɑːdɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [legz] ; [aɪ]['nevər] [sɔː]

her	body	was	just	a	great	round	roll	of	wadding	,	without	legs	;	I	never	saw
她	身体	曾是	只是	一个	伟大的	圆形的	卷	的	棉絮	,	没有	腿	;	我	绝不	锯

[ə; eɪ]['riːəl] ,

a	real	,
一个	真实的	,

她的身体就像一大团圆滚滚的棉絮，没有腿；我从未见过真正的，

[lɪv; laɪv][oʊld]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [legz] , [dɪd][juː; jʊ] ?

live	old	woman	without	legs	,	did	you	?
居住	老的	女士	没有	腿	,	做过	你	?

你认识一位没有双腿的老妇人吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] .

But	this	one	must	have	come	from	no	one	knows	where	.
但	这	一	必须	有	来	从	不	一	知道	在哪里	.

但这只鸟的来历肯定无人知晓。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['wɑːdɪŋ] [mæn][wɜːr; wər][left][baɪ]['sæntə] ['klɔz] [wʌn]

You	see	,	she	and	the	black	wadding	man	were	left	by	Santa	Claus	one
你	看	,	她	和	这	黑色的	棉絮	男人	是	左边	经过	圣诞老人	克劳斯	一

['krɪsməs] [naɪt] ,

Christmas	night	,
圣诞节	夜晚	,

你看，她和那个黑棉絮人是圣诞老人在一个圣诞夜留下的。

[huː] [droʊv] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [sleɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]

who	drove	off	in	his	sleigh	in	such	a	hurry	that	he	forgot	even	to	leave	a
WHO	驾驶	离开	在	他的	雪橇	在	这样的	一个	匆忙	那	他	忘了	甚至	到	离开	一个

[kɑːrd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] ;

card	with	their	names	;
卡片	和	他们的	姓名	;

他驾着雪橇匆匆离去，甚至忘记留下写有他们名字的卡片；

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði]

and	that's	just	the
和	那就是	只是	这

而这仅仅是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

long	and	the	short	of	it	,	or	the	black	and	the	white	of	it	.
长的	和	这	短的	的	它	,	或者	这	黑色的	和	这	白色的	的	它	.

简而言之，或者说，黑白分明。

['prɪti] [suːn] ['serə] , [maɪ] ['dɔːtər] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Pretty	soon	Sarah	,	my	daughter	,	came	into	the	room	.
漂亮的	很快	莎拉	,	我的	女儿	,	来了	进入	这	房间	.

很快，我的女儿莎拉就进了房间。

" [oʊ] [juː; jʊ] [dɪr] , [dɪr] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

"	Oh	you	dear	,	dear	,	little	things	!
"	哦	你	亲爱的	,	亲爱的	,	小的	事物	!

“哦，你们这些可爱的小东西！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "

"	she	cried	,	"	I	am	so	glad	to	see	you	!	"
"	她	哭	,	"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	!	"

她哭着说：“见到你我太高兴了！”

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] , " [sed] ['meri] , [ðə; ði]['eldər] .
" **Then tell me a story , " said Mary , the elder .**
" 然后 告诉 我 一个 故事 , " 说 玛丽 , 这 长老 .

"那就给我讲个故事吧,"年长的玛丽说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [ðæt] [lɔːst][ðer; ðər] ['mɪtnz] ? "
" **Would you like to hear about the three little kittens that lost their mittens ? "**
" 会 你 喜欢 到 听到 关于 这 三 小的 小猫 那 丢失的 他们的 连指手套 ? "

你想听听那三只丢了手套的小猫咪的故事吗?

" [oʊ] [jes] , [jes] !
" **O yes , yes !**
" 哦 是的 , 是的 !

"哦，是的，是的！"

" [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] .
" **they both exclaimed .**
" 他们 两个都 惊呼 .

他们俩异口同声地惊呼道。

[ðen] ['serə] [tʊk] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrlət] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd]
Then Sarah took dear little Charlotte upon her lap , and
然后 莎拉 采取 亲爱的 小的 夏洛特 之上 她 膝 , 和

然后，莎拉把可爱的小夏洛特抱在膝上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['meri] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] , ['presɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;
Mary stood close to her knee , pressing lovingly against her ;
玛丽 站立 关闭 到 她 膝盖 , 紧迫 深情地 反对 她 ;

玛丽站在她膝盖旁，深情地依偎着她;

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['sɛrəz] [feɪs] ,
her large dark eyes were fastened on Sarah's face ,
她 大的 黑暗的 眼睛 是 系紧 在 莎拉的 脸 ,

她那双乌黑的大眼睛紧紧盯着莎拉的脸。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] ; [ænd; ənd]
for she did not mean to lose a single word of the delightful story ; and
为了 她 做过 不是 意思是 到 失去 一个 单身的 单词 的 这 愉快 故事 ; 和
['serə] [bɪ'gæn] :
Sarah began :
莎拉 开始 :

因为她不想漏掉这个精彩故事的任何一个字；于是莎拉开始讲述:

" [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz]
" **Three little kittens**
" 三 小的 小猫

三只小猫咪

[lɔːst][ðer; ðər] ['mɪtnz] ;
Lost their mittens ;
丢失的 他们的 连指手套 ;

他们的手套丢了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] :
And they began to cry :
和 他们 开始 到 哭 :

于是他们开始哭泣:

- [oʊ] ['mʌðər] [dɪr] ,
' Oh mother dear ,
- 哦 母亲 亲爱的 ,

“哦，亲爱的母亲，

[wiː; wi] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] ,
We very much fear ,
我们 非常 很多 害怕 ,

我们非常担心，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst]['aʊər; ɑːr] ['mɪtnz] . - "
That we have lost our mittens . ' "
那 我们 有 丢失的 我们的 连指手套 . - "

我们的手套丢了。

" [oʊ] , [wʌt] [bæd] ['kɪtnz] !
" Oh , what bad kittens !
" 哦 , 什么 坏的 小猫 !

“哦，这些淘气的小猫咪！”

[aɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! " [sed] ['ʃɑːrlət] .
I shame for them ! " said Charlotte .
我 耻辱 为了 他们 ! " 说 夏洛特 .

“真替他们感到羞耻！”夏洛特说道。

" [oʊ] , ['mæmə] , [dɪr] ,
" Oh , Mamma , dear ,
" 哦 , 妈妈 , 亲爱的 ,

“哦，亲爱的妈妈，

[wiː; wi] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr]
We very much fear
我们 非常 很多 害怕

我们非常害怕

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst]['aʊər; ɑːr] ['mɪtnz] !
That we have lost our Mittens !
那 我们 有 丢失的 我们的 手套 !

我们的手套丢了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [ðer; ðər] ['mæmə] [wʌz; wəz] - [ʃeɪm] - [tuː] , " [kən'tɪnjuːd] ['serə] ,
" Their mamma was ' shame ' too , " continued Sarah ,
" 他们的 妈妈 曾是 - 耻辱 - 也 , " 持续 莎拉 ,

“他们的妈妈也‘丢脸’，”莎拉继续说道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dæb][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɔː] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] ,
" for she gave them a dab with her paw on their ears ,
" 为了 她 给予 他们 一个 轻拍 和 她 爪子 在 他们的 耳朵 ,

因为她用爪子轻轻拍了拍它们的耳朵，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [vɔɪs] :
and said in a severe voice :
和 说 在 一个 严重 嗓音 :

他用严厉的语气说道：

" - [lɔːst] [jʊr; jər] ['mɪtnz] ?
" ' Lost your mittens ?
" - 丢失的 你的 连指手套 ?

“你的手套丢了吗？”

[oʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] ['kɪtnz] !
Oh , you naughty kittens !
哦 , 你 淘气 小猫 !

哦，你们这些淘气的小猫咪！

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] [paɪ] !
Now you shan't have any pie !
现在 你 不会 有 任何 馅饼 !

现在你没馅饼吃了！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] [terz] [ræn] [daʊn]
" and then she gave them each such a good whipping that the tears ran down
" 和 然后 她 给予 他们 每个 这样的 一个 好的 鞭打 那 这 眼泪 跑 向下
[ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,

“然后她狠狠地鞭打了他们每个人，鞭打得他们眼泪都流到了地上。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dæmp] .
and made it very damp .
和 制成 它 非常 潮湿 .

弄得非常潮湿。

" [bʌt; bət][ðə; ðiː] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] ,
" But the three little kittens ,
" 但 这 三 小的 小猫 ,

但是那三只小猫咪，

[faʊnd] [ðer; ðər] ['mɪtnz] ,
Found their mittens ,
成立 他们的 连指手套 ,

找到了他们的手套，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
And they began to cry ,
和 他们 开始 到 哭 ,

于是他们开始哭泣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

- [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] ,
' Oh , mother dear ,
- 哦 , 母亲 亲爱的 ,

“哦，亲爱的母亲，

['oʊnli] [siː] [hɪr] ,
Only see here ,
仅有的 看 这里 ,

仅在此处可见，

[siː] ! [dʒʌst] [lʊk] !
See ! just look !
看 ! 只是 看 !

瞧！快看！

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['mɪtnz] . - "
we have found our mittens . ' "
我们 有 成立 我们的 连指手套 . - "

我们找到我们的手套了。

" [oʊ] ! [aɪ][soʊ][græd] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ;
" Oh ! I so grad , " said little Charlotte , and she clapped her hands ;
" 哦 ! 我 所以 毕业生 , " 说 小的 夏洛特 , 和 她 鼓掌 她 双手 ;

"哦！我太高兴了！"小夏洛特说着，拍了拍手；

[ænd; ənd] [ðen] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] [waɪt] ['mɪtnz] , [held][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd]
and then gazing at her own pretty white mittens , held them up , and
和 然后 凝视 在 她 自己的 漂亮的 白色的 连指手套 , 握住 他们 向上 , 和
[kraɪd] : " [lʊk] !
cried : " Look !
哭 : " 看 !

然后她凝视着自己漂亮的白色手套，举起手套，喊道："看！"

[aɪv] [gɑːt] ['mɪtnz] !
I've got mittens !
我已经 得到 连指手套 !

我有连指手套！

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[lʊk] ! "
look ! "
看 ! "

看！ "

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['serə] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] — " [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [jʊr; jər][hændz][naɪs]
" So you have , " said Sarah , kissing her — " and they keep your hands nice
" 所以 你 有 , " 说 莎拉 , 接吻 她 — " 和 他们 保持 你的 双手 好的
[ænd; ənd][wɔːrm] ,
and warm ,
和 温暖的 ,

"所以你有了，"莎拉说着，吻了吻她——"而且它们能让你的手保持温暖。"

[dəunt] [ðeɪ] ? "
don't they ? "
不 他们 ? "

难道不是吗?

" [dɪd] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['kɪtnz] -
" Did they keep the kittens '
" 做过 他们 保持 这 小猫 -

他们留下小猫了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[hændz][wɔːrm] [tuː] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l]['meri] .
hands warm too ? " asked little Mary .
双手 温暖的 也 ? " 问 小的 玛丽 .

"手也暖和吗？"小玛丽问道。

" [jes] , [æz; əz][wɔːrm][æz; əz][toʊst] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" Yes , as warm as toast ; and their mother was so glad they were
" 是的 , 作为 温暖的 作为 吐司 ; 和 他们的 母亲 曾是 所以 高兴的 他们 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,

"是的，暖和极了；他们的母亲很高兴他们被找到了。"

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər] [θri:] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] , [ænd; ənd][kraɪd] :
that **she** **hugged** **her** **three** **children** **to** **her** **breast** **,** **and** **cried** **:**
那 她 拥抱 她 三 孩子们 到 她 胸部 , 和 哭 :

她将三个孩子紧紧抱在怀里，哭了起来：

" - [faʊnd] [jʊr; jər] ['mɪtnz] ?
" **'** **Found** **your** **mittens** **?**
" - 成立 你的 连指手套 ?

"找到你的手套了吗？"

[oʊ] , [ju:; jʊ] [dɪr] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] !
Oh **,** **you** **dear** **,** **good** **little** **kittens** **!**
哦 , 你 亲爱的 , 好的 小的 小猫 !

哦，你们这些可爱的小猫咪！

[naʊ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][paɪ] . -
Now **you** **shall** **have** **some** **pie** **.** **'**
现在 你 将 有 一些 馅饼 . -

现在你可以吃点馅饼了。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['æp(ə)l][paɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ,
" **Then** **she** **got** **a** **large** **apple** **pie** **out** **of** **the** **closet** **,**
" 然后 她 得到 一个 大的 苹果 馅饼 出去 的 这 壁橱 ,

然后她从壁橱里拿出一个大苹果派，

[ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [slaɪs] [ə'pi:s] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [wɜ:r; wər][soʊ]
and **cut** **them** **a** **tremendous** **slice** **apiece** **;** **and** **the** **little** **kittens** **were** **so**
和 切 他们 一个 巨大的 片 一块 ; 和 这 小的 小猫 是 所以
[glæd] [ðæt] [ðeɪ] [kept]
glad **that** **they** **kept**
高兴的 那 他们 保留

然后给每只小猫都切了一大块；小猫们高兴极了，它们一直.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['seɪɪŋ] , - [pɜ:r] [pɜ:r] [pɜ:r] , - [wɪtʃ] [ment] , - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
saying **,** **'** **purr** **purr** **purr** **,** **'** **which** **meant** **,** **'** **Thank** **you** **,** **ma'am** **!**
说 , - 呼噜声 呼噜声 呼噜声 , - 哪个 意思是 , - 感谢 你 , 女士 !

发出"呼噜呼噜呼噜"的声音，意思是"谢谢您，女士！"

[oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
Oh **,** **thank** **you** **,** **ma'am** **!**
哦 , 感谢 你 , 女士 !

哦，谢谢您，女士！

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . -
Thank **you** **very** **much** **.** **'**
感谢 你 非常 很多 . -

非常感谢。'

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" **But** **,** **dear** **me** **,** **what** **a** **pity** **!**
" 但 , 亲爱的 我 , 什么 一个 遗憾 !

"但是，我的天哪，真是太可惜了！"

[ðeɪ] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['mɪtnz] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪki] , [lɑ:t] , [wen] [ðeɪ]
they forgot to take their mittens off ; and such a sticky , lot , when they
他们 忘了 到 拿 他们的 连指手套 离开 ; 和 这样的 一个 黏 , 很多 , 什么时候 他们
[wɜ:r; wər] [dʌn] ['i:tɪŋ] ,
were done eating ,
是 完毕 吃 ,

他们忘了脱手套；吃完饭后，浑身黏糊糊的。

[ju:; jʊ]['nevər] [sɔ:] !
you never saw !
你 绝不 锯 !

你从未见过!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['bɪts][ʌv; əv]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [krʌmz] [ʌv; əv] ['bʌtəri] [paɪ]
They were full of bits of apple , and sugar , and crumbs of buttery pie
他们 是 满的 的 比特 的 苹果 , 和 糖 , 和 面包屑 的 黄油味 馅饼
[krʌst] .
crust .
地壳 .

它们里面充满了苹果碎、糖和黄油馅饼皮屑。

[ðə; ði] ['kɪtnz] [stɛərd][wɪð; wɪθ]['dɪzməl]['feɪsɪz][æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn]
The kittens stared with dismal faces at their mother , and it was plain
这 小猫 凝视 和 惨淡 面孔 在 他们的 母亲 , 和 它 曾是 清楚的
[tu:; tə] [si:] [ðæt]
to see that
到 看 那

小猫们用沮丧的眼神望着它们的母亲，很明显，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz]
" The three little kittens
" 这 三 小的 小猫

三只小猫咪

[hæd; həd] [sɔɪld] [ðer; ðər] ['mɪtnz] ;
Had soiled their mittens ;
有 脏的 他们的 连指手套 ;

弄脏了他们的手套;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] :
And they began to cry :
和 他们 开始 到 哭 :

于是他们开始哭泣:

- [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] ,
' Oh , mother dear ,
- 哦 , 母亲 亲爱的 ,

"哦，亲爱的母亲，

[wi:; wi] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] ,
We very much fear ,
我们 非常 很多 害怕 ,

我们非常担心，

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [sɔɪld] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪtnz] . -
That we have soiled our mittens . '
那 我们 有 脏的 我们的 连指手套 . -

我们的手套都弄脏了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['dredf(ə)l] !
" This was really dreadful !
" 这 曾是 真的 可怕 !

“这真是太糟糕了！”

[ðə; ði][oʊld][kæt]['stɑːrtɪd][ʌp] , [hɜːr; hər] ['wɪskərz] ['kɜːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;
The old cat started up , her whiskers curling with rage ;
这 老的 猫 开始 向上 , 她 胡须 冰壶 和 愤怒 ;

老猫猛地一惊，胡须因愤怒而卷曲；

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['nɪrli] [dɑːnst] [ɑːn][hɜːr; hər][haɪnd][legz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] .
she very nearly danced on her hind legs , she was so angry .
她 非常 几乎 跳舞 在 她 后 腿 , 她 曾是 所以 生气的 .

她气得几乎要用后腿跳舞了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;
It wasn't right to get into such a passion ;
它 不是 正确的 到 得到 进入 这样的 一个 热情 ;

投入如此大的热情是不对的；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][oʊld][kæt] ,
but then you know she was only an old cat ,
但 然后 你 知道 她 曾是 仅有的 一个 老的 猫 ,

但后来你知道，她只是一只老猫而已。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ðæt] ['prɪti] [vɜːrs] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , - [let] [dɔːgz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][bɑːrk]
and had not read that pretty verse which begins , ' Let dogs delight to bark
和 有 不是 读 那 漂亮的 诗 哪个 开始 , - 让 狗 喜 到 吠
[ænd; ənd][baɪt] ; -
and bite ; '
和 咬 ; -

而且他还没有读过那首优美的诗句，诗句开头是：“让狗尽情吠叫和撕咬吧；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[soʊ][ʃiː; ʃi] [mjuːd] , [ænd; ənd][snaːrld] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][teɪl] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd]
so she mewed , and snarled , and made her tail up into an arch , and
所以 她 喵喵叫 , 和 纠缠 , 和 制成 她 尾巴 向上 进入 一个 拱 , 和
[sed] ['veri] ['krɔːsli] :
said very crossly :
说 非常 生气 :

于是她喵喵叫着，咆哮着，把尾巴高高翘起，非常生气地说：

" - [juːv] [sɔɪld] [jʊr; jər] ['mɪtnz] ?
" ' You've soiled your mittens ?
" - 你已经 脏的 你的 连指手套 ?

“你的手套脏了？”

[oʊ] ! [juː; jʊ] ['nɔːti] , [bæd] ['kɪtnz] ! -
Oh ! you naughty , bad kittens ! '
哦 ! 你 淘气 , 坏的 小猫 ! -

哦！你们这些淘气的小猫咪！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ðem; ðəm][soʊ] ['dredfəli] [ðɪs] [taɪm] ,
And she whipped them so dreadfully this time ,
和 她 鞭打 他们 所以 极其糟糕 这 时间 ,

这一次她把他们鞭打得极其残忍。

[ðæt] [ðeɪ] [kraɪd] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌd(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] . "

that	they	cried	till	the	tears	made	a	little	puddle	on	the	ground	.	"
那	他们	哭	直到	这	眼泪	制成	一个	小的	水坑	在	这	地面	.	"

他们哭得泪流满面，在地上汇成了一小滩水洼。

" [oʊ][maɪ] ! " [sed] ['ʃɑ:rlət] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [blæk] [aɪz] [lʊkt] ['veri] ['sɑ:ri] .

"	Oh	my	!	"	said	Charlotte	,	and	her	bright	black	eyes	looked	very	sorry	.
"	哦	我的	!	"	说	夏洛特	,	和	她	明亮的	黑色的	眼睛	看起来	非常	对不起	.

"哦，我的天哪！"夏洛特说道，她那双明亮的黑眼睛里满是歉意。

" [oʊ][maɪ] ! " [sed] ['meri] , [ɪg'zæktli][laɪk][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

"	Oh	my	!	"	said	Mary	,	exactly	like	her	little	sister	.
"	哦	我的	!	"	说	玛丽	,	确切地	喜欢	她	小的	姐姐	.

"哦，我的天哪！"玛丽说道，语气和她妹妹一模一样。

['serə] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ,

Sarah	laughed	a	little	bit	,
莎拉	笑了	一个	小的	少量	,

莎拉轻笑了一声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ][maɪ] ! " [tu:] .

and	said	,	"	Oh	my	!	"	too	.
和	说	,	"	哦	我的	!	"	也	.

还说："哦，我的天哪！"

" [jʊr; jər] [dɪr] ['mæmə] ['wʊdnt] [du:][soʊ] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] ?

"	Your	dear	mamma	wouldn't	do	so	,	would	she	?
"	你的	亲爱的	妈妈	不会	做	所以	,	会	她	?

你亲爱的妈妈不会那样做的，对吧?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [oʊ][noʊ] ! " [kraɪd][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][get] [daʊn] ,

"	Oh	no	!	"	cried	both	the	children	;	and	then	they	had	to	get	down	,
"	哦	不	!	"	哭	两个都	这	孩子们	;	和	然后	他们	有	到	得到	向下	,

"哦，不！"两个孩子都喊道；然后他们不得不下来。

[ænd; ənd][rʌn][tu:; tə] [kɪs] [ðer; ðər] ['mʌðər] ; [hu:z] [lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv]

and	run	to	kiss	their	mother	;	whose	large	dark	eyes	were	full	of	love
和	跑步	到	吻	他们的	母亲	;	谁	大的	黑暗的	眼睛	是	满的	的	爱

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɑ:liŋz] .

for	her	darlings	.
为了	她	亲爱的们	.

然后跑去亲吻他们的母亲；母亲的大眼睛里充满了对宝贝们的爱。

" ['æftər][ðə; ði] [pʊr] ['kɪtnz] [hæd; həd] [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [bləʊd] [ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

"	After	the	poor	kittens	had	wiped	their	eyes	,	and	blowed	their	noses	,
"	后	这	贫穷的	小猫	有	擦拭	他们的	眼睛	,	和	吹	他们的	鼻子	,

可怜的小猫们擦了擦眼睛，擤了擤鼻子之后，

[ænd; ənd] [said] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , " [dəunt][kraɪ]

and	sighed	two	or	three	times	,	one	of	them	said	to	the	others	,	"	Don't	cry
和	叹了口气	二	或者	三	时代	,	一	的	他们	说	到	这	其他的	,	"	不	哭

['eni] [mɔːr] .

any	more	.
任何	更多的	.

他们叹了两三声气，其中一个对其他人说："别哭了。"

[lets] [get]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][peɪlz][ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['wɔːtər]

Let's	get	our	little	pails	and	fill	them	with	water
我们来吧	得到	我们的	小的	水桶	和	充满	他们	和	水

我们来拿小桶，把它们装满水吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][soʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪtnz] .

and	borrow	a	piece	of	soap	from	the	cook	,	and	wash	our	mittens	.
和	借	一个	片	的	肥皂	从	这	厨师	,	和	洗	我们的	连指手套	.

"

"
"

我们向厨子借块肥皂，洗洗我们的手套。

" - [oʊ] [jes] !

"	'	Oh	yes	!
"	-	哦	是的	!

"哦是的！

[juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['sɪstər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][plæn] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ;

you	darling	sister	,	to	think	of	such	a	nice	plan	!	'	cried	the	other	two	;
你	亲爱的	姐姐	,	到	思考	的	这样的	一个	好的	计划	!	-	哭	这	其他	二	;

"你亲爱的妹妹，竟然想出了这么好的主意！"另外两人喊道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ɔːl][ðer; ðər][sɔːft] [pɔːz] [ɪn]

and	they	rolled	over	on	their	backs	,	and	flourished	all	their	soft	paws	in
和	他们	滚动	超过	在	他们的	背部	,	和	繁荣	全部	他们的	柔软的	爪子	在

[ðə; ði] [er] [tə'geðər] ,

the	air	together	,
这	空气	一起	,

它们翻了个身，仰面躺着，一起在空中挥舞着柔软的爪子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][glæd] .

they	were	so	glad	.
他们	是	所以	高兴的	.

他们非常高兴。

" [soʊ][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz]

"	So	the	three	little	kittens
"	所以	这	三	小的	小猫

所以这三只小猫咪

[wɑːʃt] [ðer; ðər] ['mɪtnz] ,

Washed	their	mittens	,
洗过	他们的	连指手套	,

他们洗了手套，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][draɪ] .

And	hung	them	up	to	dry	.
和	悬挂	他们	向上	到	干燥	.

然后把它们挂起来晾干。

" [ðen] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp]
" Then they ran to their mother , who was fast asleep
" 然后 他们 跑 到 他们的 母亲 , WHO 曾是 快速地 睡着了

然后他们跑向正在熟睡的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][teɪl] [kɜːrld] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;
on the rug , with her tail curled round her ;
在 这 小地毯 , 和 她 尾巴 卷曲 圆形的 她 ;

她趴在地毯上，尾巴蜷缩着；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] — [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [pə'laɪt] — [fɔːr; fər] [wen]
but they did not mind that — which I think was not quite polite — for when
但 他们 做过 不是 头脑 那 — 哪个 我 思考 曾是 不是 相当 有礼貌的 — 为了 什么时候
['piːp(ə)l][ænd; ənd][kæts][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] ,
people and cats are taking a nap ,
人们 和 猫 是 采取 一个 午睡 ,

但他们并不介意——我认为这不太礼貌——因为当人和猫都在打盹的时候，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm][ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ]
everybody must keep very quiet , and not go near them or make a
大家 必须 保持 非常 安静的 , 和 不是 去 靠近 他们 或者 制作 一个
[nɔɪz] ;
noise ;
噪音 ;

所有人都要保持安静，不要靠近他们，也不要发出噪音；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ðə; ði] ['kɪtnz] , [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [siː] :
but our friends , the kittens , did not think , you see :
但 我们的 朋友们 , 这 小猫 , 做过 不是 思考 , 你 看 :

但是我们的朋友，小猫们，却没有这样想，你看：

[ðeɪ] [dʒʌst] [went] [paʊns] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] :
they just went pounce right on top of their mother , and sang out :
他们 只是 去 猛扑 正确的 在 顶部 的 他们的 母亲 , 和 唱 出去 :

它们径直扑到妈妈身上，大声叫喊：

" - [oʊ] , ['mʌðər] , [dɪr] ,
" ' Oh , mother , dear ,
" - 哦 , 母亲 , 亲爱的 ,

"哦，亲爱的母亲，

['oʊnli] [siː] [hɪr] ,
Only see here ,
仅有的 看 这里 ,

仅在此处可见，

[siː] ! ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪ] , [siː] !
See ! open your eye , see !
看 ! 打开 你的 眼睛 , 看 !

看！睁开你的眼睛，看！

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːʃt] ['aʊər; ɑːr] ['mɪtnz] . -
we have washed our mittens . '
我们 有 洗过 我们的 连指手套 . -

我们已经洗过手套了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [ðə; ði][oʊld][kæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʌndər] , [dɪd][nɑːt][get]['æŋgri] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðæt] ,
" The old cat , for a wonder , did not get angry ; instead of that ,
" 这 老的 猫 , 为了 一个 想知道 , 做过 不是 得到 生气的 ; 反而 的 那 ,

"令人惊讶的是，那只老猫并没有生气；相反，

[ʃiː; ʃi][smaɪld][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] , [rʌbd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɔː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
she smiled a sweet smile , rubbed her chin with her paw , and in a
她 微笑 一个 甜的 微笑 , 摩擦 她 下巴 和 她 爪子 , 和 在 一个
['mjuːzɪk(ə)l] ,
musical ,
音乐 ,

她露出甜美的笑容，用爪子蹭了蹭下巴，然后，伴随着音乐，

[mjuːɪŋ] [toʊn][ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] , [ɪk'skleɪmd] :
mewing tone of delighted surprise , exclaimed :
舌尖轻触 语气 的 高兴极了 惊喜 , 惊呼 :

带着惊喜的语气，发出喵喵声，惊呼道：

" - [wɑːʃt] [jʊr; jər] ['mɪtnz] !
" ' Washed your mittens !
" - 洗过 你的 连指手套 !

"你的手套洗干净了！"

[oʊ] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [dʌks] [ʌv; əv] ['kɪtnz] !
Oh you little ducks of kittens !
哦 你 小的 鸭子 的 小猫 !

哦，你们这些小可爱！

[bʌt; bət][es] - [ˌeɪtʃ'eɪtʃ] !
But s - hh !
但 s - 嗯 !

但是嘘！

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][ræt][kloʊz][baɪ] . -
I think I hear a rat close by . '
我 思考 我 听到 一个 鼠 关闭 经过 . -

我好像听到附近有老鼠的声音。

" - [pɜːr] [pɜːr] . -
" ' Purr purr . '
" - 呼噜声 呼噜声 . -

"呼噜呼噜。"

" - [mjuː] ! - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] , [huː] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ræt] .
" ' Mew ! ' said one of the little kittens , who was afraid of the rat .
" - 喵喵 ! - 说 一 的 这 小的 小猫 , WHO 曾是 害怕的 的 这 鼠 .

"喵！"一只小猫叫道，它很害怕老鼠。

" - [hʌʃ] [ʌp] , [juː; jʊ] ['nɔːti]
" ' Hush up , you naughty
" - 嘘 向上 , 你 淘气

"闭嘴，你这个淘气鬼。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] !
little kitten !
小的 小猫 !

小猫咪!

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][ræt][kloʊz][baɪ] . -
I hear a rat close by . '
我 听到 一个 鼠 关闭 经过 . -

我听到附近有老鼠的声音。

" [ðæts] [ɔːl] . "
" That's all . "
" 那就是 全部 . "

"就这样。"

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['meri] , " [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ðɪ][ræt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" Oh ! " cried Mary , " tell me about the rat , won't you ? "
" 哦 ! " 哭 玛丽 , " 告诉 我 关于 这 鼠 , 惯于 你 ? "

"哦!"玛丽喊道,"跟我说说那只老鼠的事吧?"

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ][oʊld][kæt][ræn][laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ][ræt] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,
" Well , I believe the old cat ran like lightning after the rat , caught him ,
" 出色地 , 我 相信 这 老的 猫 跑 喜欢 闪电 后 这 鼠 , 捕捉 他 ,

"嗯,我相信那只老猫像闪电一样追上了老鼠,抓住了它。"

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [ə; eɪ] [pɔː] [ə'piːs] , [ænd; ənd] [iːt] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest] [ʌp][hɜːr'self] . "
and gave her little kittens a paw apiece , and eat all the rest up herself . "
和 给予 她 小的 小猫 一个 爪子 一块 , 和 吃 全部 这 休息 向上 她自己 . "

她把猫爪分给小猫们,自己则把剩下的都吃光了。

" ['evri] [bɪt] ? " [æskt] ['ʃɑːrlət] .
" Every bit ? " asked Charlotte .
" 每一个 少量 ? " 问 夏洛特 .

"一点一点地都吃光了吗?"夏洛特问道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][left][ðə; ðɪ] [liːst] [skræp] , " [sed] ['serə] .
" I don't think she left the least scrap , " said Sarah .
" 我 不 思考 她 左边 这 至少 废料 , " 说 莎拉 .

"我觉得她一点儿残羹剩饭都没留下,"莎拉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [tel] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , " [sed] ['meri] .
" Tell another story , " said Mary .
" 告诉 其他 故事 , " 说 玛丽 .

"再讲一个故事吧,"玛丽说。

" [ɑː] , [duː] !
" Ah , do !
" 啊 , 做 !

"啊,做吧!"

" [haʊ] [wiː; wi] [læft] — [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — ['sɔːftli][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [wen] ['meri]
" How we laughed — their mother and I — softly to ourselves , when Mary
" 如何 我们 笑了 — 他们的 母亲 和 我 — 轻轻 到 我们自己 , 什么时候 玛丽
[æskt] ['serə] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['stɔːriz] ;
asked Sarah for more stories ;
问 莎拉 为了 更多的 故事 ;

“当玛丽要求莎拉再讲些故事时，我和她的母亲都忍不住轻声笑了起来；

['serə] [læft] [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] ,
Sarah laughed too , and was just going to begin another ,
莎拉 笑了 也 , 和 曾是 只是 去 到 开始 其他 ,

莎拉也笑了，正准备开始另一段对话。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ] .
when the mother said it was time to go .
什么时候 这 母亲 说 它 曾是 时间 到 去 .

当母亲说该走了的时候。

[soʊ][aɪ][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [sent] [maɪ][kaɪnd][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə]['mɪstər] . ['juːər] ,
So I bid her good - by , and sent my kind regards to Mr . Ewer ,
所以 我 出价 她 好的 - 经过 , 和 发送 我的 种类 问候 到 先生 . 水罐 ,

于是我向她道别，并代我向尤尔先生问好。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] - ['fɑːðər] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,
the dear little childrens ' father — who is a minister ,
这 亲爱的 小的 孩子们的 - 父亲 — WHO 是 一个 部长 ,

这位可爱的小孩子们的父亲——他是一位牧师——

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['nevər]['taɪərd]
and one of the best men in the whole world ; because he is never tired
和 一 的 这 最好的 男人 在 这 所有的 世界 ; 因为 他 是 绝不 疲劳的
[ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ]
of working
的 在职的

他是全世界最优秀的人之一；因为他从不厌倦工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[fɔːr; fər][gɑːd] .
for God .
为了 上帝 .

为了上帝。

[greɪt] [kraʊdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][goʊ][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [prer] [ɪz] :
Great crowds of people go to hear him preach , and his constant prayer is :
伟大的 人群 的 人们 去 到 听到 他 布道 , 和 他的 持续的 祷告 是 :

大批民众前来聆听他布道，而他始终祷告：

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that he may bring them all , old and young , to the feet of the
那 他 可能 带来 他们 全部 , 老的 和 年轻的 , 到 这 脚 的 这
['blesɪd; blest]['dʒiːzəs] .
Blessed Jesus .
蒙福 耶稣 .

好让他带领所有人，无论老幼，来到圣耶稣的脚前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [swiːt] ['lɪt(ə)l][pets][goʊ][soʊ] [suːn] ,
I was very sorry to have those sweet little pets go so soon ,
我 曾是 非常 对不起 到 有 那些 甜的 小的 宠物 去 所以 很快 ,

我很遗憾这些可爱的小宠物这么早就离开了我们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ]

because	I	wanted	to	talk	to	them	myself	;	but	,	of	course	,	they
因为	我	通缉	到	讲话	到	他们	我	;	但	,	的	课程	,	他们

[mʌst; məst][maɪnd][ðer; ðər] ['mʌðər] ;

must	mind	their	mother	;
必须	头脑	他们的	母亲	;

因为我想亲自和他们谈谈；但是，他们当然要听他们母亲的话；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [tiːz] ['eni][wʌn][tuː; tə] [steɪ] .

and	I	never	tease	any	one	to	stay	.
和	我	绝不	逗	任何	一	到	停留	.

我从不哄骗任何人留下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pə'laɪt] ; [soʊ][aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]

It	is	not	polite	;	so	I	kissed	them	heartily	,	and	went	with	them	to
它	是	不是	有礼貌的	;	所以	我	亲吻	他们	衷心地	,	和	去	和	他们	到

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

the	front	door	.
这	正面	门	.

这很不礼貌；所以我热情地吻了他们，然后和他们一起走到前门。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['ʃɑːrpli] [ɪn]

The	wind	blew	sharply	in
这	风	吹	尖锐地	在

风猛烈地吹了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][kɪts] !

my	face	,	and	I	said	,	"	You	dear	little	kits	!
我的	脸	,	和	我	说	,	"	你	亲爱的	小的	套件	!

我看着我的脸，说道："你们这些可爱的小家伙们！

[aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['kændi] ;

I'm	glad	you	are	not	made	of	sugar	candy	;
我是	高兴的	你	是	不是	制成	的	糖	糖果	;

我很高兴你不是用糖果做成的；

[juː; jʊ] [wʊd] [snæp][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] [deɪ] !

you	would	snap	all	to	pieces	such	a	cold	day	!
你	会	折断	全部	到	件	这样的	一个	寒冷的	天	!

在这样寒冷的天气里，你会把一切都冻成碎片！

[bʌt; bət] [hɪr] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

but	here	,	what	is	this	?
但	这里	,	什么	是	这	?

但是，这是什么？

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][jʊr; jər] ['mɪtn] ?

where	in	the	world	is	your	mitten	?
在哪里	在	这	世界	是	你的	手套	?

你的手套在哪儿？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrlət] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn]

"	There	was	the	darling	little	Charlotte	,	standing	in	the	cold	,	with	only	one
"	那里	曾是	这	亲爱的	小的	夏洛特	,	常设	在	这	寒冷的	,	和	仅有的	一

[waɪt] ['mɪtn] [ɑːn] .

white	mitten	on	.
白色的	手套	在	.

"可爱的小夏洛特站在寒风中，只戴着一只白色手套。"

" [waɪ] [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

" Why dear me ! " exclaimed her mother , " what have you done with it ?

" 为什么 亲爱的 我 ! " 惊呼 她 母亲 , " 什么 有 你 完毕 和 它 ?

"我的天哪！"她母亲惊呼道，"你把它怎么处理了？"

" [ðen] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['preʃəs] [pet] [læft] [aʊt] ['merəli] , [ænd; ənd]

" Then the cunning precious pet laughed out merrily , and

" 然后 这 狡猾 宝贵的 宠物 笑了 出去 兴高采烈地 , 和

然后，那只狡猾的宝贝宠物欢快地笑了起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

turning her sweet face up to us , with the funniest little twist of her

转弯 她 甜的 脸 向上 到 我们 , 和 这 最搞笑 小的 捻 的 她

[aɪ] , [lɪspt] [aʊt] :

eye , lisped out :

眼睛 , 口齿不清 出去 :

她抬起甜美的脸庞看着我们，带着一种滑稽的小眼神，用一种略带口齿不清的语气说道：

" [aɪ][ə; eɪ] - ['kɪt(ə)n] ,

" I a ittie kitten ,

" 我 一个 - 小猫 ,

我是一只小猫咪，

[aɪ] [lɔːs] [maɪ] ['mɪtn] .

I loss my mitten .

我 损失 我的 手套 .

我的手套丢了。

" [wiː; wi][bəuθ][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

" We both burst out laughing — we could not help it ; but her mother ,

" 我们 两个都 爆裂 出去 笑 — 我们 可以 不是 帮助 它 ; 但 她 母亲 ,

['smuːðɪŋ] [ðə; ði][smaɪlz]['ɔːlmoʊst][ə'weɪ] ,

smoothing the smiles almost away ,

平滑 这 微笑 几乎 离开 ,

"我们俩都忍不住大笑起来；但她母亲却努力掩饰住笑容，几乎把笑容都抹去了。"

[meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɪtnz] - ['mʌðər] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

made believe to be the kittens ' mother , and cried out :

制成 相信 到 是 这 小猫 - 母亲 , 和 哭 出去 :

假扮成小猫的妈妈，大声哭喊：

" [lɔːst] [jʊr; jər] ['mɪtn] ?

" Lost your mitten ?

" 丢失的 你的 手套 ?

手套丢了?

[oʊ] [juː; jʊ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] !

Oh you naughty little kitten !

哦 你 淘气 小的 小猫 !

你这只淘气的小猫咪!

[naʊ] [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv]['eni][paɪ] .

Now you can't have any pie .

现在 你 不能 有 任何 馅饼 .

现在你一块馅饼都吃不到了。

" [soʊ] [bæk] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
" So back we all went to the
" 所以 后退 我们 全部 去 到 这

于是我们都回去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['pɑːrlər] , [bəuθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['læfɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [dʒoʊk] [ɪn] [ðə; ði]
parlor , both the children laughing , as if it was the funniest joke in the
客厅 , 两个都 这 孩子们 笑 , 作为 如果 它 曾是 这 最搞笑 开玩笑 在 这
[hoʊl] [wɜːrld] ;
whole world ;
所有的 世界 ;

客厅里，两个孩子都笑了，仿佛这是世界上最好笑的笑话；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [teiblz] , [ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['səufəz] , [ænd; ənd] [piˈænoʊ]
and we looked under the tables , and chairs , and sofas , and piano
和 我们 看起来 在下面 这 表格 , 和 椅子 , 和 沙发 , 和 钢琴
, [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] .
, and into all the corners .
, 和 进入 全部 这 角落 .

我们查看了桌子底下、椅子底下、沙发底下、钢琴底下，以及所有的角落。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋz] , ['dænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l]
The little darlings , dancing up and down , and singing that they were little
这 小的 亲爱的们 , 跳舞 向上 和 向下 , 和 歌唱 那 他们 是 小的
['kɪtnz] ,
kittens ,
小猫 ,

这些小可爱们，上蹿下跳，唱着歌说自己是小猫咪，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['mɪtnz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði]
and had lost their mittens , and running all round the room in the
和 有 丢失的 他们的 连指手套 , 和 跑步 全部 圆形的 这 房间 在 这
['gretɪst] [gliː] .
greatest glee .
最 高兴 .

他们丢了手套，高兴得在房间里到处乱跑。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] ['mɪtn] ; [ænd; ənd] ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [stɑːpt] ['lʊkɪŋ] ,
But we could not find the mitten ; and after we had stopped looking ,
但 我们 可以 不是 寻找 这 手套 ; 和 后 我们 有 停止 寻找 ,

但我们没找到那只手套；在我们停止寻找之后，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒæk] [frɔːst]
and were feeling very sorry that Mr . Jack Frost
和 是 感觉 非常 对不起 那 先生 . 杰克 霜

我们对杰克·弗罗斯特先生感到非常遗憾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] ['pɪntʃɪŋ] ['ʃɑːrləts] ['fɪŋgərz] ,
would have such a fine chance pinching Charlotte's fingers ,
会 有 这样的 一个 美好的 机会 捏 夏洛特的 手指 ,

他很有可能捏到夏洛特的手指，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [pʊs] [dɪd] ?
what do you think the queer little puss did ?
什么 做 你 思考 这 酷儿 小的 猫 做过 ?

你觉得这只古怪的小猫咪做了什么?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [wei] [bæk] ['nɪrli] [tuː; tə]
Why , she just crept behind the door , which was opened way back nearly to
为什么 , 她 只是 悄悄地爬 在后面 这 门 , 哪个 曾是 打开 方式 后退 几乎 到
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

她悄悄地躲到了门后，那扇门几乎敞开到墙边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aʊt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːst] ['mɪtn] .
and in a minute , out she came again , with the lost mitten .
和 在 一个 分钟 , 出去 她 来了 再次 , 和 这 丢失的 手套 .

过了一会儿，她又出来了，手里拿着丢失的手套。

[ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
The funny little thing had hidden it there on purpose ,
这 有趣的 小的 事物 有 隐 它 那里 在 目的 ,

这个调皮的小家伙故意把它藏在那里的。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['kɪtnz] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .
so as to be like the kittens in the story .
所以 作为 到 是 喜欢 这 小猫 在 这 故事 .

就像故事里的小猫一样。

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [læf] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [miːn]
How we did laugh — for you know she was in play , and did not mean
如何 我们 做过 笑 — 为了 你 知道 她 曾是 在 玩 , 和 做过 不是 意思是
[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]
to do anything
到 做 任何事物

我们当时都笑了——你知道她只是在开玩笑，并没有真的想做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['nɔːti] .
naughty .
淘气 .

淘气。

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] , [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [aʊt] :
She skipped up to her mamma , and chirped out :
她 跳过 向上 到 她 妈妈 , 和 啁啾 出去 :

她蹦蹦跳跳地走到妈妈跟前，叽叽喳喳地说：

" [siː] , ['mæmə] , [dɪr] !
" See , mamma , dear !
" 看 , 妈妈 , 亲爱的 !

“看，妈妈，亲爱的！”

['oʊnli] [lʊk] [hɪr] ,
Only look here ,
仅有的 看 这里 ,

只看这里，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mɪtn] !
I **found** **my** **mitten** **!**
我 成立 我的 手套 !

我找到我的手套了!

['dɪdnt] [aɪ] ?
didn't **I** **?**
没有 我 ?

难道不是吗?

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dʒʌst] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][eɪmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
" **And** **her** **mother** **just** **caught** **her** **up** **in** **her** **aims** **and** **kissed** **her** **,**
" 和 她 母亲 只是 捕捉 她 向上 在 她 目标 和 亲吻 她 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

"她母亲正好接过她的电话，吻了她一下，然后说:

" [faʊnd] [jʊr; jər] ['mɪtn] ?
" **Found** **your** **mitten** **?**
" 成立 你的 手套 ?

找到你的手套了吗?

[oʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] !
Oh **,** **you** **good** **little** **kitten** **!**
哦 , 你 好的 小的 小猫 !

哦，你这只乖巧的小猫咪!

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][paɪ] !
Now **you** **shall** **have** **some** **pie** **!**
现在 你 将 有 一些 馅饼 !

现在你可以吃点馅饼了!

" [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
" **And** **off** **they** **went** **,** **the** **children** **perfectly** **delighted** **with**
" 和 离开 他们 去 , 这 孩子们 完美 高兴极了 和

于是他们就出发了，孩子们高兴极了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] .
the **comical** **play** **of** **the** **kittens** **.**
这 滑稽 玩 的 这 小猫 .

小猫们滑稽的玩耍。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [hɪd][ðer; ðər] ['mɪtnz] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊm] .
I **dare** **say** **they** **hid** **their** **mittens** **again** **as** **soon** **as** **they** **got** **home** **.**
我 敢 说 他们 隐藏 他们的 连指手套 再次 作为 很快 作为 他们 得到 家 .

我敢说他们一到家就把手套藏起来了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
I **know** **I** **should** **,** **if** **I** **had** **been** **a** **funny** **little** **girl** **;** **wouldn't** **you** **?**
我 知道 我 应该 , 如果 我 有 到过 一个 有趣的 小的 女孩 ; 不会 你 ?

我知道我应该这么做，如果我从小就是个爱开玩笑的小女孩；难道你不应该吗?

[bʌt; bət][dəunt][haɪd][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['mɪtnz] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] !
But **don't** **hide** **the** **soldiers** **'** **mittens** **—** **for** **all** **the** **world** **!**
但 不 隐藏 这 士兵 - 连指手套 — 为了 全部 这 世界 !

但千万别藏起士兵们的手套——绝对不要藏起来!

[ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
They wouldn't like that at all , you know ;
他们 不会 喜欢 那 在 全部 , 你 知道 ;

他们肯定不会喜欢那样的，你知道的；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [kæt] ,
and if any of them was as cross as the old cat ,
和 如果 任何 的 他们 曾是 作为 叉 作为 这 老的 猫 ,

如果他们中有人像那只老猫一样生气的话，

[ðeɪ] [maɪt] [æsk] ['dʒen(ə)rəl] [mə'kleɪən] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,
they might ask General McClellan to give them leave of absence ,
他们 可能 问 一般的 麦克莱伦 到 给 他们 离开 的 缺席 ,

他们可能会请求麦克莱伦将军批准他们的休假申请。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] ['pædi] [geɪv] [ðə; ði] [drʌm] .
so that they could come and give you what Paddy gave the drum .
所以 那 他们 可以 来 和 给 你 什么 稻田 给予 这 鼓 .

这样他们就可以来把帕迪给鼓的东西给你了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" What was that ? "
" 什么 曾是 那 ? "

那是什么?

" [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] !
" Rat - a - tat - tat !
" 鼠 - 一个 - 塔特 - 塔特 !

“哒哒哒！”

[ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] !
Rat - a - tat - tat !
鼠 - 一个 - 塔特 - 塔特 !

哒哒哒!

[ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] - [tuː] !
Rat - a - tat - tat - too !
鼠 - 一个 - 塔特 - 塔特 - 也 !

哒哒哒哒!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] .
THE FOURTH COMMANDMENT .
这 第四 诫命 .

第四诫。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [sed] : " [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ['dɑːrlɪŋ]
One evening the little mother said : " Here is a sweet little story for the ' darling
一 晚上 这 小的 母亲 说 : " 这里 是 一个 甜的 小的 故事 为了 这 - 亲爱的
['kɪtnz] - ;
kittens ' ;
小猫 - ;

一天晚上，这位小妈妈说：“这里有一个给‘可爱的小猫咪们’讲的甜蜜小故事；

[bʌt; bət][fɜːrst] [ænt] ['fæni] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk]['klærə][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [fɔːrθ]

but	first	Aunt	Fanny	requested	me	to	ask	Clara	to	repeat	the	fourth
但	第一的	阿姨	舢	请求	我	到	问	克拉拉	到	重复	这	第四

[kə'mændmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

commandment	to	the	little	ones	,
诫命	到	这	小的	一个	,

但首先，范妮阿姨让我请克拉拉向孩子们重复第四诫。

['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] . "

slowly	and	distinctly	.	"
缓慢地	和	明显地	.	"

缓慢而清晰地。

" [jes] , ['mæmə] , " [sed] ['klærə] ,

"	Yes	,	mamma	,	"	said	Clara	,
"	是的	,	妈妈	,	"	说	克拉拉	,

"是的，妈妈，"克拉拉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [aɪ] [wɪl] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] .

"	I	will	;	I	know	it	perfectly	.
"	我	将要	;	我	知道	它	完美	.

"我会的；我完全知道。"

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [kʌm] [stænd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Gentleman	and	ladies	,	come	stand	in	a	row	before	me	.
绅士	和	女士们	,	来	站立	在	一个	排	前	我	.

各位先生女士，请到我面前排成一排。

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɑːts] [trɔtid] [ænd; ənd] [skɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]['sɪstər] ,

"	So	the	little	tots	trotted	and	skipped	up	to	their	sister	,
"	所以	这	小的	幼儿	小跑	和	跳过	向上	到	他们的	姐姐	,

于是，小家伙们小跑着、蹦蹦跳跳地走到她们的姐姐身边。

— [huː] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] — [ænd; ənd]['æftər] ['hɑːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

—	who	was	quite	a	great	girl	in	their	eyes	—	and	after	hopping	up	and
—	WHO	曾是	相当	一个	伟大的	女孩	在	他们的	眼睛	—	和	后	跳跃	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

在他们眼里，她是个非常棒的女孩——然后她蹦蹦跳跳地说：

[fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [maʊðz] [laɪk]['lɪt(ə)l]

first	on	one	foot	,	then	on	the	other	,	and	puckering	up	their	mouths	like	little
第一的	在	一	脚	,	然后	在	这	其他	,	和	皱眉	向上	他们的	嘴	喜欢	小的

[bægz] ,

bags	,
包	,

先用一只脚站起来，然后换另一只脚，撅起嘴巴，像撅起的小袋子一样。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [læf] [ɪn] [taɪt] , [ðeɪ] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] [stɪl] .

to	keep	all	the	laugh	in	tight	,	they	stood	almost	still	.
到	保持	全部	这	笑	在	紧的	,	他们	站立	几乎	仍然	.

为了忍住笑声，他们几乎一动不动地站着。

[ðen] ['klærə][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [gru:] [greɪv] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]
Then Clara all at once grew grave ; for she was about to repeat something out
然后 克拉拉 全部 在 一次 生长 严重 ; 为了 她 曾是 关于 到 重复 某物 出去
[ʌv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

克拉拉突然变得严肃起来；因为她又要重复一些话了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['hoʊli]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Holy Bible , and although this was a great pleasure to her ,
圣 圣经 , 和 虽然 这 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 她 ,

圣经，虽然这让她非常高兴，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv]['i:v(ə)n]['smaɪlɪŋ] .
she did not dream of even smiling .
她 做过 不是 梦 的 甚至 微笑 .

她甚至连微笑都不敢奢望。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] :
She began thus , in a clear , distinct voice :
她 开始 因此 , 在 一个 清除 , 清楚的 嗓音 :

她用清晰、分明的声音这样说道：

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [kə'mændmənt] .
THE FOURTH COMMANDMENT .
这 第四 诫命 .

第四诫。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['hoʊli] .
" Remember the Sabbath day , to keep it holy .
" 记住 这 安息日 天 , 到 保持 它 圣 .

当记念安息日，守为圣日。

[sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðaʊ] ['leɪbər][ænd; ənd][du:][ɔ:l] [ðaɪ] [wɜ:rk] ;
Six days shalt thou labor and do all thy work ;
六 天 应 你 劳动 和 做 全部 你的 工作 ;

六天你要劳作，做你一切的工；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ðaɪ][gɑ:d] :
but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God :
但 这 第七 天 是 这 安息日 的 这 主 你的 上帝 :

但第七日是耶和华你神的安息日：

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t][du:]['eni] [wɜ:rk] , [ðaʊ] , [nɔ:r][ðaɪ]
in it thou shalt not do any work , thou , nor thy
在 它 你 应 不是 做 任何 工作 , 你 , 也不 你的

其中你不可做任何工，你也不可做你的工。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[sʌn] , [nɔ:r][ðaɪ] ['dɔ:tər] , [ðaɪ][mæn] - ['sɜ:rvənt] , [nɔ:r][ðaɪ] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] , [nɔ:r][ðaɪ]['kæt(ə)l] ,
son , nor thy daughter , thy man - servant , nor thy maid - servant , nor thy cattle ,
儿子 , 也不 你的 女儿 , 你的 男人 - 仆人 , 也不 你的 女佣 - 仆人 , 也不 你的 牛 ,

儿子，你的女儿，你的男仆，你的女仆，你的牲畜，

[nɔːr][ðə; ði]['streɪndʒər] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [geɪts] .
nor the stranger that is within thy gates .
也不 这 陌生人 那 是 之内 你的 大门 .

也不要打扰你城门内的陌生人。

[fɔːr; fər][ɪn][sɪks] [deɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [siː] ,
For in six days the Lord made heaven and earth , the sea ,
为了 在 六 天 这 主 制成 天堂 和 地球 , 这 海 ,

因为六天之内，耶和华造了天、地、海，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] :
and all that in them is , and rested the seventh day :
和 全部 那 在 他们 是 , 和 休息 这 第七 天 :

其中所充满的一切都已存在，第七日便安息了。

['werfɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hæloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
wherefore the Lord blessed the Sabbath day , and hallowed it .
因此 这 主 蒙福 这 安息日 天 , 和 神圣的 它 .

因此，耶和华赐福给安息日，定为圣日。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [naʊ]
" The little ones had listened with great attention , and their mother now
" 这 小的 一个 有 听着 和 伟大的 注意力 , 和 他们的 母亲 现在
[sed] :
said :
说 :

孩子们听得非常认真，他们的母亲现在说道：

" [maɪ] ['dɑːliŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ['sʌndeɪ] .
" My darlings , you know it is wrong to work on Sunday .
" 我的 亲爱的们 , 你 知道 它 是 错误的 到 工作 在 星期日 .

“亲爱的们，你们知道星期天工作是不对的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] ['soʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] ,
You see me put all my sewing out of the way on Saturday evenings ,
你 看 我 放 全部 我的 缝纫 出去 的 这 方式 在 周六 晚上 ,

你会看到我周六晚上把所有的缝纫活都收起来。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][hoʊm] ,
and on Sunday I go to church ; and when I am home ,
和 在 星期日 我 去 到 教会 ; 和 什么时候 我 是 家 ,

星期天我去教堂；当我在家的时候，

[aɪ] ['iːðər] [riːd] [ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , [ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I either read the Holy Bible or a good book , or talk to you .
我 任何一个 读 这 圣 圣经 或者 一个 好的 书 , 或者 讲话 到 你 .

我要么读《圣经》或一本好书，要么跟你聊天。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] ['eni][wʌn] ['soʊɪŋ] [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ]
You are very little children , but if you saw any one sewing or working on Sunday
你 是 非常 小的 孩子们 , 但 如果 你 锯 任何 一 缝纫 或者 在职的 在 星期日
,
,
,

你们年纪虽小，但如果你们看到有人星期天在缝纫或工作，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ? "
what would you say to them ? "
什么 会 你 说 到 他们 ? "

你会对他们说什么?

" - ['membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , " [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
" ' Member the Sabbath day , " chimed the little ones .
" - 成员 这 安息日 天 , " 齐声说道 这 小的 一个 .

"要记念安息日,"孩子们齐声说道。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

"这是正确的!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] ['nevər] [fər'get] [tuː; tə] - [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊli] . -
and you too must never forget to ' keep it holy . '
和 你 也 必须 绝不 忘记 到 - 保持 它 圣 . -

你们也绝不能忘记"保持它的神圣性"。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]
This little
这 小的

这个小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :
story is about keeping the fourth commandment ; and now I will read it :
故事 是 关于 保持 这 第四 诫命 ; 和 现在 我 将要 读 它 :

这个故事讲述的是遵守第四诫;现在我将朗读它:

" [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [koʊtʃ] ,
" Once upon a time , a pretty little girl was riding in a stage coach ,
" 一次 之上 一个 时间 , 一个 漂亮的 小的 女孩 曾是 骑术 在 一个 阶段 教练 ,

从前,有一个漂亮的小女孩正乘坐驿马车,

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] .
along a country road , with her aunt .
沿着 一个 国家 路 , 和 她 阿姨 .

沿着乡村公路,和她的姑姑在一起。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ænt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]
She had been making this aunt a visit , and was now coming home to
她 有 到过 制作 这 阿姨 一个 访问 , 和 曾是 现在 未来 家 到
[hɜːr; hər] [kaɪnd] ['mʌðər] .
her kind mother .
她 种类 母亲 .

她原本是去拜访这位姑妈,现在要回家和慈祥的母亲团聚了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [raɪd] , ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ; [bʌt; bət] ['tɪli] ,
It was a pretty long ride , over hill and dale ; but Tillie ,
它 曾是 一个 漂亮的 长的 骑 , 超过 爬坡道 和 戴尔 ; 但 蒂莉 ,

这是一段相当长的路程,翻山越岭;但是蒂莉,

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [neɪm] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [fɜːrst] ,
for that was the little girl's name , was delighted at first ,
为了 那 曾是 这 小的 女孩们 姓名 , 曾是 高兴极了 在 第一的 ,

因为那是小女孩的名字,起初她很高兴。

[ænd; ənd] [læft] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [meɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [gɪv] [ə; eɪ] [dʒʌmp] ,

and	laughed	every	time	the	stones	in	the	road	made	the	stage	give	a	jump	,
和	笑了	每一个	时间	这	石头	在	这	路	制成	这	阶段	给	一个	跳	,

每当路上的石子使舞台颠簸时，她都会大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌmp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] .

and	a	bump	,	and	a	rumble	,	and	a	tumble	.
和	一个	撞	,	和	一个	隆隆	,	和	一个	翻滚	.

然后是一阵碰撞、隆隆声和翻滚。

" [bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ænd; ənd]

"	But	pretty	soon	she	began	to	get	tired	,	and	wanted	to	jump	and
"	但	漂亮的	很快	她	开始	到	得到	疲劳的	,	和	通缉	到	跳	和

['tʌmb(ə)l] [hɜːr'self] .

tumble	herself	.
翻滚	她自己	.

"但很快她就开始感到疲倦，想要自己跳来跳去翻滚。"

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [koʊtʃ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

She	could	not	run	about	in	a	stage	coach	—	of	course	not	—	there	was	no
她	可以	不是	跑步	关于	在	一个	阶段	教练	—	的	课程	不是	—	那里	曾是	不

[ruːm] ;

room	;
房间	;

她不可能在驿马车里到处跑——当然不可能——车里没有空间；

[ænd; ənd] ['tɪliz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ['eni] [pleɪ] .

and	Tillie's	little	feet	began	to	kick	,	because	they	could	not	get	any	play	.
和	蒂莉的	小的	脚	开始	到	踢	,	因为	他们	可以	不是	得到	任何	玩	.

蒂莉的小脚开始踢来踢去，因为她没法玩耍。

" [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [ænt] [sed] , - [sɪt] [stɪl] , [dɪr] : [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌks] , [ænd; ənd] [pɪgz] ,

"	At	last	her	aunt	said	,	'	Sit	still	,	dear	:	look	at	the	ducks	,	and	pigs	,
"	在	最后的	她	阿姨	说	,	-	坐	仍然	,	亲爱的	:	看	在	这	鸭子	,	和	猪	,

最后，她姑妈说："别动，亲爱的：看看鸭子和猪吧。"

[ænd; ənd] [giːs] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɑːksn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [haʊ]

and	geese	all	along	the	road	;	and	see	those	patient	oxen	in	the	field	,	how
和	鹅	全部	沿着	这	路	;	和	看	那些	病人	牛	在	这	场地	,	如何

路边到处都是鹅；看看田里那些温顺的牛，多么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðeɪ] [tɜːrn] [wʌn] [weɪ] [wen] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [sez] " [dʒiː] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [hiː; hi] [sez] "

they	turn	one	way	when	the	farmer	says	"	Gee	,	"	and	the	other	when	he	says	"
他们	转动	一	方式	什么时候	这	农民	说道	"	吉	,	"	和	这	其他	什么时候	他	说道	"

[hɔː] . " -

Haw	.	"	'
霍	.	"	-

当农夫说"Gee"时，它们朝一个方向转；当农夫说"Haw"时，它们朝另一个方向转。

" ['tɪli] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [oʊ] , [aɪ] [soʊ] ['taɪərd] . -

"	Tillie	looked	for	a	moment	,	and	then	said	,	'	Oh	,	I	so	tired	.	'
"	蒂莉	看起来	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	,	-	哦	,	我	所以	疲劳的	.	-

蒂莉看了看，然后说："哦，我好累。"

[dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blæŋkɪt] [ʃɔ:l] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]

Just	then	she	spied	a	large	black	and	white	blanket	shawl	lying	on	her
只是	然后	她	间谍	一个	大的	黑色的	和	白色的	毯子	披肩	说谎	在	她

['ænts, 'ɔnts] [læp] .

aunt's	lap	.
姑姑的	膝	.

就在这时，她瞥见姨妈腿上放着一条黑白相间的大毯子披肩。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərts] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [roʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

She	took	it	,	and	with	great	efforts	managed	to	roll	it	up	,
她	采取	它	,	和	和	伟大的	努力	管理	到	卷	它	向上	,

她接过它，费了好大劲才把它卷起来。

[ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði] [roʊl] [wɪð; wɪθ] [tu:] [lɑ:rdʒ] [pɪnz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃaɪni]

and	fasten	the	roll	with	two	large	pins	she	found	in	it	,	which	had	shiny
和	系	这	卷	和	二	大的	别针	她	成立	在	它	,	哪个	有	闪亮的

[blæk] ['hedz] .

black	heads	.
黑色的	头部	.

她用在纸卷里找到的两枚大别针把纸卷固定住，别针的头部是闪亮的黑色。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ;

Then	she	made	believe	that	the	shawl	was	a	baby	;
然后	她	制成	相信	那	这	披肩	曾是	一个	婴儿	;

然后她假装披肩是一个婴儿；

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ]

and	very	soon	every	one	in	the	stage
和	非常	很快	每一个	一	在	这	阶段

很快，舞台上的每个人都.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['fʌni] [tɔ:k] .

was	laughing	at	her	funny	talk	.
曾是	笑	在	她	有趣的	讲话	.

她说话很有趣，我忍不住笑了。

" - [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['beɪbi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ] - [freɪd] [ðə; ði] [laɪt] [hɜ:rts] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ;

"	'	Oh	,	my	dear	baby	,	'	she	said	,	'	I	'	fraid	the	light	hurts	your	little	eyes	;
"	-	哦	,	我的	亲爱的	婴儿	,	-	她	说	,	-	我	-	害怕	这	光	疼痛	你的	小的	眼睛	;

"哦，我的宝贝，"她说，"我怕光线会伤到你的小眼睛；

[pli:z] , ['ænti] , [lend] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] [veɪl] . -

please	,	auntie	,	lend	me	your	veil	.	'
请	,	阿姨	,	借	我	你的	面纱	.	-

阿姨，请把您的面纱借给我吧。

" [hɜ:r; hər] [ænt] [smaɪld] , [ænd; ənd] [geɪv] ['tɪli] [hɜ:r; hər] [braʊn] [bə'reʒ] [veɪl] ;

"	Her	aunt	smiled	,	and	gave	Tillie	her	brown	barege	veil	;
"	她	阿姨	微笑	,	和	给予	蒂莉	她	棕色的	驳船	面纱	;

"她的姑妈笑了笑，把她的棕色巴里格面纱给了蒂莉；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [spred] [ˌaɪ 'ti:] ['tendərli] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:l] ,

and	the	little	girl	spread	it	tenderly	over	the	top	of	the	shawl	,
和	这	小的	女孩	传播	它	温柔地	超过	这	顶部	的	这	披肩	,

小女孩温柔地把它铺在披肩上。

['seɪɪŋ] , - [ðer; ðər] , [maɪ]['beɪbi] , [dəunt][kraɪ]['eni] [mɔːr] . -
saying , ' There , my baby , don't cry any more . '
说 , - 那里 , 我的 婴儿 , 不 哭 任何 更多的 . -

说："好了，我的宝贝，别哭了。"

" - [ˌeɪ 'aɪ] ! [ˌeɪ 'aɪ] !
" ' Ai ! ai !
" - 人工智能！人工智能！

"啊！啊！

[ˌeɪ 'aɪ] !
ai !
人工智能！

人工智能！

[ə; eɪ] — — [aɪ] ! - [skriːmd] [ðə; ði]['beɪbi] — [ðæt] [ɪz] , ['tɪli] [skriːmd] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd]
a — — i ! ' screamed the baby — that is , Tillie screamed , and pretended
一个 — — 我 ！ - 尖叫 这 婴儿 — 那 是 , 蒂莉 尖叫 , 和 假装

"啊——！"婴儿尖叫道——也就是说，蒂莉尖叫着，假装……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] — - [ˌeɪ 'aɪ] ! [ˌeɪ 'aɪ] !
it was her — ' ai ! ai !
它 曾是 她 — - 人工智能！人工智能！

是她——"哎！哎！"

[ə; eɪ] — — [aɪ] ! -
a — — i ! '
一个 — — 我 ！ -

人工智能！ '

" - [wʌt] , ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['tɪli] ,
" ' What , darling , what is it ? ' said Tillie ,
" - 什么 , 亲爱的 , 什么 是 它 ? - 说 蒂莉 ,

"什么事，亲爱的？什么事？"蒂莉问道。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] [triːz] ?
' do you want to look out of the window and see the pretty trees ?
- 做 你 想 到 看 出去 的 这 窗户 和 看 这 漂亮的 树木 ?

你想看看窗外美丽的树木吗?

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ['dɪrɪst] .
So you shall , dearest .
所以 你 将 , 亲爱的 .

亲爱的，你一定会做到。

[ðer; ðər] , [dəunt] [bʌmp] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] ! -
There , don't bump your little head ! '
那里 , 不 撞 你的 小的 头 ! -

喂，别撞到你的小脑袋！

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [braʊn] [bə'reʒ] [veɪl] ,
And taking off the brown barege veil ,
和 采取 离开 这 棕色的 驳船 面纱 ,

揭开棕色的面纱，

[ʃiː; ʃi] [poʊkt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
she poked the top of the shawl out of the window ;
她 戳 这 顶部 的 这 披肩 出去 的 这 窗户 ;

她把披肩的顶端从窗户伸出去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl][naɪs][taɪm] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kraɪ]['eni] [mɔːr] .

and	it	had	a	real	nice	time	staring	,	and	did	not	cry	any	more	.
和	它	有	一个	真实的	好的	时间	凝视	,	和	做过	不是	哭	任何	更多的	.

它盯着看了很久，非常开心，也不哭了。

['tɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Tillie	and	her	Aunt	going	up	to	the	House	.
蒂莉	和	她	阿姨	去	向上	到	这	房子	.

蒂莉和她姑妈上楼去房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" ['prɪti] [suːn] [ðə; ði][steɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['tɪliz] [hoʊm] .

"	Pretty	soon	the	stage	stopped	at	the	gate	leading	to	Tillie's	home	.
"	漂亮的	很快	这	阶段	停止	在	这	门	领导	到	蒂莉的	家	.

“很快，马车就停在了通往蒂莉家的大门前。”

[æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [helpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aʊt] , [ðə; ði] [ʃɔːl] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] ,

As	her	aunt	helped	the	little	girl	out	,	the	shawl	slipped	from	her	hands	,
作为	她	阿姨	帮助	这	小的	女孩	出去	,	这	披肩	滑倒了	从	她	双手	,

当她姑姑扶着小女孩下车时，披肩从她手中滑落了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

and	down	it	fell	on	the	grass	.
和	向下	它	跌倒	在	这	草	.

它掉落在了草地上。

" - [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !

"	'	Oh	,	my	child	!
"	-	哦	,	我的	孩子	!

“哦，我的孩子！

[maɪ][tʃaɪld] ! -

my	child	!	'
我的	孩子	!	-

我的孩子！

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] [nek] !

she	exclaimed	,	'	you	have	broken	your	neck	!
她	惊呼	,	-	你	有	破碎的	你的	脖子	!

她惊呼道：“你的脖子断了！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] [nek] !

you	have	broken	your	neck	!
你	有	破碎的	你的	脖子	!

你摔断了脖子！

[oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [kɪld] ? -

Oh	,	are	you	all	killed	?	'
哦	,	是	你	全部	被杀	?	-

哦，你们都死了吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃriːk] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] ,

Then	she	began	to	shriek	softly	,	as	if	the	baby	was	crying	her	eyes	out	,
然后	她	开始	到	尖叫	轻轻	,	作为	如果	这	婴儿	曾是	哭泣	她	眼睛	出去	,

然后她开始轻轻地尖叫，仿佛婴儿哭得撕心裂肺似的。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stændɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

until	she	saw	her	mother	standing	,	smiling	,	at	the	door	of	the	house	,
直到	她	锯	她	母亲	常设	,	微笑	,	在	这	门	的	这	房子	,

直到她看到母亲站在家门口，面带微笑。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [fəˈgetiŋ] [ɔːl]
when she began to laugh , and forgetting all
什么时候 她 开始 到 笑 , 和 遗忘 全部

当她开始大笑，并忘记了一切时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[əˈbaʊt][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈbeɪbi] , [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr]
about her poor baby , sprang to her arms , looking very much like a dear
关于 她 贫穷的 婴儿 , 弹簧 到 她 武器 , 寻找 非常 很多 喜欢 一个 亲爱的
['lɪt(ə)l]['beɪbi][hɜːr'self] .
little baby herself .
小的 婴儿 她自己 .

她看到自己可怜的孩子，就扑到她怀里，自己看起来也像个可爱的小婴儿。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
" The next day was Sunday .
" 这 下一个 天 曾是 星期日 .

第二天是星期天。

['tɪli] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] .
Tillie had been taught to keep it holy .
蒂莉 有 到过 教授 到 保持 它 圣 .

蒂莉从小就被教导要保持它的神圣性。

[ʃiː; ʃi]['nevər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dɑːlz][ɔːr] [tɔɪz] ,
She never wanted to play with her dolls or toys ,
她 绝不 通缉 到 玩 和 她 娃娃 或者 玩具 ,

她从来不想玩她的娃娃或玩具。

[bʌt; bət] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ,
but liked to go to church with her papa and mamma ,
但 喜欢 到 去 到 教会 和 她 爸爸 和 妈妈 ,

但她喜欢和爸爸妈妈一起去教堂。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstər] [sed] ,
and if she did not quite understand all that the good minister said ,
和 如果 她 做过 不是 相当 理解 全部 那 这 好的 部长 说 ,

如果她没有完全听懂这位和蔼的部长所说的话，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt] ['veri] [stɪl] .
she always sat very still .
她 总是 卫星 非常 仍然 .

她总是静静地坐着。

[ðə; ði] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][nekst] [pjuː] [wʊd] [traɪ][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [meɪk] ['tɪli] [læf] .
The naughty little girl in the next pew would try her best to make Tillie laugh .
这 淘气 小的 女孩 在 这 下一个 座位 会 尝试 她 最好的 到 制作 蒂莉 笑 .

隔壁长椅上那个调皮的小女孩会想尽办法逗蒂莉笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd]
She would
她 会

她会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[taɪ] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,
tie knots in the corners of her pocket handkerchief ,
领带 绳结 在 这 角落 的 她 口袋 手帕 ,

她将口袋手帕的四个角打了个结。

[ænd; ənd][roʊl][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt][mæn] ,
and roll it into the shape of a little fat man ,
和 卷 它 进入 这 形状 的 一个 小的 胖的 男人 ,

把它揉成一个小胖子的形状，

[ænd; ənd] [dæns] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['tɪli] [wʊd] [nɑːt] [læf] .
and dance it up and down before her ; but Tillie would not laugh .
和 舞蹈 它 向上 和 向下 前 她 ; 但 蒂莉 会 不是 笑 .

在她面前跳上跳下；但蒂莉却笑不出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [twɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [weɪz] , [rʌn] [aʊt][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
Then she would twist her face all kinds of ways , run out her tongue ,
然后 她 会 捻 她 脸 全部 种类 的 方式 , 跑步 出去 她 舌头 ,

然后她会扭曲脸部各种姿势，伸出舌头，

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['baɪtɪŋ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [bʌt; bət] ['tɪli] ['nevər][soʊ] [mʌtʃ]
and pretend to be biting the end of it off ; but Tillie never so much
和 假装 到 是 咬 这 结尾 的 它 离开 ; 但 蒂莉 绝不 所以 很多
[æz; əz] [smaɪld] .
as smiled .
作为 微笑 .

假装要咬掉它的一端；但蒂莉连笑都没笑一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ,
She had been taught the ten commandments by her loving mother ,
她 有 到过 教授 这 十 诫命 经过 她 爱 母亲 ,

她从小就听慈母教导她十诫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʌt]
and she knew just as well as you or I what
和 她 知道 只是 作为 出色地 作为 你 或者 我 什么

她和你我一样清楚这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
the fourth commandment was , and how to keep it .
这 第四 诫命 曾是 , 和 如何 到 保持 它 .

第四条诫命是……以及如何遵守它。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] — [braɪt] ,
" Well , my little kittens , as I was telling you , it was Sunday — bright ,
" 出色地 , 我的 小的 小猫 , 作为 我 曾是 讲述 你 , 它 曾是 星期日 — 明亮的 ,
['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][kwaɪt][koʊld] .
beautiful , but quite cold .
美丽的 , 但 相当 寒冷的 .

“嗯，我的小猫咪们，正如我刚才告诉你们的，今天是星期天——阳光明媚，天气晴朗，但是很冷。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [sterz] ['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , ['tɪliz] [ænt] [sed] ,
" As they went up stairs after breakfast to dress for church , Tillie's aunt said ,
" 作为 他们 去 向上 楼梯 后 早餐 到 裙子 为了 教会 , 蒂莉的 阿姨 说 ,

“早餐后，她们上楼去换衣服准备去教堂时，蒂莉的姑姑说，

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [wer] [maɪ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blæŋkɪt] [ʃɔːl] , [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][soʊ] ['veri] [koʊld] . -

'	I	believe	I	will	wear	my	black	and	white	blanket	shawl	,	it	is	so	very	cold	.	'
-	我	相信	我	将要	穿	我的	黑色的	和	白色的	毯子	披肩	,	它	是	所以	非常	寒冷的	.	-

"我想我会披上我的黑白毯子披肩，天气太冷了。"

" [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] - ['hedɪd] [pɪnz] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌn'foʊld] [ˌaɪ 'tiː] —

"	When	she	came	to	take	the	great	black	-	headed	pins	out	and	unfold	it	—
"	什么时候	她	来了	到	拿	这	伟大的	黑色的	-	标题	别针	出去	和	展开	它	—

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɪg] [raʊnd] [roʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] — [ʃiː; ʃi]

for	it	was	still	a	big	round	roll	of	a	baby	—	she
为了	它	曾是	仍然	一个	大的	圆形的	卷	的	一个	婴儿	—	她

"当她拿出那些巨大的黑色针头，把它展开时——因为它仍然是一个圆滚滚的婴儿卷——"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kriːst] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [bæd] .

found	it	was	all	creased	,	and	tumbled	,	and	looked	very	bad	.
成立	它	曾是	全部	褶皱	,	和	翻滚	,	和	看起来	非常	坏的	.

发现它皱巴巴的，皱巴巴的，看起来很糟糕。

" - [dɪr] [ˌem 'iː] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜːr'self] , - [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [læst]

"	'	Dear	me	!	'	said	she	to	herself	,	'	I	ought	to	have	looked	at	this	last
"	-	亲爱的	我	!	-	说	她	到	她自己	,	-	我	应该	到	有	看起来	在	这	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

"哎呀！"她自言自语道，"我昨晚就应该看看这个的。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kerləs] [ɪn] [ˌem 'iː] . -

It	was	very	careless	in	me	.	'
它	曾是	非常	粗心	在	我	.	-

我当时非常粗心大意。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [went] [daʊn] [sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	She	stood	thinking	a	moment	,	then	went	down	stairs	into	the	kitchen	,
"	她	站立	思维	一个	片刻	,	然后	去	向下	楼梯	进入	这	厨房	,

她站在那里想了一会儿，然后下楼去了厨房。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] ['aɪərn] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	put	an	iron	on	the	fire	.
和	放	一个	铁	在	这	火	.

把熨斗放在火上。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [pres] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [maɪt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə]

She	meant	to	press	out	the	shawl	herself	,	as	the	servants	might	object	to
她	意思是	到	按	出去	这	披肩	她自己	,	作为	这	仆人	可能	目的	到

['aɪərnɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

ironing	on	Sunday	.
熨烫	在	星期日	.

她打算自己熨烫披肩，因为仆人们可能会反对在星期天熨衣服。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [ðæt]

"	I	am	sorry	to	think	that	you	will	know	by	this	that
"	我	是	对不起	到	思考	那	你	将要	知道	经过	这	那

"我很遗憾你会因此知道……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['tɪliz] [ænt] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gɑ:dz]['hoʊli] [deɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mændmənt] ,

Tillie's	aunt	did	not	think	of	God's	holy	day	and	His	commandment	,
蒂莉的	阿姨	做过	不是	思考	的	神的	圣	天	和	他的	诫命	,

蒂莉的姑姑没有想到上帝的圣日和他的诫命。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .

as	she	ought	to	have	done	.
作为	她	应该	到	有	完毕	.

她本该这么做的。

" ['prɪti] [su:n] [ðə; ði]['aɪərn][wʌz; wəz][kwaɪt][hɑ:t] .

"	Pretty	soon	the	iron	was	quite	hot	.
"	漂亮的	很快	这	铁	曾是	相当	热的	.

"很快，熨斗就变得很烫了。"

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][aʊt][ðə; ði][skɜ:rt] [bɔ:rd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ,

She	got	out	the	skirt	board	,	which	had	been	put	away	in	the	closet	,
她	得到	出去	这	裙子	木板	,	哪个	有	到过	放	离开	在	这	壁橱	,

她拿出了踢脚板，踢脚板之前一直放在壁橱里。

[spred] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [aʊt] [smu:ð] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pres] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ]

spread	her	shawl	out	smooth	,	and	began	to	press	it	back	and	forth
传播	她	披肩	出去	光滑的	,	和	开始	到	按	它	后退	和	前进

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t]['aɪərn] .

with	the	hot	iron	.
和	这	热的	铁	.

她将披肩平铺开来，开始用热熨斗来回熨烫。

" [hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['oʊvər]

"	Her	back	was	turned	to	the	open	door	,	and	she	was	so	busy	over
"	她	后退	曾是	转向	到	这	打开	门	,	和	她	曾是	所以	忙碌的	超过

[hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ,

her	shawl	,
她	披肩	,

她背对着敞开的门，正忙着整理她的披肩。

[ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər] [hɜ:rd] [sʌm; səm]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] ['futsteps] ['kʌmɪŋ]

that	she	never	heard	some	tiny	little	pattering	footsteps	coming
那	她	绝不	听到	一些	微小的	小的	打节拍	脚步声	未来

她竟然没听到那细小的脚步声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; [ɔ:r] [sɔ:] [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

down	the	stairs	;	or	saw	a	sweet	little	child	now	standing	in	the	doorway	.
向下	这	楼梯	;	或者	锯	一个	甜的	小的	孩子	现在	常设	在	这	门口	.

下楼；或者看到一个可爱的小孩站在门口。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɪli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [hæf] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd]

"	It	was	Tillie	,	with	an	expression	on	her	face	,	half	astonishment	and
"	它	曾是	蒂莉	,	和	一个	表达	在	她	脸	,	一半	惊讶	和

[hæf] ['sɑ:roʊ] .

half	sorrow	.
一半	悲哀	.

"那是蒂莉，她脸上带着一种表情，一半是惊讶，一半是悲伤。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði][hɑːt]['aɪərn] [went] [bæk] [ænd; ənd]

"	She	looked	on	for	a	moment	in	silence	,	while	the	hot	iron	went	back	and
"	她	看起来	在	为了	一个	片刻	在	沉默	,	尽管	这	热的	铁	去	后退	和

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

她默默地看了一会儿，只见烧红的熨斗来回移动。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

back	and	forth	.
后退	和	前进	.

来回。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Then	she	took	two	or	three	steps	forward	,	a	strange	light	came	into	her	eyes	,
然后	她	采取	二	或者	三	步骤	向前	,	一个	奇怪的	光	来了	进入	她	眼睛	,

然后她向前走了两三步，眼中闪过一道奇异的光芒。

[wʌn]['lɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd]

one	little	hand	was	raised	,	and	then	the	voice	of	a	child	,	sorrowful	and
一	小的	手	曾是	提高	,	和	然后	这	嗓音	的	一个	孩子	,	悲伤	和

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

一只小手举了起来，接着传来一个孩子悲伤而恳切的声音：

['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

uttered	these	words	:
说出	这些	字	:

说出了这些话：

[sɪks]

Six
六

六

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[deɪz] [ʃæl; ʃəl] [ðaʊ] ['leɪbər] , [ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][duː] ,

days	shall	thou	labor	,	and	do	all	that	thou	hast	to	do	,
天	将	你	劳动	,	和	做	全部	那	你	哈斯特	到	做	,

你将劳作数日，做你当做的一切事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] .

but	the	seventh	is	the	Sabbath	of	the	Lord	thy	God	.
但	这	第七	是	这	安息日	的	这	主	你的	上帝	.

但第七天是耶和华你神的安息日。

" ['tɪliz] [ænt] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [strʌk]

"	Tillie's	aunt	started	,	and	gave	a	cry	as	though	some	one	had	struck
"	蒂莉的	阿姨	开始	,	和	给予	一个	哭	作为	尽管	一些	一	有	击

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] ;

her	a	violent	blow	;
她	一个	暴力	吹	;

“蒂莉的姑妈吓了一跳，发出了一声尖叫，好像有人狠狠地打了她一拳；

[soʊ]['ɔːf(ə)l][dɪd] [ðɪs] [rɪ'pruːf] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

so	awful	did	this	reproof	sound	from	the	mouth	of	a	little	child	.
所以	可怕	做过	这	责备	声音	从	这	嘴	的	一个	小的	孩子	.

一个小孩的责备声听起来如此刺耳。

[bæk] [went] [ðə; ði] [skɜːrt] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['aɪərn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ,
Back went the skirt board and iron into the closet ,
后退 去 这 裙子 木板 和 铁 进入 这 壁橱 ,

踢脚板和熨斗又被放回了壁橱里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - [smuːðd] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [sterz] [ɪn] ['saɪləns] .
and the half - smoothed shawl was taken up stairs in silence .
和 这 一半 - 平滑 披肩 曾是 已采取 向上 楼梯 在 沉默 .

那条被抚平了一半的披肩被默默地带上了楼。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
" What could she say ?
" 什么 可以 她 说 ?

她还能说什么呢?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] ;
She was breaking the fourth commandment ;
她 曾是 打破 这 第四 诫命 ;

她违反了第四诫;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtər] [terz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [greɪt] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
and she wept bitter tears over her great fault ; and I am sure ,
和 她 哭泣 苦的 眼泪 超过 她 伟大的 过错 ; 和 我 是 当然 ,

她为自己的过错痛哭流涕; 我确信,

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɔːl] ,
as long as she lives , she will keep the black and white shawl ,
作为 长的 作为 她 生活 , 她 将要 保持 这 黑色的 和 白色的 披肩 ,

只要她活着, 她就会一直留着这条黑白披肩。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [gɑːd] [sɔː] [fɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
and remember that God saw fit , out of the mouth of a child ,
和 记住 那 上帝 锯 合身 , 出去 的 这 嘴 的 一个 孩子 ,

记住, 上帝通过孩童的口, 认为合适。

[tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [deɪ] .
to reprove her for working on His Holy day .
到 责备 她 为了 在职的 在 他的 圣 天 .

责备她在祂的圣日工作。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lisnd] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
" The little children had listened , without losing a single word ; and they
" 这 小的 孩子们 有 听着 , 没有 输 一个 单身的 单词 ; 和 他们
[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
understood it all ,
理解 它 全部 ,

孩子们听得一字不差, 而且全都听懂了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《小宝贝们的可爱小手套》是(Little Mittens for The Little Darlings)

[fɔːr; fər] ['wɪli] [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [ænt] !
for **Willie** **exclaimed** **:** **"** **Oh** **,** **what** **a** **naughty** **aunt** **!**
为了 威利 惊呼 : " 哦 , 什么 一个 淘气 阿姨 !

威利惊呼道："哦，多么淘气的姑妈啊！"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː][soʊ][ə'gen] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] , ['mæmə] ?
but **she** **won't** **do** **so** **again** **,** **will** **she** **,** **mamma** **?**
但 她 惯于 做 所以 再次 , 将要 她 , 妈妈 ?

但她不会再这样做了，对吧，妈妈?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **58** **]**
" [页 -]

[第58页]

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm] [ə'baʊt] ['sʌndeɪ] , " [sed] ['mɪni] .
" **I** **know** **a** **little** **hymn** **about** **Sunday** **,** **"** **said** **Minnie** **.**
" 我 知道 一个 小的 圣歌 关于 星期日 , " 说 米妮 .

"我知道一首关于星期天的小赞美诗，"米妮说。

" [wel] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .
" **Well** **,** **say** **it** **,** **dear** **,** **"** **said** **the** **little** **mother** **.**
" 出色地 , 说 它 , 亲爱的 , " 说 这 小的 母亲 .

"说吧，亲爱的，"小妈妈说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪni] .
" **I** **want** **to** **sing** **it** **,** **"** **said** **Minnie** **.**
" 我 想 到 唱歌 它 , " 说 米妮 .

"我想唱这首歌，"米妮说。

" [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [dɪr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **So** **you** **shall** **,** **dear** **,** **"** **answered** **the** **mother** **,** **"** **and** **we** **will** **all** **sing** **with**
" 所以 你 将 , 亲爱的 , " 回答 这 母亲 , " 和 我们 将要 全部 唱歌 和
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

"那就这样吧，亲爱的，"母亲回答说，"我们都会和你一起唱歌。"

" [ðə; ði] [dɪr] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] [ðɪs] ,
" **The** **dear** **child's** **eyes** **sparkled** **with** **pleasure** **at** **this** **,**
" 这 亲爱的 孩子的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 在 这 ,

"听到这话，可爱的孩子眼中闪烁着喜悦的光芒。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][noʊt][tuː; tə] [sɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]
and **she** **began** **with** **her** **sweet** **robin's** **note** **to** **sing** **—** **I** **am** **sure**
和 她 开始 和 她 甜的 罗宾的 笔记 到 唱歌 — 我 是 当然
['evri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
every **little** **boy** **and** **girl** **has** **heard** **it** **before**
每一个 小的 男生 和 女孩 有 听到 它 前

她开始唱起那甜美的知更鸟之歌——我相信每个小男孩和小女孩都听过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

" [lɔːrd] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] - [tɪz][tuː; tə] [siː] ,
" Lord , how delightful ' tis to see ,
" 主 , 如何 愉快 - 的 到 看 ,

"主啊，这景象多么令人愉悦啊！"

[ə; eɪ] [hoʊl] [ə'sembli] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] .
A whole assembly worship thee .
一个 所有的 集会 崇拜 你 .

全会众都敬拜你。

[æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [sɪŋ] , [æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [preɪ] ;
At once they sing , at once they pray ;
在 一次 他们 唱歌 , 在 一次 他们 祈祷 ;

他们立刻开始唱歌，立刻开始祈祷；

[ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪ] .
They hear of heaven , and learn the way .
他们 听到 的 天堂 , 和 学习 这 方式 .

他们听说了天堂，并学习了通往天堂的道路。

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][goʊ] ,
" I've been to church , and love to go ,
" 我已经 到过 到 教会 , 和 爱 到 去 ,

"我去过教堂，而且很喜欢去教堂。"

- [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hev(ə)n] [bɪ'loʊ] ;
' Tis like a little heaven below ;
- 的 喜欢 一个 小的 天堂 以下 ;

这里就像人间小天堂；

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['pleʒərz] [ɔːr][maɪ] [pleɪ] ,
Not for my pleasures or my play ,
不是 为了 我的 快乐 或者 我的 玩 ,

并非为了我的享乐或玩乐，

[wʊd] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
Would I forget the Sabbath Day .
会 我 忘记 这 安息日 天 .

我会忘记安息日吗?

" [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] [hɪm] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd]
" All the children joined in singing this hymn , with hearts and voices ; and
" 全部 这 孩子们 加入 在 歌唱 这 圣歌 , 和 心 和 声音 ; 和
[ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [hɜːrd] ,
their Heavenly Father heard ,
他们的 天上 父亲 听到 ,

"所有孩子都全心全意地唱起了这首赞美诗；他们的天父听到了，

[ænd; ənd] [pɔːd] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['fæməli] .
and poured his blessing down upon this good and happy family .
和 倾倒 他的 祝福 向下 之上 这 好的 和 快乐的 家庭 .

并将他的祝福倾注在这个幸福美满的家庭身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['lɪt(ə)l] [-] [lɔːŋ] [wɜːrdz] .
LITTLE SALLIE'S LONG WORDS .
小的 萨莉的 长的 字 .

小莎莉的长词。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] : [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ænt] ['fæni] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'goʊ] ,

This	evening	the	mother	said	:	Here	is	a	story	Aunt	Fanny	wrote	a	long	time	ago	,
这	晚上	这	母亲	说	:	这里	是	一个	故事	阿姨	舢	写道	一个	长的	时间	前	,

今晚，母亲说："这是范妮阿姨很久以前写的一个故事。"

[ə'baʊt] ['serə] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:s] ['fæni] .

about	Sarah	,	her	daughter	,	and	her	niece	Fanny	.
关于	莎拉	,	她	女儿	,	和	她	侄女	舢	.

关于莎拉、她的女儿和她的侄女范妮。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , ['evri] [wɜ:rd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ]

It	is	true	,	every	word	;	and	she	says	that	she	was	reminded	of	it	by
它	是	真的	,	每一个	单词	;	和	她	说道	那	她	曾是	提醒	的	它	经过

[æn; ən] ['ænɪkdoʊt] ,

an	anecdote	,
一个	轶事	,

千真万确，她说，一个轶事让她想起了这件事。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

which	a	lady	told	her	of	one	of
哪个	一个	女士	讲述	她	的	一	的

一位女士告诉她其中一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] .

her	own	dear	little	daughters	.
她	自己的	亲爱的	小的	女儿们	.

她自己的宝贝女儿们。

[ðə; ði]['leɪdi] [sed] : " [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][maɪ] ['meri] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:rti] .

The	lady	said	:	"	Not	long	ago	my	Mary	was	invited	to	a	children's	party	.
这	女士	说	:	"	不是	长的	前	我的	玛丽	曾是	受邀	到	一个	孩子们的	派对	.

这位女士说："不久前，我的女儿玛丽受邀参加了一个儿童派对。"

[aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dres] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər]

I	made	her	a	very	pretty	dress	;	and	just	before	she	went	I	kissed	her
我	制成	她	一个	非常	漂亮的	裙子	;	和	只是	前	她	去	我	亲吻	她

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

我给她做了一件非常漂亮的裙子；就在她临走前，我吻了她，说道：

- [naʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ter; tɪ(ə)r] - [koʊt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [du:][traɪ] [ðɪs]

'	Now	,	my	darling	,	you	know	what	a	little	tear	-	coat	you	are	—	do	try	this
-	现在	,	我的	亲爱的	,	你	知道	什么	一个	小的	撕	-	外套	你	是	—	做	尝试	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

"亲爱的，你知道你有多爱哭——这次一定要试试。"

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][rent][ɪn][jʊr; jər] ['prɪti] [frɑ:k] . -

if	you	can	come	home	without	a	single	rent	in	your	pretty	frock	.	'
如果	你	能	来	家	没有	一个	单身的	租	在	你的	漂亮的	连衣裙	.	-

如果你能穿着漂亮的裙子，一分钱房租都不用付就回家的话。

" - [oʊ] , [jes] , ['mæmə] ! -

"	'	Oh	,	yes	,	mamma	!	'
"	-	哦	,	是的	,	妈妈	!	-

"哦，是的，妈妈！"

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] - [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; -
she answered , ' I will take the most paticularest care of it ; '
她 回答 , - 我 将要 拿 这 最多 - 关心 的 它 ; -

她回答说："我会最细心地照顾它；"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [ˌaɪ 'ti:]['sɔ:ftli] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ,
and she smoothed it softly down , and walked out with such a funny ,
和 她 平滑 它 轻轻 向下 , 和 步行 出去 和 这样的 一个 有趣的 ,

她轻轻地抚平了头发，然后带着一种滑稽的语气走了出去。

['mɪnsɪŋ] [step] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [læf] .
mincing step that I had to laugh .
绞碎 步 那 我 有 到 笑 .

那个切碎的步骤让我忍不住笑了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [keɪm] [hoʊm][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ; [ðə; ði] [dres] [hʌŋ] [ɪn] ['tætərz]
" But the little monkey came home a sight to behold ; the dress hung in tatters
" 但 这 小的 猴 来了 家 一个 视线 到 看哪 ; 这 裙子 悬挂 在 破烂不堪
,
,
,

"但是小猴子回家的时候，看起来真是狼狈不堪；它的衣服破烂不堪，挂在地上。"

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l][hæd; həd][tɔ:rn][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['pi:sɪz] .
as if some wild animal had torn it in pieces .
作为 如果 一些 荒野 动物 有 撕裂 它 在 件 .

仿佛被某种野生动物撕成了碎片。

" - [waɪ] ! -
" ' Why ! '
" - 为什么 ! -

"'为什么！ '

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [hɪəz] [ðə; ði][ræg][bæg] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] . -
I exclaimed , ' here's the rag bag walking in . '
我 惊呼 , - 这里是 这 抹布 包 步行 在 . -

我惊呼道："瞧，那堆破布走进来了。"

" ['meri] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] , ['sɑ:roʊfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [kloʊz]
" Mary looked in my face with a sweet , sorrowful expression , and tripping close
" 玛丽 看起来 在 我的 脸 和 一个 甜的 , 悲伤 表达 , 和 绊倒 关闭
[ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
up to me ,
向上 到 我 ,

玛丽用一种温柔而悲伤的表情看着我的脸，踉跄地走到我跟前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dænsɪŋ]
with a little , dancing
和 一个 小的 , 跳舞

带着一点，跳舞

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[step] , [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊz] , [sed] , - [oʊ] , ['mæmə] ,
step , on the tips of her toes , said , ' Oh , mamma ,
步 , 在 这 尖端 的 她 脚趾 , 说 , - 哦 , 妈妈 ,

她踮起脚尖，说道："哦，妈妈，

[aɪ][met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - — [aɪ] [tɔːr] [maɪ] [frɑːk] ; [pliːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . -
I met with such a unfortin — I tore my frock ; please to excuse me . '
我 遇见 和 这样的 一个 - — 我 撕裂 我的 连衣裙 ; 请 到 原谅 我 . -

我遇到了一件非常不巧的事——我的裙子撕破了；请原谅我。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [læf] — [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ,
" I had to laugh — and seeing that ,
" 我 有 到 笑 — 和 看到 那 ,

"我忍不住笑了——看到那一幕，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [hɜːr; hər] - - - [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] — [ænd; ənd] [went]
she concluded that her ' unfortin ' was rather a good joke — and went
她 结束 那 她 - - - 曾是 相当 一个 好的 开玩笑 — 和 去
['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][bed] .
laughing and singing off to bed .
笑 和 歌唱 离开 到 床 .

她得出结论，她的"不幸"其实是个不错的玩笑——然后笑着唱着歌上床睡觉了。

" [bʌt; bət] , " [ænt] ['fæni] [goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] , " [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] ,
" But , " Aunt Fanny goes on to say , " you dear little darlings ,
" 但 , " 阿姨 舢 去 在 到 说 , " 你 亲爱的 小的 亲爱的们 ,

"但是，"范妮阿姨接着说，"你们这些亲爱的小宝贝们，

[pliːz] [dəunt][goʊ][tuː; tə] ['terɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['wɪntər][æt; ət]
please don't go to tearing your clothes for the fun of it — this winter at
请 不 去 到 撕裂 你的 衣服 为了 这 乐趣 的 它 — 这 冬天 在
[liːst] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə][mend]
least — as we have no time to mend
至少 — 作为 我们 有 不 时间 到 修补

请不要为了好玩而撕衣服——至少今年冬天不要——因为我们没有时间修补。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðem; ðəm] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒərz] .
them , while we are working for the brave soldiers .
他们 , 尽管 我们 是 在职的 为了 这 勇敢的 士兵 .

他们，而我们却在为勇敢的士兵们工作。

" ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
" After we are at peace , and all happy and comfortable ,
" 后 我们 是 在 和平 , 和 全部 快乐的 和 舒服的 ,

"当我们内心平静，幸福安宁之后，

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] ['terɪŋ] [taɪm] [tə'geðər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd] .
let's have a grand tearing time together — because we shall be so glad .
我们来吧 有 一个 盛大 撕裂 时间 一起 — 因为 我们 将 是 所以 高兴的 .

让我们一起尽情撕扯吧——因为我们会非常高兴。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː]['ɪntuː] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['piːsɪz] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ʃeɪp]
I promise that you shall tear me into three - cornered pieces , or any other shape
我 承诺 那 你 将 撕 我 进入 三 - 被逼到绝境 件 , 或者 任何 其他 形状
[juː; jʊ][laɪk] ,
you like ,
你 喜欢 ,

我保证你会把我撕成三角形，或者任何你喜欢的形状。

[wen] [ðæt] ['hæpi] [taɪm] [kʌmz] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] ['dɑ:liŋz] , [wi:; wi][mʌst; məst] [wer] ['aʊər; ɑ:r]

when	that	happy	time	comes	;	but	now	,	my	darlings	,	we	must	wear	our
什么时候	那	快乐的	时间	来	;	但	现在	,	我的	亲爱的们	,	我们	必须	穿	我们的

[oʊld] [kloʊðz] ,

old	clothes	,
老的	衣服	,

当那幸福的时刻到来时；但现在，亲爱的们，我们必须穿上旧衣服。

[ænd; ənd] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] ['kʌmfəts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .

and	save	our	money	to	buy	comforts	for	the	defenders	of	the	flag	.
和	节省	我们的	钱	到	买	舒适	为了	这	后卫	的	这	旗帜	.

把钱省下来，用来给保卫国旗的人们提供舒适的条件。

[ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

That's	my	opinion	.
那就是	我的	观点	.

这是我的看法。

[wɒts]

What's
是什么

是什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[jɔ:rz] ?

yours	?
你的	?

你的呢?

[pli:z] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['lɔ:ŋgɪst] [wɜ:rdz] ,

Please	let	me	know	in	your	longest	words	,
请	让	我	知道	在	你的	最长	字	,

请用最长的语言告诉我。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [prɪnt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .

and	see	if	I	don't	print	them	in	a	book	some	of	these	days	.
和	看	如果	我	不	打印	他们	在	一个	书	一些	的	这些	天	.

看看哪天我会不会把它们印成一本书。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

" ['lɪt(ə)l] [-] [lɔ:ŋ] [wɜ:rdz] :

"	LITTLE	SALLIE'S	LONG	WORDS	:
"	小的	萨莉的	长的	字	:

“小莎莉的长词:

[ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] .

A	TRUE	STORY	.
一个	真的	故事	.

真实故事。

[wʌn] [deɪ] ['lɪt(ə)l] [-] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'di:d] ;

One	day	little	Sallie's	mother	was	very	ill	indeed	;
一	天	小的	萨莉的	母亲	曾是	非常	患病的	的确	;

有一天，小萨莉的妈妈病得很重;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bændɪdʒ] ['dɪpt] [ɪn][aɪs]['wɔ:tər][ə'raʊnd][hɜ:r; hər]

she	was	lying	on	the	bed	with	a	bandage	dipped	in	ice	water	around	her
她	曾是	说谎	在	这	床	和	一个	绷带	浸入	在	冰	水	大约	她

[hed] ,

head	,
头	,

她躺在床上，头上缠着浸过冰水的绷带。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn'taɪərli]

for	her	head	was	throbbing	and	aching	as	if	it	were	made	entirely
为了	她	头	曾是	悸动	和	疼痛	作为	如果	它	是	制成	完全

[ʌv; əv]['dʌb(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ti:θ] ,

of	double	rows	of	teeth	,
的	双倍的	行	的	牙齿	,

她的头剧烈疼痛，仿佛完全是由两排牙齿组成的一样。

['evri]

every
每一个

每一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] , ['reɪdʒɪŋ] ['tu:θeɪk] ,

one	of	them	afflicted	with	a	jumping	,	raging	toothache	,
一	的	他们	受苦的	和	一个	跳	,	愤怒	牙疼	,

其中一人患上了剧烈跳动的牙痛，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [felt][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

and	her	little	daughter	felt	so	sorry	for	her	,
和	她	小的	女儿	毛毡	所以	对不起	为了	她	,

她的小女儿觉得她很可怜。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [bai] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [nu:] [hed] .

that	she	begged	permission	to	go	to	a	shop	and	buy	her	a	new	head	.
那	她	乞求	允许	到	去	到	一个	店铺	和	买	她	一个	新的	头	.

她恳求允许她去商店买一个新的头颅。

['sæli] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ; [ʃi:; ʃi] [pleɪd] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

Sallie	was	an	only	child	;	she	played	little	with	other	children	,
萨莉	曾是	一个	仅有的	孩子	;	她	玩	小的	和	其他	孩子们	,

萨莉是独生女，她很少和其他孩子一起玩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd]

and	she	was	so	accustomed	to	being	constantly	with	her	father	and
和	她	曾是	所以	习惯	到	存在	不断地	和	她	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她已经习惯了和父母形影不离。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [groʊn] ['pɜ:sənz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌni] ['fæʃ(ə)n] ,

and	other	grown	persons	,	that	she	talked	in	a	very	amusing	and	funny	fashion	,
和	其他	生长	人	,	那	她	谈话	在	一个	非常	有趣	和	有趣的	时尚	,

以及其他成年人，她说话的方式非常风趣幽默。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ju:z] ['veri] [lɔ:ŋ] [wɜ:rdz] , ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər]

for	she	would	use	very	long	words	,	perfectly	understanding	their
为了	她	会	使用	非常	长的	字	,	完美	理解	他们的

因为她会使用很长的词，完全理解它们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːmɪkli] [streɪndʒ] ['dʒʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋz] , [ænd; ənd]
meaning , but with such comically strange jumblings and twistings , and
意义 , 但 和 这样的 滑稽地 奇怪的 杂乱 和 扭曲 , 和
[ʌv; əv] ['siləblz] ,
alterings of syllables ,
改变 的 音节 ,

意思，但却以如此滑稽怪异的顺序颠倒、扭曲和音节变化来表达，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] [waɪl] ['lɪsnɪŋ]
as to make it very difficult to preserve a becoming gravity while listening
作为 到 制作 它 非常 难的 到 保存 一个 成为 重力 尽管 聆听
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

这样一来，在听她讲话时，就很难保持应有的庄重感。

[ɪf] [juː; jʊ] [læft] , [ðə; ði][fʌn][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,
If you laughed , the fun was all over ,
如果 你 笑了 , 这 乐趣 曾是 全部 超过 ,

如果你笑了，乐趣就结束了。

[fɔːr; fər] ['sæli] [wʊd] [tɜːrn][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [bɑːks][ʌv; əv] ['weɪfəz] ;
for Sallie would turn as red as a whole box of wafers ;
为了 萨莉 会 转动 作为 红色的 作为 一个 所有的 盒子 的 晶圆 ;

萨莉的脸会红得像一整盒威化饼干一样；

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [teɪk] [frentʃ] [liːv] ,
all the dimples in her face would take French leave ,
全部 这 酒窝 在 她 脸 会 拿 法语 离开 ,

她脸上的所有酒窝都会消失不见，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn]
and you could almost have declared there was a bonfire lighted up in
和 你 可以 几乎 有 声明 那里 曾是 一个 篝火 照明 向上 在
[iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ;
each of her eyes ;
每个 的 她 眼睛 ;

你几乎可以说，她的每只眼睛里都燃着一堆篝火；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli]['læstɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] - ['tempərd] ,
but this only lasted a moment , for she was a sweet - tempered ,
但 这 仅有的 持续 一个 片刻 , 为了 她 曾是 一个 甜的 - 淬火 ,

但这只持续了一会儿，因为她性情温和。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][gɑːt]['oʊvər] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]
affectionate little creature , and got over being laughed at as quick as
亲热 小的 生物 , 和 得到 超过 存在 笑了 在 作为 快的 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

它是个很讨人喜欢的小家伙，很快就从被嘲笑的阴影中走了出来。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
which is a great deal quicker than you or I would have done .
哪个 是 一个 伟大的 交易 更快 比 你 或者 我 会 有 完毕 .

这比你我做起来要快得多。

" [dɪr] ['mæmə] , " [sed] ['sæli] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['pɜːrfɪktli] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd]
" Dear mamma , " said Sallie , her face perfectly beaming with tenderness and
" 亲爱的 妈妈 , " 说 萨莉 , 她 脸 完美 光芒四射 和 压痛 和
['sɪmpəθi] ;
sympathy ;
同情 ;

“亲爱的妈妈，”萨莉说道，她的脸上洋溢着温柔和同情；

" [dɪr] ['mæmə] , [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][peɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] - !
" dear mamma , what a terrible pain you are in ; it is really overpalling !
" 亲爱的 妈妈 , 什么 一个 糟糕的 疼痛 你 是 在 ; 它 是 真的 - !

“亲爱的妈妈，你真是太痛苦了；这真是太可怕了！”

[its] ['veri] - [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] .
It's very instraordinary that you should have such a head .
它是 非常 - 那 你 应该 有 这样的 一个 头 .

你竟然有这样一颗头脑，真是非同寻常。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] !
I can feel the beating !
我 能 感觉 这 殴打 !

我能感觉到心跳!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['drʌmər]
I wish you could sell it to the drummer
我 希望 你 可以 卖 它 到 这 鼓手

我希望你能把它卖给鼓手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmən] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪn] ,
of a regimen , and buy a new one ; I wish I could give you mine ,
的 一个 方案 , 和 买 一个 新的 一 ; 我 希望 我 可以 给 你 矿 ,

制定一套方案，然后买一套新的；我真希望我能把我的方案给你。

['mæmə] ; [maɪn][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['empti] ; [nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][peɪn] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ,
mamma ; mine is perfectly empty ; not a speck of pain , or anything else ,
妈妈 ; 矿 是 完美 空的 ; 不是 一个 斑点 的 疼痛 , 或者 任何事物 别的 ,

妈妈；我的内心一片空虚；没有一丝痛苦，也没有其他任何感觉。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][dʒʌst][soʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
in it , and it would last just so , as long as you live ,
在 它 , 和 它 会 最后的 只是 所以 , 作为 长的 作为 你 居住 ,

它会一直存在，直到你生命的尽头。

[ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
and ever so much longer .
和 曾经 所以 很多 更长 .

而且会持续更久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [diː'stresɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [soʊ]['brɪmfʊl][ʌv; əv] - ;
It is so destressing to have a head so brimful of sufferling ;
它 是 所以 减压 到 有 一个 头 所以 满满的 的 - ;

满脑子都是痛苦，真是令人心烦意乱；

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sæli] [lʊkt] [æz; əz] [griːvd] [æz; əz] [kɑːk] - ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][waɪf] [wen] [hiː; hi]
" and little Sallie looked as grieved as cock - robin's wife when he
" 和 小的 萨莉 看起来 作为 伤心 作为 公鸡 - 罗宾的 妻子 什么时候 他
[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['spæroʊ] ,
was killed by the sparrow ,
曾是 被杀 经过 这 麻雀 ,

"小萨莉看起来就像知更鸟的妻子被麻雀杀死时那样悲伤。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] .
with his bow and arrow .
和 他的 弓 和 箭 .

他带着弓箭。

" [maɪ] [dɪr] [dʌv] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [aɪ]
" My dear dove and darling , " said her mother , " I
" 我的 亲爱的 鸽子 和 亲爱的 , " 说 她 母亲 , " 我

"我亲爱的宝贝,"她母亲说，"我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [nuː] [ʃuːz] ,
know you would give your head and shoulders , and all your new shoes ,
知道 你 会 给 你的 头 和 肩膀 , 和 全部 你的 新的 鞋 ,

我知道你会付出你的头颅和肩膀，还有你所有的新鞋。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kiːp] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,
to make me well , but you can do nothing but keep perfectly quiet ,
到 制作 我 出色地 , 但 你 能 做 没有什么 但 保持 完美 安静的 ,

为了让我康复，你却什么也做不了，只能保持沉默。

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑːk] - [dʒɔː] .
as still as a mouse with the lock - jaw .
作为 仍然 作为 一个 老鼠 和 这 锁 - 颚 .

像一只下巴锁住的老鼠一样一动不动。

[æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] [sez] , [juː; jʊ][mʌst; məst] - [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʌŋ] ,
As the Frenchman says , you must ' take hold of your tongue ,
作为 这 法国人 说道 , 你 必须 - 拿 抓住 的 你的 舌头 ,

正如那位法国人所说，你必须"管好你的舌头"。

[ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər][toʊ][ɑːn][jʊr; jər] [maʊθ] ; - — [hiː; hi] [ment] ['fɪŋgər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
and put your toe on your mouth ; ' — he meant finger , I suppose .
和 放 你的 脚趾 在 你的 嘴 ; - — 他 意思是 手指 , 我 认为 .

然后把你的脚趾放在你的嘴上；——我想他指的是手指。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sæli] , ['oʊnli][duː][nɑːt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] . "
You need not leave the room , my little Sallie , only do not make any noise . "
你 需要 不是 离开 这 房间 , 我的 小的 萨莉 , 仅有的 做 不是 制作 任何 噪音 . "

"我的小萨莉，你不用离开房间，只要别出声就行。"

" [pleɪ] ['sɔːftli] , ['kɪti] ; [jʊr; jər] ['mæmə] [ɪz] ['veri] ['ʌndis'pəuzd] .
" Play softly , Kitty ; your Mamma is very undisposed .
" 玩 轻轻 , 猫咪 ; 你的 妈妈 是 非常 未处置 .

"小猫咪，轻点儿玩；你妈妈很不高兴。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[soʊ] ['sæli] [sæt] [daʊn] ['veri] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] ,

So	Sallie	sat	down	very	quietly	on	the	carpet	with	her	kitten	,
所以	萨莉	卫星	向下	非常	悄悄	在	这	地毯	和	她	小猫	,

于是，萨莉和她的小猫安静地坐在地毯上。

['oʊnli] ['wɪspərɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , " [pleɪ] ['sɔːftli] , ['kɪti] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mæmə] [ɪz] ['veri]

only	whispering	once	in	a	while	,	"	Play	softly	,	kitty	,	for	your	mamma	is	very
仅有的	耳语	一次	在	一个	尽管	,	"	玩	轻轻	,	猫咪	,	为了	你的	妈妈	是	非常

['ʌndis'pəuzd] .

undisposed	.
未处置	.

只是偶尔低声说："小猫咪，轻点儿玩，你妈妈心情不好。"

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [dɑːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Just	at	this	moment	another	little	girl	came	darting	like	a	sunbeam	into	the
"	只是	在	这	片刻	其他	小的	女孩	来了	飞镖	喜欢	一个	阳光	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

就在这时，另一个小女孩像一束阳光一样冲进了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæni] .

It	was	Fanny	.
它	曾是	舢	.

是芬妮。

['fæni] [wʌz; wəz] [-] ['kʌz(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wiːni] ['wʊmən] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz]

Fanny	was	Sallie's	cousin	;	she	was	a	dear	little	weeny	woman	of	seven	years
舢	曾是	萨莉的	表哥	;	她	曾是	一个	亲爱的	小的	弱小	女士	的	七	年

,

,

,

芬妮是萨莉的表妹；她是一个可爱的小姑娘，只有七岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪli] - [waɪt] [skɪn] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,

with	a	lily	-	white	skin	,	hazel	eyes	,	and	a	sweet	,	musical	voice	,
和	一个	百合	-	白色的	皮肤	,	榛	眼睛	,	和	一个	甜的	,	音乐	嗓音	,

她拥有白皙的肌肤、淡褐色的眼睛和甜美悦耳的嗓音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə] ['sæli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [sɔːŋ] - [laɪk][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

and	she	ran	up	to	Sallie	with	such	a	gentle	,	song	-	like	salutation	,
和	她	跑	向上	到	萨莉	和	这样的	一个	温和的	,	歌曲	-	喜欢	问候	,

她跑向萨莉，用一种温柔如歌的方式向她问好。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːb] - [oʊ] - [lɪŋk] ,

you	would	have	supposed	it	was	a	bob	-	o	-	link	,
你	会	有	据称	它	曾是	一个	鲍勃	-	o	-	关联	,

你可能会以为那是个连杆玩具，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['seɪɪŋ] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

saying	,	"	How	do	you	do	?
说	,	"	如何	做	你	做	?

说："你好吗？"

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɑːb] - [oʊ] - [lɪŋk] ,

"	Let	me	tell	you	,	if	you	have	never	heard	a	bob	-	o	-	link	,
"	让	我	告诉	你	,	如果	你	有	绝不	听到	一个	鲍勃	-	o	-	关联	,

"让我告诉你，如果你从未听过bob-o-link，

[ɪts] [fjuː] [loʊ] [noʊts] [ɑːr; ər] [dɪˈlɪʃəsli] [swiːt] ,
its **few** **low** **notes** **are** **deliciously** **sweet** **,**
它是 很少 低的 笔记 是 美味 甜的 ,

它那为数不多的低音却甜美可口。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [səˈpɑːst] [baɪ] [ðə; ðiː] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .
and **are** **only** **surpassed** **by** **the** **sweet** **voice** **of** **a** **good** **little** **girl** **.**
和 是 仅有的 超越 经过 这 甜的 嗓音 的 一个 好的 小的 女孩 .

只有乖巧小女孩的甜美嗓音才能超越它们。

[ˈfæni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðiː] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsæli] .
Fanny **had** **come** **to** **spend** **the** **day** **with** **Sallie** **.**
舢 有 来 到 花费 这 天 和 萨莉 .

芬妮来和萨莉一起度过一天。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ðiː] [seɪm]
She **was** **about** **a** **year** **older** **than** **her** **cousin** **;** **she** **had** **the** **same**
她 曾是 关于 一个 年 老 比 她 表哥 ; 她 有 这 相同的
[ˈeɪmiəb(ə)l] ,
amiable **,**
可亲 ,

她比她的表妹大一岁左右；她和表妹一样和蔼可亲，

[əˈfekʃənət] [weɪz] , [ænd; ənd] [juːst] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈmeni] [lɔːŋ] [wɜːrdz] , [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [ɑːn]
affectionate **ways** **,** **and** **used** **almost** **as** **many** **long** **words** **,** **so** **they** **got** **on**
亲热 方式 , 和 用过的 几乎 作为 许多 长的 字 , 所以 他们 得到 在
[təˈgeðər] [ˈfeɪməsli] .
together **famously** **.**
一起 众所周知 .

他们说话方式亲昵，而且经常使用长词，所以他们相处得非常融洽。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd]
It **was** **raining** **a** **little** **,** **and**
它 曾是 下雨 一个 小的 , 和

当时下着小雨，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ˈfæni] [sed] [ðə; ðiː] [mʌd] [ɪn] [ðə; ðiː] [striːts] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstɪkəri] ,
Fanny **said** **the** **mud** **in** **the** **streets** **was** **very** **stickery** **,**
舢 说 这 泥 在 这 街道 曾是 非常 粘性 ,

芬妮说街上的泥巴很粘人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [buːts] [kliːn] .
and **she** **had** **hard** **work** **to** **keep** **her** **boots** **clean** **.**
和 她 有 难的 工作 到 保持 她 靴子 干净的 .

她费了好大劲才把靴子保持干净。

" [aɪ] [dɪˈkler] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [sʌtʃ] [ˈveri] [ˈdɜːrti] [striːts] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] - . "
" **I** **declare** **,** **"** **she** **continued** **,** **"** **such** **very** **dirty** **streets** **are** **only** **fit** **for** **esquarians** **.** **"**
" 我 宣布 , " 她 持续 , " 这样的 非常 肮脏的 街道 是 仅有的 合身 为了 - . "

“我断言，”她继续说道，“如此肮脏的街道只适合贫民窟居民行走。”

" - ! " [sed] [ˈsæli] , " [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [ɪz] [ðæt] ?
" **Esquarians** **!** **"** **said** **Sallie** **,** **"** **what** **kind** **of** **an** **animal** **is** **that** **?**
" - ! " 说 萨莉 , " 什么 种类 的 一个 动物 是 那 ?

“Esquarians！”萨莉说，“那是什么动物？”

[pɪgz] ? "
Pigs ? "
猪 ? "

猪?

" [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] ['fæni] , " [dɪd][ju:; jʊ]['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] - ['eksərsaɪz] ?
" My patience ! " said Fanny , " did you never hear of esquarian exercise ?
" 我的 耐心 ! " 说 舢 , " 做过 你 绝不 听到 的 - 锻炼 ?

"我的耐心啊！"范妮说，"你难道没听说过椭圆运动吗？"

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] [æt; ət]['mɪstər] . [dɪsbraʊz] .
I take it every day at Mr . Disbrow's .
我 拿 它 每一个 天 在 先生 . 迪斯布罗的 .

我每天都在迪斯布罗先生那里吃。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['raɪdɪŋ][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
It is riding on horseback .
它 是 骑术 在 马背 .

它骑在马上。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

" [oʊ] ! " [sed] ['sæli] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Oh ! " said Sallie , rubbing her chin , " of course .
" 哦 ! " 说 萨莉 , 擦 她 下巴 , " 的 课程 .

"哦！"萨莉摸着下巴说，"当然了。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [gu:s] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] .
I was a perfect goose not to know that .
我 曾是 一个 完美的 鹅 不是 到 知道 那 .

我真是个十足的傻瓜，竟然不知道这件事。

[aɪ] [wɪʃ] , [wen] [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] ['mʌdi] , [wi:; wi][kʊd; kəd][flai][laɪk][bɜ:rdz] [θru:] [ðə; ði][er] :
I wish , when the streets are muddy , we could fly like birds through the air :
我 希望 , 什么时候 这 街道 是 浑 , 我们 可以 飞 喜欢 鸟类 通过 这 空气 :

我希望，当街道泥泞不堪时，我们能像鸟儿一样在空中飞翔：

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
how pleasant it must be to be dangling in the air ,
如何 令人愉快的 它 必须 是 到 是 悬挂 在 这 空气 ,

悬在空中一定很舒服吧。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [ster] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] !
with nothing to do but stare at the sun !
和 没有什么 到 做 但 盯 在 这 太阳 !

除了盯着太阳看，什么事也做不了！

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
I would not come down for a week .
我 会 不是 来 向下 为了 一个 星期 .

我一个星期都不会下来。

[dʒʌst]['fænsi] !
Just fancy !
只是 想要 !

真是太精致了！

[wʌt] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] ! "
what perfect happiness ! "
什么 完美的 幸福 ! "

多么完美的幸福啊！

" [ænd; ənd][noʊ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [lɜːrn] , " [sed] ['fæni] .
" And no lessons to learn , " said Fanny .
" 和 不 课程 到 学习 , " 说 舢 .

"而且也没有什么教训可吸取，"范妮说。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['græmər] — [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['pepər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz][ɪn]
" Now , there's grammar — I hate it like pepper , and the hard words in
" 现在 , 有 语法 — 我 恨 它 喜欢 胡椒 , 和 这 难的 字 在

"现在，语法——我恨它就像恨胡椒一样，还有那些难懂的词……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ['nɪrli] - [maɪ][dʒɔː] .
the dictionary nearly discolates my jaw .
这 字典 几乎 - 我的 颚 .

字典差点让我下巴都裂开了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] , ['sæli] , [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt]
You ought to be thankful , Sallie , that you don't go to school ; for my part
你 应该 到 是 感恩 , 萨莉 , 那 你 不 去 到 学校 ; 为了 我的 部分
,
,
,

萨莉，你应该庆幸自己不用上学；就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz][glæd] [wen] - - - [kʌmz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
I am always glad when ' chatterday ' comes , as you call it .
我 是 总是 高兴的 什么时候 - - - 来 , 作为 你 称呼 它 .

我总是很高兴看到你所谓的"闲聊日"到来。

" ['sæli] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sætərdeɪ] - ,
" Sallie knew better than that , but she called Saturday chatterday ,
" 萨莉 知道 更好的 比 那 , 但 她 称为 周六 - ,

"萨莉明明知道那不是真的，但她昨天还是把周六的闲聊称为'星期六闲聊'。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fæni] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [spent] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
because Fanny almost always spent that day with her ,
因为 舢 几乎 总是 花费 那 天 和 她 ,

因为芬妮几乎每天都和她一起度过那一天，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætəd] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
and they chattered so much you would hardly believe but what they had
和 他们 喋喋不休 所以 很多 你 会 几乎 相信 但 什么 他们 有
['brekfəstid] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɪkʃənˌeri] [ə'piːs] ,
breakfasted on two or three dictionaries apiece ,
早餐 在 二 或者 三 字典 一块 ,

他们叽叽喳喳说个不停，你简直难以置信，但他们早餐吃的竟然是每人两三本字典。

[ænd; ənd] [iːtʃ]
and each
和 每个

以及每个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[wɜːrd][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [daɪ'dʒestʃən] .
word **was** **undergoing** **digestion** **.**
单词 曾是 正在经历 消化 .

这句话正在被消化。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['æbəts] [skuːl] , " [sed] ['sæli] ;
" **I** **think** **I** **should** **like** **to** **go** **to** **Mr** **.** **Abbott's** **school** **,** **"** **said** **Sallie** **;**
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 到 先生 . 雅培 学校 , " 说 萨莉 ;

"我想我应该会想去艾伯特先生的学校，"萨莉说；

" ['mæmə] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] [ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['evri] ['aʊər] .
" **mamma** **says** **that** **they** **have** **an** **intermittent** **of** **five** **minutes** **in** **every** **hour** **.**
" 妈妈 说道 那 他们 有 一个 间歇性的 的 五 分钟 在 每一个 小时 .

妈妈说他们每小时有五分钟的间歇期。

['oʊnli] [θɪŋk] !
Only **think** **!**
仅有的 思考 !

只需思考！

[juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɔːr][wɔːk][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] , [ɔːr][pʊt][jʊr; jər] [hed] [ɪn]
you **can** **talk** **to** **everybody** **,** **or** **walk** **with** **anybody** **,** **or** **put** **your** **head** **in**
你 能 讲话 到 大家 , 或者 走 和 任何人 , 或者 放 你的 头 在
[jʊr; jər][desk] ,
your **desk** **,**
你的 桌子 ,

你可以和任何人交谈，或者和任何人一起散步，或者把头埋在桌子底下。

[ɔːr] [iːt] ['kændi] , [ɔːr][drɪŋk]['wɔːtər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ɔːr]['nevər][stɑːp] ['læfɪŋ] ,
or **eat** **candy** **,** **or** **drink** **water** **all** **the** **time** **,** **or** **never** **stop** **laughing** **,**
或者 吃 糖果 , 或者 喝 水 全部 这 时间 , 或者 绝不 停止 笑 ,

或者吃糖，或者一直喝水，或者不停地笑，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [pliːz] [tɪl] [ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
or **anything** **else** **you** **please** **till** **the** **five** **minutes** **are** **over** **.**
或者 任何事物 别的 你 请 直到 这 五 分钟 是 超过 .

或者在五分钟结束前做任何你想做的事情。

[ðæts] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
That's **the** **school** **for** **me** **.**
那就是 这 学校 为了 我 .

这正是我梦寐以求的学校。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]
I **should**
我 应该

我应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [s'kɒləz] .
think **he** **would** **have** **a** **million** **of** **scholars** **.**
思考 他 会 有 一个 百万 的 学者们 .

我认为他会拥有百万名学者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ] ['stʌdid] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [maɪ] [hed] [wʊd] [biː; bi] [krækt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
I **am** **sure** **if** **I** **studied** **all** **the** **time** **,** **my** **head** **would** **be** **cracked** **in** **a** **week** **.**
我 是 当然 如果 我 研究 全部 这 时间 , 我的 头 会 是 裂纹 在 一个 星期 .

我敢肯定，如果我一直学习，一周之内我的脑袋就会塌陷。

[waɪ] , ['fæni] , [aɪ][traɪd][tu:; tə][seɪ][ðə; ði] ['ælfəbet] ['bækwərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] ,

Why	,	Fanny	,	I	tried	to	say	the	alphabet	backward	the	other	evening	,
为什么	,	舢	,	我	尝试	到	说	这	字母	落后	这	其他	晚上	,

哎呀，芬妮，那天晚上我试着倒着背字母表呢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] - [ˌem 'i:][soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .

and	it	fatwigged	me	so	I	had	to	go	to	bed	.
和	它	-	我	所以	我	有	到	去	到	床	.

它把我吓坏了，所以我不得不去睡觉。

" [hɪr] [-] ['mʌðər] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

"	Here	Sallie's	mother	gave	a	little	laugh	,	which	was	instantly	changed	into	a
"	这里	萨莉的	母亲	给予	一个	小的	笑	,	哪个	曾是	即刻	已更改	进入	一个

['smʌðəd] [groʊn] ,

smothered	groan	,
窒息	呻吟	,

“萨莉的母亲轻笑了一声，随即变成了一声压抑的呻吟，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['læfɪŋ] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] [hed] ,

for	the	laughing	hurt	her	head	,
为了	这	笑	伤害	她	头	,

笑得她头疼。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [drə'gu:nz] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ]

that	it	seemed	as	if	a	whole	regiment	of	dragoons	was	galloping
那	它	似乎	作为	如果	一个	所有的	团	的	龙骑兵	曾是	疾驰

仿佛有一整队龙骑兵正在疾驰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[θru:] [hɜ:r; hər][breɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [soʊ]

through	her	brain	;	but	the	long	words	and	the	wrong	words	sounded	so
通过	她	脑	;	但	这	长的	字	和	这	错误的	字	听起来	所以

['fʌni] ,

funny	,
有趣的	,

她的大脑一片空白；但是那些冗长的词语和错误的词语听起来却那么滑稽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æktɪd][ænd; ənd] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:] [oʊld] ['leɪdiz] ['oʊvər][ə; eɪ][kʌp]

and	the	children	acted	and	talked	so	much	like	two	old	ladies	over	a	cup
和	这	孩子们	行动	和	谈话	所以	很多	喜欢	二	老的	女士们	超过	一个	杯子

[ʌv; əv] [ti:] ,

of	tea	,
的	茶	,

孩子们说话做事就像两个老太太喝茶一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['hju:mən]['neɪtʃər][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə'mju:zd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

it	was	not	human	nature	to	keep	from	being	amused	;	and	,	in	fact	,
它	曾是	不是	人类	自然	到	保持	从	存在	觉得好笑	;	和	,	在	事实	,

人类天性并非不懂得享受乐趣；事实上，

[ðer; ðər]['kɑ:mɪk(ə)l]['præt(ə)l]['æktɪd][laɪk][ə; eɪ] ['feri] ['tæləsmən][ɔ:r]['dɪstənt]['mju:zɪk] ; [ˌaɪ 'ti:] [su:ðd]

their	comical	prattle	acted	like	a	fairy	talisman	or	distant	music	;	it	soothed
他们的	滑稽	喋喋不休	行动	喜欢	一个	仙女	护符	或者	遥远	音乐	;	它	舒缓

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他们滑稽的闲聊就像仙女的护身符或远处传来的音乐，抚慰了她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [fər'get][hɜːr; hər][peɪn] .

and	made	her	in	a	measure	forget	her	pain	.
和	制成	她	在	一个	措施	忘记	她	疼痛	.

这让她在某种程度上忘记了痛苦。

['sæli] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði][groʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : "

Sallie	heard	only	the	groan	,	and	coming	softly	to	the	bed	,	she	whispered	:	"
萨莉	听到	仅有的	这	呻吟	,	和	未来	轻轻	到	这	床	,	她	低声说道	:	"

[dɪr] ['mæmə] ,

Dear	mamma	,
亲爱的	妈妈	,

萨莉只听到一声呻吟，她轻轻地走到床边，低声说道："亲爱的妈妈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[dɪd][wiː; wi] [tɔːk] [tuː] [laʊd] ?

did	we	talk	too	loud	?
做过	我们	讲话	也	大声	?

我们说话声音是不是太大了?

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [muːt] [æz; əz][ə; eɪ] .

I	meant	to	be	as	moute	as	a	muce	.
我	意思是	到	是	作为	穆特	作为	一个	黏液	.

我本想安静得像只骡子。

[aɪ] [miːn] [æz; əz][mjuːt][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

I	mean	as	mute	as	a	mouse	.
我	意思是	作为	沉默的	作为	一个	老鼠	.

我的意思是，像老鼠一样沉默。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [læft] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ['fʌni] [mis'teik] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Her	mother	laughed	again	at	this	funny	mistake	;	she	could	not	help	it	,
"	她	母亲	笑了	再次	在	这	有趣的	错误	;	她	可以	不是	帮助	它	,

"她妈妈又一次被这个滑稽的错误逗笑了；她忍不住笑了。"

[ænd; ənd] ['sæli] [læft] [tuː] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

and	Sallie	laughed	too	,	and	said	,	"	That	was	a	mistake	,	you	know	;
和	萨莉	笑了	也	,	和	说	,	"	那	曾是	一个	错误	,	你	知道	;

萨莉也笑了，说："你知道，那是个错误;

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɪŋk][ɪn][maɪ] [tʌŋ] ;

I	had	a	kink	in	my	tongue	;
我	有	一个	纠结	在	我的	舌头	;

我的舌头有点弯曲;

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['twɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] .

I	do	believe	it	must	have	been	twisted	like	a	corkscrew	.
我	做	相信	它	必须	有	到过	扭曲	喜欢	一个	开瓶器	.

我相信它一定是像螺旋钻一样被拧紧的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ?

It	is	all	right	now	,	isn't	it	,	mamma	?
它	是	全部	正确的	现在	,	不是	它	,	妈妈	?

现在没事了吧，妈妈?

" [ænd; ənd] ['sæli] [ræn][hɜːr; hər] [tʌŋ] [aʊt] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nɪrli] [siː] [ðə; ði] [ruːts] , [ænd; ənd]
" and Sallie ran her tongue out till you could nearly see the roots , and
" 和 萨莉 跑 她 舌头 出去 直到 你 可以 几乎 看 这 根 , 和
[ˌaɪ 'tiː]
it
它

“萨莉伸出舌头，几乎都能看到舌根了，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[siːmd] [kwaɪt]['wʌndərf(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
seemed quite wonderful where she kept it all ,
似乎 相当 精彩的 在哪里 她 保留 它 全部 ,

她存放东西的地方看起来很不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][get][wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd]['eksərsaɪz][ʃiː; ʃi]
and that it did not get worn out with all the hard work and exercise she
和 那 它 做过 不是 得到 磨损 出去 和 全部 这 难的 工作 和 锻炼 她
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
gave it ;
给予 它 ;

而且，她付出的所有辛勤劳动和锻炼，它都没有磨损；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm] ['piːpəlz] [tʌŋz] [ɑːr; ər][laɪk][dɔːgz] - [teɪlz] ,
but I suppose some people's tongues are like dogs ' tails ,
但 我 认为 一些 人们的 舌头 是 喜欢 狗 - 尾巴 ,

但我猜有些人就像狗尾巴一样，口无遮拦。

[ðeɪ] [laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['wægɪŋ] .
they like to show how happy they are by keeping up a continual wagging .
他们 喜欢 到 展示 如何 快乐的 他们 是 经过 保持 向上 一个 持续的 摇尾巴 .

它们喜欢通过不停地摇尾巴来表达自己的喜悦之情。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðer; ðər] ? " [æskt] ['sæli] ;
" Shall we go into the next room and play there ? " asked Sallie ;
" 将 我们 去 进入 这 下一个 房间 和 玩 那里 ? " 问 萨莉 ;

“我们去隔壁房间玩吧？”萨莉问道；

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [stɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" we will be so still you will think the very chairs and tables are taking a
" 我们 将要 是 所以 仍然 你 将要 思考 这 非常 椅子 和 表格 是 采取 一个
[næp] ;
nap ;
午睡 ;

“我们会非常安静，你会觉得连椅子和桌子都在打盹儿；

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['mʌmiːz] [ɪn][ðə; ði][kæts] - [kɔmz] , [ænd; ənd][aɪ]
we will be like the mummies in the cats ' combs , and I
我们 将要 是 喜欢 这 木乃伊 在 这 猫 - 梳子 , 和 我

我们将像猫梳子里的木乃伊一样，而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][kæts] - [koʊm][ɪz] ,
should like very much to know what a cats ' comb is ,
应该 喜欢 非常 很多 到 知道 什么 一个 猫 - 梳子 是 ,

我很想知道猫梳是什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['mʌmi] [kæn; kən] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	how	a	mummy	can	be	buried	in	it	.	"
和	如何	一个	木乃伊	能	是	埋葬	在	它	.	"

以及如何用它埋葬木乃伊。

" [juː; jʊ] [miːn] - , " [læft] ['lɪt(ə)l] ['fæni] .

"	You	mean	cacatombs	,	"	laughed	little	Fanny	.
"	你	意思是	-	,	"	笑了	小的	舢	.

“你是说卡卡托姆斯（cacatombs，一种大型墓葬）吧？”小芬妮笑着说。

" ['pɑːpə] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['tævəːnz] [ɔːr] ['kævərnz] — [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] — [ɪn] ['iːdʒɪpt] ,

"	Papa	says	they	are	either	taverns	or	caverns	—	I	forget	which	he	said	—	in	Egypt	,
"	爸爸	说道	他们	是	任何一个	酒馆	或者	洞穴	—	我	忘记	哪个	他	说	—	在	埃及	,

“爸爸说它们要么是酒馆，要么是洞穴——我忘了他说的是哪个——在埃及，

[wer] [ðeɪ] ['beri] [ðə; ði] ['mʌmiːz] . "

where	they	bury	the	mummies	.	"
在哪里	他们	埋葬	这	木乃伊	.	"

他们埋葬木乃伊的地方。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kætəkoʊmz] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɑːrdʒ] ['kævərnz] ,

"	You	must	call	it	catacombs	,	my	dear	little	girls	;	they	are	large	caverns	,
"	你	必须	称呼	它	地下墓穴	,	我的	亲爱的	小的	女孩们	;	他们	是	大的	洞穴	,

“你们必须称它们为地下墓穴，我亲爱的小姑娘们；它们是巨大的洞穴，

[nɑːt] ['tævəːnz] : [ə; eɪ] ['mʌmi] [ɪn] [ə; eɪ] ['tævərn] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪdləz] [ænd; ənd] ['rægəˌmʌfinz]

not	taverns	:	a	mummy	in	a	tavern	would	frighten	all	the	idlers	and	ragamuffins
不是	酒馆	:	一个	木乃伊	在	一个	酒馆	会	吓唬	全部	这	惰轮	和	衣衫褴褛的

[aʊt] [ʌv; əv]

out	of
出去	的

不是酒馆：酒馆里要是出现一具木乃伊，会把所有游手好闲的和衣衫褴褛的人都吓跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ,

I	don't	know	but	what	it	would	be	a	good	plan	,
我	不	知道	但	什么	它	会	是	一个	好的	计划	,

我不知道，但这会是个好计划吗？

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [tuː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['twɪstərz] [ænd; ənd] ['təːnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd]

but	you	two	dear	little	twisters	and	turners	of	the	king's	English	would
但	你	二	亲爱的	小的	龙卷风	和	特纳斯	的	这	国王的	英语	会

['fraɪt(ə)n] [ðæt] ['kræŋki] [oʊld] ['feloʊ] ,

frighten	that	cranky	old	fellow	,
吓唬	那	暴躁的	老的	同伴	,

但是你们两个能把英语说得这么流利的小家伙，肯定会把那个脾气古怪的老头吓坏的。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪknəs] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'laɪv] [ænd; ənd]

Dr	.	Johnson	,	into	a	long	sickness	,	if	he	was	only	alive	and
博士	.	约翰逊	,	进入	一个	长的	疾病	,	如果	他	曾是	仅有的	活	和

[kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] .

could	hear	you	.
可以	听到	你	.

约翰逊博士身患重病，如果他还活着，能听到你的话就好了。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .
I love to hear you talk ; it does me good .
我 爱 到 听到 你 讲话 ; 它 做 我 好的 .

我喜欢听你说话，这对我很有好处。

[dəunt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Don't go out of the room ,
不 去 出去 的 这 房间 ,

不要离开房间。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðæt] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
but take that pack of cards I gave you to play with ,
但 拿 那 盒 的 牌 我 给予 你 到 玩 和 ,

不过，拿着我给你的那副扑克牌玩吧。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɪld] [kɑːrd] ['haʊzɪz] .
and sit down on the floor and build card houses .
和 坐 向下 在 这 地面 和 建造 卡片 房屋 .

然后坐在地板上，用纸牌搭建房子。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðɪs]
" The children thought this
" 这 孩子们 想法 这

孩子们这样想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] .
a capital idea .
一个 首都 主意 .

一个绝妙的想法。

[daʊn] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [greɪt] [gliː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kə'menst] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ]
Down they sat in great glee , and immediately commenced the business of building
向下 他们 卫星 在 伟大的 高兴 , 和 立即地 开始 这 商业 的 建筑
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他们兴高采烈地坐下，立即开始建造房屋。

[ðer; ðər] [aɪz] ['nɪrli] ['staːtiŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] , [ɪn][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] ['haʊzɪz]
their eyes nearly starting out of their heads , in their anxiety to make houses
他们的 眼睛 几乎 开始 出去 的 他们的 头部 , 在 他们的 焦虑 到 制作 房屋
[θriː] ['stɔːriz] [haɪ] ;
three stories high ;
三 故事 高的 ;

他们眼珠子都快要从眼眶里蹦出来了，急切地想要建造三层楼高的房子；

[bʌt; bət] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [ðə; ði][θɜːrd]['stɔːri] ,
but , spite of all their efforts , the moment they attempted the third story ,
但 , 尽管如此 的 全部 他们的 努力 , 这 片刻 他们 尝试过 这 第三 故事 ,

但是，尽管他们竭尽全力，但当他们尝试写第三个故事时，

[daʊn] [wʊd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɑːp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] -
down would come all the cards with a flop , leaving the builders with a long -
向下 会 来 全部 这 牌 和 一个 失败 , 离开 这 建筑商 和 一个 长的 -
['saʊndɪŋ] [oʊ] — [eɪtʃ] ,
sounding O — h ,
听起来 哦 — h ,

翻牌后所有牌都会被扔下，留下建造者们手中的牌是一张长音的 O—h。

[tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz] .
to **stare** **at** **the** **ruins** **.**
到 盯 在 这 废墟 .

凝视着废墟。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [sed] ['sæli] , ['lʊkɪŋ] [soʊ][waɪz][ænd; ənd] ['sɑːləm]
" **The** **fact** **is** **,** **"** **said** **Sallie** **,** **looking** **so** **wise** **and** **solemn**
" 这 事实 是 , " 说 萨莉 , 寻找 所以 明智的 和 庄严

“事实是，”萨莉说道，神情睿智而严肃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊlz] ['grændɔːtər] , [æt; ət] [liːst] , " [ðə; ði]
you **would** **have** **thought** **she** **was** **an** **owl's** **granddaughter** **,** **at** **least** **,** **"** **the**
你 会 有 想法 她 曾是 一个 猫头鹰的 孙女 , 在 至少 , " 这
[fækt][ɪz] ,
fact **is** **,**
事实 是 ,

你可能会认为她是猫头鹰的孙女，至少，“事实是，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] - [ə'baʊt][kɑːrd] ['haʊzɪz] . "
there **is** **one** **peculiarrarity** **about** **card** **houses** **.** **"**
那里 是 一 - 关于 卡片 房屋 . "

纸牌屋有一个奇特之处。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['fæni] ,
" **What's** **that** **?** **"** **asked** **Fanny** **,**
" 是什么 那 ? " 问 舢 ,

“那是什么？”范妮问道。

['pɜːrsɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl'redi] .
pursing **up** **her** **mouth** **and** **trying** **to** **look** **as** **if** **she** **knew** **already** **.**
追求 向上 她 嘴 和 尝试 到 看 作为 如果 她 知道 已经 .

她抿着嘴，装出一副早已知道的样子。

" [waɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['sæli] ,
" **Why** **,** **I'll** **tell** **you** **,** **"** **answered** **Sallie** **,**
" 为什么 , 患病的 告诉 你 , " 回答 萨莉 ,

“为什么呢，我来告诉你，”萨莉回答道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [lɔːŋ] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
taking **a** **long** **breath** **for** **the** **prodigious** **long** **word** **that** **was** **coming** **,**
采取 一个 长的 气息 为了 这 惊人 长的 单词 那 曾是 未来 ,

深吸一口气，准备迎接即将到来的冗长而惊人的词语。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər][ɪk'spekt][tuː; tə] [bɪld] [kɑːrd] ['haʊzɪz] , [ɔːr] [kɑːkt] [hæts] , [ɔːr] ['stiːmboʊt] , [juː; jʊ]
" **if** **you** **ever** **expect** **to** **build** **card** **houses** **,** **or** **cocked** **hats** **,** **or** **steamboats** **,** **you**
" 如果 你 曾经 预计 到 建造 卡片 房屋 , 或者 上膛 帽子 , 或者 汽船 , 你
[mʌst; məst]
must
必须

“如果你希望建造纸牌屋、三角帽或汽船，你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[goʊ][tuː; tə][wɜːrk] - . "
go **to** **work** **systimystiattically** **.** **"**
去 到 工作 - . "

系统地去工作。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] , " [sed] ['fæni] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['dɪgnɪfaɪd][æz; əz][ten]['dʒʌdʒɪz] ;
" **That's** **not** **the** **word** **,** **"** **said** **Fanny** **,** **looking** **as** **dignified** **as** **ten** **judges** **;**
" 那就是 不是 这 单词 , " 说 舢 , 寻找 作为 凝重 作为 十 法官 ;

"那不是那个词，"范妮说道，神态庄重得像十位法官；

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] , ['sæli] . "
" **that's** **not** **the** **word** **at** **all** **,** **Sallie** **.** **"**
" 那就是 不是 这 单词 在 全部 , 萨莉 . "

"萨莉，那根本不是那个词。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [sed] ['sæli] , ['ʃʌtɪŋ] [wʌn] [aɪ] ,
" **What** **is** **it** **,** **then** **?** **"** **said** **Sallie** **,** **shutting** **one** **eye** **,**
" 什么 是 它 , 然后 ? " 说 萨莉 , 关闭 一 眼睛 ,

"那到底是什么呢？"萨莉说着，闭上了一只眼睛。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [hɑːrd][æt; ət] ['fæni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **looking** **very** **hard** **at** **Fanny** **with** **the** **other** **.**
和 寻找 非常 难的 在 舢 和 这 其他 .

另一只手则紧紧地盯着芬妮。

" ['sɪstər] ['mɪstər] !
" **Sister** **Mister** **Macalley** **!**
" 姐姐 先生 麦卡利 !

"麦卡利姐妹先生！"

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

[dəunt][aɪ] [noʊ] ? "
don't **I** **know** **?** **"**
不 我 知道 ? "

难道我不知道吗？

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " ['ænsər] ['sæli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]
" **My** **dear** **child** **,** **"** **answered** **Sallie** **,** **with** **a** **patronizing** **air** **,** **and** **her** **head** **on**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 回答 萨莉 , 和 一个 居高临下 空气 , 和 她 头 在
[wʌn][saɪd] ,
one **side** **,**
一 边 ,

"我亲爱的孩子，"萨莉用一种居高临下的语气回答道，头歪向一边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" **you** **are** **right** **.**
" 你 是 正确的 .

"你是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪstər]
It **is** **Sister**
它 是 姐姐

是姐姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

['mɪstər] ; [aɪ]['oʊnli] [sed] - [fɔːr; fər] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn]
Mister Macalley ; I only said systimystiattically for fun , you know — just for fun
先生 麦卡利 ; 我 仅有的 说 - 为了 乐趣 , 你 知道 — 只是 为了 乐趣
[ænd; ənd]['fænsi] , [oʊld] [ænt] ['nænsi] .
and fancy , old Aunt Nancy .
和 想要 , 老的 阿姨 南希 .

麦卡利先生；我只是开玩笑说"系统神秘"，你知道——只是为了好玩和装腔作势，老南希阿姨。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [læft] ['merəli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][dʒoʊk] .
" And the little girls laughed merrily , and thought it a capital joke .
" 和 这 小的 女孩们 笑了 兴高采烈地 , 和 想法 它 一个 首都 开玩笑 .

"小女孩们哈哈大笑，觉得这真是个绝妙的笑话。"

[-] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [læf] [tuː] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kɪld] , [æt; ət] [ðɪs] [læst]
Sallie's mother had to laugh too , until she was almost killed , at this last
萨莉的 母亲 有 到 笑 也 , 直到 她 曾是 几乎 被杀 , 在 这 最后的
['sæli] .
sally .
莎莉 .

萨莉的母亲也忍不住笑了，直到她差点因为这最后一次冒险而丧命。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrd] " [ˌsɪstə'mætɪkli] " [hæd; həd] [pruːvd] [wʌn] [tuː] ['meni]
She did not wonder that the long word " systematically " had proved one too many
她 做过 不是 想知道 那 这 长的 单词 " 系统地 " 有 已证实 一 也 许多
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
for the children ;
为了 这 孩子们 ;

她并不奇怪"有条不紊地"这个长词对孩子们来说太过冗长；

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] " [ˌɪndɪˌvɪzə'bɪləti] , " [ɔːr] " [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] ,
she expected , the next thing , to hear of " indivisibility , " or " incompatibility ,
她 预期的 , 这 下一个 事物 , 到 听到 的 " 不可分割性 , " 或者 " 不兼容性 ,

她预料接下来会听到"不可分割性"或"不相容性"之类的说法。

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] , [ɪf]
" or something twice as long , if
" 或者 某物 两次 作为 长的 , 如果

或者更长的东西，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
possible ; but , at any rate ,
可能的 ; 但 , 在 任何 速度 ,

有可能；但无论如何，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [dɪd][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
the laughing or something else did her so much good that she felt well enough to
这 笑 或者 某物 别的 做过 她 所以 很多 好的 那 她 毛毡 出色地 足够的 到
[get] [ʌp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [draɪ] [toʊst] ,
get up and drink a cup of tea and eat a piece of dry toast ,
得到 向上 和 喝 一个 杯子 的 茶 和 吃 一个 片 的 干燥 吐司 ,

笑声或其他什么因素让她感觉好多了，她感觉身体也恢复了，可以起身喝杯茶，吃片烤面包了。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] ,
while the little girls were having their luncheon ,
尽管 这 小的 女孩们 是 拥有 他们的 午餐 ,

小女孩们正在吃午饭的时候，

[ænd; ənd] ['despərət] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['efərts] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] ,

and	desperate	were	the	efforts	she	was	obliged	to	make	,
和	绝望的	是	这	努力	她	曾是	有义务	到	制作	,

她不得不做出绝望的努力。

[tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ðeɪ] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [mi:l] .

to	keep	from	laughing	at	the	speeches	they	made	over	the	meal	.
到	保持	从	笑	在	这	演讲	他们	制成	超过	这	一顿饭	.

努力克制自己，不让自己笑出声来，因为他们在用餐期间发表了讲话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['twenti] [taɪmz] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevi] , [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] [dʒoʊks]

They	were	twenty	times	more	amusing	than	the	heavy	,	long	-	winded	jokes
他们	是	二十	时代	更多的	有趣	比	这	重的	,	长的	-	喘息	笑话

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɔ:ldəmən] ,

with	which	aldermen	,
和	哪个	市议员	,

它们比市议员们那些冗长乏味的笑话有趣二十倍，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪg] [bʌgz]

and	other	big	bugs
和	其他	大的	漏洞

以及其他重大漏洞

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ˌentər'teɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər]['aʊərz][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] ['dinəz] ,

entertain	each	other	for	hours	at	the	great	public	dinners	,
招待	每个	其他	为了	小时	在	这	伟大的	民众	晚餐	,

在盛大的公众晚宴上，他们互相逗乐几个小时。

[wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði][wɪŋk][tu:; tə][let] ['evri] [wʌn] [noʊ] [wer]

where	they	are	obliged	to	give	each	other	the	wink	to	let	every	one	know	where
在哪里	他们	是	有义务	到	给	每个	其他	这	眨眼	到	让	每一个	一	知道	在哪里

[ðə; ði] [læf] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

the	laugh	ought	to	come	in	.
这	笑	应该	到	来	在	.

他们必须互相眨眼，让每个人都知道哪里该笑。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] , ['rɑ:lɪkɪŋ] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] [ɔ:l] [lʌntʃ] [taɪm] ;

it	was	just	one	little	,	rollicking	,	chuckling	laugh	all	lunch	time	;
它	曾是	只是	一	小的	,	欢快的	,	轻笑	笑	全部	午餐	时间	;

整个午餐时间都只有一阵阵轻快、爽朗的笑声;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['ræzberi]

and	how	they	managed	to	make	so	much	bread	and	butter	and	raspberry
和	如何	他们	管理	到	制作	所以	很多	面包	和	黄油	和	覆盆子

[dʒæm] [ˌdɪsə'pɪr] ,

jam	disappear	,
果酱	消失	,

他们是如何让那么多面包、黄油和覆盆子果酱消失的呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['kænɑ:t] [tel] .

I	am	sure	I	cannot	tell	.
我	是	当然	我	不能	告诉	.

我肯定说不出来。

['sæli] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ɪn] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] , ['veri] [nɪr] ['brɔːdweɪ] .

Sallie	lived	in	the	city	of	New	York	,	in	Eleventh	street	,	very	near	Broadway	.
萨莉	居住地	在	这	城市	的	新的	约克	,	在	第十一	街道	,	非常	靠近	百老汇	.

萨莉住在纽约市第十一街，离百老汇很近。

[də'rektli; daɪ'rektli]

Directly
直接地

直接地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['wægnɝz, 'vægnɝz][aɪs] [kriːm] [sə'luːn] , [ɔːr] , [æz; əz] ['sæli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . ['wægəlz] .

round	the	corner	was	Mrs	.	Wagner's	ice	cream	saloon	,	or	,	as	Sallie	called	it	,	"	Mrs	.	Waggles	.
圆形的	这	角落	曾是	太太	.	瓦格纳的	冰	奶油	酒吧	,	或者	,	作为	萨莉	称为	它	,	"	太太	.	摇摆	.

拐角处是瓦格纳太太的冰淇淋店，或者，正如萨莉所称呼的那样，“瓦格尔斯太太”。

" [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fæni] [maɪt] [goʊ] , [baɪ] [ðəm'selvz] ,

"	In	the	afternoon	her	mother	said	she	and	Fanny	might	go	,	by	themselves	,
"	在	这	下午	她	母亲	说	她	和	舳	可能	去	,	经过	他们自己	,

“下午，她母亲说她和范妮可能会单独去，

[tuː; tə] [ðɪs] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [baɪ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [ʌv; əv][sɪks] - [pens] [wɜːrθ] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] .

to	this	saloon	,	and	buy	each	a	treat	of	six	-	pence	worth	of	ice	cream	.
到	这	酒吧	,	和	买	每个	一个	对待	的	六	-	便士	值得	的	冰	奶油	.

到这家酒吧，每人买一份价值六便士的冰淇淋作为奖励。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ;

The	children	were	in	a	perfect	ecstasy	of	delight	at	this	announcement	;
这	孩子们	是	在	一个	完美的	狂喜	的	喜	在	这	公告	;

孩子们听到这个消息后欣喜若狂；

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

their	faces	were	radiant	with	good	humor	and	happiness	.
他们的	面孔	是	辐射状	和	好的	幽默	和	幸福	.

他们脸上洋溢着愉悦和幸福的笑容。

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Only	to	think	of	it	!
仅有的	到	思考	的	它	!

想想都觉得不可思议！

[wʌt] ['grændʒər] !

what	grandeur	!
什么	宏伟	!

多么壮观！

[tuː; tə][goʊ][ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] !

to	go	all	by	themselves	!
到	去	全部	经过	他们自己	!

他们自己去！

[ðæt] [wʌz; wəz]

that	was
那	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90**]
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] !
the **great** **point** **!**
这 伟大的 观点 !

说得太对了!

[nɑːt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] ['grænmʌðər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
not **a** **cousin** **,** **or** **a** **grandmother** **,** **or** **even** **a** **nurse** **to** **take** **care** **of** **them** **;**
不是 一个 表哥 , 或者 一个 祖母 , 或者 甚至 一个 护士 到 拿 关心 的 他们 ;

既不是表亲，也不是祖母，甚至连护士都找不到人来照顾他们;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skræbəld] [ʌp][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'gen] ,
and **they** **scrabbled** **up** **on** **all** **the** **chairs** **,** **and** **jumped** **down** **again** **,**
和 他们 打乱 向上 在 全部 这 椅子 , 和 跳了起来 向下 再次 ,

他们爬上所有的椅子，然后又跳了下来。

[ænd; ənd] [twɜːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tɪl] [-] ['mʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðer; ðər]
and **twirled** **round** **and** **round** **till** **Sallie's** **mother** **said** **it** **was** **fortunate** **their**
和 旋转 圆形的 和 圆形的 直到 萨莉的 母亲 说 它 曾是 幸运 他们的
['hedz] ,
heads **,**
头部 ,

她们不停地转圈，直到萨莉的妈妈说幸好她们的头着地了。

[ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd][legz][wɜːr; wər][ɔːl] ['fɑːsənd] [tə'geðər] ['veri] [strɔːŋ] ,
and **arms** **,** **and** **legs** **were** **all** **fastened** **together** **very** **strong** **,**
和 武器 , 和 腿 是 全部 系紧 一起 非常 强的 ,

胳膊和腿都被牢牢地固定在一起。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrl] [ɔːf][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
or **they** **would** **long** **ago** **have** **been** **whirled** **off** **their** **bodies** **,** **and** **out** **of** **the**
或者 他们 会 长的 前 有 到过 旋转 离开 他们的 身体 , 和 出去 的 这
['wɪndoʊz] .
windows **.**
视窗 .

否则它们早就被甩出身体，从窗户飞出去了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ['sæli] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
I **wish** **you** **could** **have** **seen** **Sallie** **having** **her** **hair** **curled** **that** **afternoon** **.**
我 希望 你 可以 有 已见 萨莉 拥有 她 头发 卷曲 那 下午 .

真希望你能看到那天下午萨莉做卷发的样子。

[hɜːr; hər] ['mʌðər]
Her **mother**
她 母亲

她的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91**]
[页 -]

[第91页]

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][kɜːrl] ['greɪsfəli] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] ,
would **be** **in** **the** **act** **of** **laying** **a** **curl** **gracefully** **over** **one** **ear** **,**
会 是 在 这 行为 的 躺下 一个 卷曲 优雅地 超过 一 耳朵 ,

正要将一缕卷发优雅地搭在一只耳朵上，

[wen] [-] [hed] [wʊd] [bɑːb] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrl] [wʊd] [biː; bi][plaːntid] [raɪt]
when **Sallie's** **head** **would** **bob** **suddenly** **round** **,** **and** **the** **curl** **would** **be** **planted** **right**
什么时候 萨莉的 头 会 鲍勃 突然 圆形的 , 和 这 卷曲 会 是 已种植 正确的
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
between **her** **eyes** **,**
之间 她 眼睛 ,

萨莉的头会突然晃动一下，卷发就垂在两眼之间。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [skwɪnt] ['dredfəli] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][kɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɑːn][hɜːr; hər]
making **her** **squint** **dreadfully** **;** **and** **when** **a** **curl** **was** **to** **repose** **on** **her**
制作 她 眯 极其糟糕 ; 和 什么时候 一个 卷曲 曾是 到 休息 在 她
['temp(ə)l] ,
temple **,**
寺庙 ,

让她眯起眼睛，看起来很可怕；当一缕卷发垂到她的太阳穴时，

['sæli] [wʊd] [bɑːb][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
Sallie **would** **bob** **the** **other** **way** **,**
萨莉 会 鲍勃 这 其他 方式 ,

萨莉会朝另一个方向点头。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrl] [wʊd] [biː; bi]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
and **the** **curl** **would** **be** **landed** **on** **the** **back** **of** **her** **head** **,**
和 这 卷曲 会 是 登陆 在 这 后退 的 她 头 ,

那缕卷发会落在她的后脑勺上。

[ðə; ði][end] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][hɔːrn] .
the **end** **sticking** **up** **like** **a** **horn** **.**
这 结尾 粘性 向上 喜欢 一个 喇叭 .

末端像角一样翘起。

[ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ] , [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [stɪl] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'keɪʒn] ,
She **did** **try** **,** **but** **who** **could** **keep** **still** **,** **on** **such** **a** **delightful** **occasion** **,**
她 做过 尝试 , 但 WHO 可以 保持 仍然 , 在 这样的 一个 愉快 场合 ,

她确实努力尝试了，但在这种愉快的场合，谁又能保持安静呢?

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]
when **they** **were** **going** **to** **walk** **about** **the**
什么时候 他们 是 去 到 走 关于 这

当他们准备四处走走的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[wɜːrld][dʒʌst][laɪk] [groʊn] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] !
world **just** **like** **grown** **people** **,** **with** **their** **money** **in** **their** **pockets** **!**
世界 只是 喜欢 生长 人们 , 和 他们的 钱 在 他们的 口袋 !

世界就像成年人一样，口袋里装着钱!

['sæli] ['iːv(ə)n]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][lend][hɜːr; hər][ə; eɪ] [leɪs] [veɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊld]
Sallie **even** **wanted** **her** **mother** **to** **lend** **her** **a** **lace** **veil** **,** **and** **her** **gold**
萨莉 甚至 通缉 她 母亲 到 借 她 一个 蕾丝 面纱 , 和 她 金子
[wɑːtʃ] ,
watch **,**
手表 ,

萨莉甚至想让她妈妈借给她一条蕾丝面纱和一块金表。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər]['dɪgnəti] — " [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][ɪn][taɪm][fɔːr; fər] [tiː] ,
to **add** **to** **her** **dignity** **—** **"** **so** **as** **to** **come** **home** **in** **time** **for** **tea** **,**
到 添加 到 她 尊严 — " 所以 作为 到 来 家 在 时间 为了 茶 ,

为了增添她的尊严——"这样她就能及时回家喝下午茶了，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] ; " [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'kluːdid] ,

you	know	,	mamma	;	"	but	her	mother	concluded	,
你	知道	,	妈妈	;	"	但	她	母亲	结束	,

你知道，妈妈；"但她母亲总结道，

[æz; əz] ['sæli] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði][taɪm][baɪ][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

as	Sallie	could	not	tell	the	time	by	the	watch	,
作为	萨莉	可以	不是	告诉	这	时间	经过	这	手表	,

因为萨莉无法通过手表判断时间，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər] ['daʊtf(ə)l] .

the	necessity	for	carrying	it	was	rather	doubtful	.
这	必要性	为了	携带	它	曾是	相当	疑	.

携带它的必要性相当值得怀疑。

[ænd; ənd]['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːpɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk]['faɪər] - ['krækərz] , [ænd; ənd]

And	after	considerable	tumbling	and	popping	around	like	fire	-	crackers	,	and
和	后	大量	翻滚	和	爆米花	大约	喜欢	火	-	饼干	,	和

['meɪkɪŋ] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['wɜːrligɪg] , [ænd; ənd]

making	cheeses	and	whirligigs	,	and
制作	奶酪	和	旋转玩具	,	和

经过一番翻滚、碰撞，像鞭炮一样四处乱窜，还制造出了奶酪和旋转玩具，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['tʃætərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv]['mægˌpaɪs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [drest] , [æt; ət][læst] ,

chattering	like	a	whole	army	of	magpies	,	the	children	were	dressed	,	at	last	,
喋喋不休	喜欢	一个	所有的	军队	的	喜鹊	,	这	孩子们	是	穿着	,	在	最后的	,

孩子们叽叽喳喳地说着，像一群喜鹊似的，终于穿好了衣服。

[ænd; ənd][sent][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	sent	on	their	way	rejoicing	.
和	发送	在	他们的	方式	欢欣鼓舞	.

于是他们欢欢喜喜地踏上了旅程。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

When	they	got	into	the	street	,
什么时候	他们	得到	进入	这	街道	,

当他们走到街上时，

[ðeɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][ænd; ənd][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

they	took	hold	of	each	other's	hands	and	ran	all	the	way	,
他们	采取	抓住	的	每个	其他的	双手	和	跑	全部	这	方式	,

他们手牵着手一路跑过去。

[æz; əz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][aɪs] [kriːm] [sə'luːn] [ɪn]

as	an	inevitable	matter	of	course	,	and	arrived	at	the	ice	cream	saloon	in
作为	一个	不可避免的	事情	的	课程	,	和	到达的	在	这	冰	奶油	酒吧	在

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] ,

a	laughing	,
一个	笑	,

理所当然地，他们笑着来到了冰淇淋店。

['breθləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

breathless	condition	,
喘不过气	状况	,

呼吸困难

[soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [groʊn] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn]

so	very	little	like	grown	people	that	I	am	afraid	they	must	have	forgotten
所以	非常	小的	喜欢	生长	人们	那	我	是	害怕的	他们	必须	有	被遗忘的

[ðer; ðər] ['dɪgnəti] ,

their	dignity	,
他们的	尊严	,

他们与成年人如此相去甚远，恐怕他们已经忘记了尊严。

[ɔ:r] [left] [ˌaɪ 'ti:] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [æt; ət] [hoʊm] .

or	left	it	locked	up	in	the	bookcase	at	home	.
或者	左边	它	已锁定	向上	在	这	书柜	在	家	.

或者把它锁在家里的书柜里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [teiblz] ,

They	took	their	seats	at	one	of	the	marble	tables	,
他们	采取	他们的	座位	在	一	的	这	大理石	表格	,

他们在其中一张大理石桌旁落座。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['gɪglz] [geɪv] [ðer; ðər] ['ɔ:rdər] ,

and	with	very	large	eyes	and	innumerable	giggles	gave	their	order	,
和	和	非常	大的	眼睛	和	无数	咯咯笑	给予	他们的	命令	,

他们睁着大大的眼睛，咯咯地笑着，下了命令。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['splendɪd] [aɪs] [kri:m] !

and	then	there	never	before	was	such	splendid	ice	cream	!
和	然后	那里	绝不	前	曾是	这样的	灿烂	冰	奶油	!

然后，你就会发现，原来有这么美味的冰淇淋!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [koʊld] , [ðeɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] [tu:; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	so	cold	,	they	really	had	to	blow	it	,
它	曾是	所以	寒冷的	,	他们	真的	有	到	吹	它	,

天气太冷了，他们不得不放弃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [tu:; tə] [læf] ,

and	they	had	to	stop	a	great	many	times	to	laugh	,
和	他们	有	到	停止	一个	伟大的	许多	时代	到	笑	,

他们不得不停下来笑很多次，

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	to	wonder	what	the	other	people	thought	of	them	;	at	any	rate	,
和	到	想知道	什么	这	其他	人们	想法	的	他们	;	在	任何	速度	,

并且会想知道其他人对他们的看法；总之，

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] " - " [gʊd] ['gɜ:lz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd]

everybody	would	think	they	were	"	instraordinary	"	good	girls	to	be	allowed
大家	会	思考	他们	是	"	-	"	好的	女孩们	到	是	允许

[tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [baɪ] [ðəm'selvz] .

to	come	out	all	by	themselves	.
到	来	出去	全部	经过	他们自己	.

所有人都会认为她们是"非同寻常"的好女孩，才能被允许独自出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" ['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] , " [kən'tɪnju:d] ['sæli] , " [pər'hæps] , ['æftər] [ðɪs] ,

"	Only	imagine	,	"	continued	Sallie	,	"	perhaps	,	after	this	,
"	仅有的	想象	,	"	持续	萨莉	,	"	也许	,	后	这	,

“试想一下，”萨莉继续说道，“或许，在此之后……”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] - [sʌtʃ] ['eksələnt] ['tʃɪldrən] — [kaɪnd][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['sɪriəs] ,

we	shall	be	considit	such	excellent	children	—	kind	of	oldey	and	serious	,
我们	将	是	-	这样的	出色的	孩子们	—	种类	的	-	和	严肃的	,

我们将被视为如此优秀的孩子——有点老派，也很严肃。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] ['mæmə] [wɪl] [pæk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [trʌŋks] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es][goʊ] [ɪlɛvənti:n]

you	know	—	that	mamma	will	pack	up	our	trunks	,	and	let	us	go	eleventeen
你	知道	—	那	妈妈	将要	盒	向上	我们的	树干	,	和	让	我们	去	十一

[taɪmz] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

times	farther	than	this	.
时代	更远	比	这	.

你知道——妈妈会收拾好我们的行李，带我们去比现在远十一倍的地方。

[haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

How	perfectly	delightful	!
如何	完美	愉快	!

真是太令人愉悦了！

[tu:; tə][goʊ][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][wʌns] ,

to	go	in	every	direction	at	once	,
到	去	在	每一个	方向	在	一次	,

同时向各个方向前进，

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][laɪk][ðə; ði]['kɑ:mɪk]['pɑ:pə][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;

and	rush	all	round	the	world	like	the	comic	papa	told	me	of	the	other	day	;
和	匆忙	全部	圆形的	这	世界	喜欢	这	漫画	爸爸	讲述	我	的	这	其他	天	;

然后像我那位滑稽的爸爸前几天跟我说的那样，在世界各地奔波；

" [ænd; ənd] ['sæli] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪk'saɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['brɪliənt] ['prɑ:spekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp]

"	and	Sallie	became	so	excited	with	this	brilliant	prospect	that	she	jumped	up
"	和	萨莉	成为	所以	兴奋的	和	这	杰出的	前景	那	她	跳了起来	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

萨莉听到这个绝妙的前景后兴奋不已，激动得跳了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	gave	a	little	scream	of	joy	.
和	给予	一个	小的	尖叫	的	喜悦	.

然后发出了一声喜悦的短促尖叫。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðæt] [nɔɪz] ? " [sed] [ə; eɪ] [kwɪr] , [dɪs'kɔ:rdənt] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv]

"	What's	all	that	noise	?	"	said	a	queer	,	discordant	voice	at	the	farther	end	of
"	是什么	全部	那	噪音	?	"	说	一个	酷儿	,	不和谐的	嗓音	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [sə'lu:n] .

the	saloon	.
这	酒吧	.

“那是什么噪音？”酒吧另一头传来一个古怪、刺耳的声音。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ;

The	children	started	,	and	looked	back	a	little	frightened	;
这	孩子们	开始	,	和	看起来	后退	一个	小的	害怕	;

孩子们吓了一跳，回头望去，有些害怕；

[ðer; ðər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] [pʊt][tu:; tə] [flaɪt] , " [laɪk][ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]

their	charming	castles	in	the	air	put	to	flight	,	"	like	the	baseless	fabric	of	a
他们的	迷人	城堡	在	这	空气	放	到	航班	,	"	喜欢	这	无根据的	织物	的	一个

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

他们那些美好的空中楼阁化为泡影，“就像毫无根据的幻象”。

" [baɪ][ðə; ði] [rʌf] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] [eɪmd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	by	the	rough	question	which	they	thought	had	been	aimed	at	them	.
"	经过	这	粗糙的	问题	哪个	他们	想法	有	到过	旨在	在	他们	.

“他们觉得这个问题很尖锐，是针对他们的。”

" [wɔ:k] [ɪn] , ['leɪdiz] ! [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] !

"	Walk	in	,	ladies	!	take	a	seat	!
"	走	在	,	女士们	!	拿	一个	座位	!

女士们，请进！请坐！

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?

What	will	you	have	?
什么	将要	你	有	?

你想要什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ʃʌt] [ʌp] !

Shut	up	!
关闭	向上	!

住口！

[dʒi:] - [oʊ] - [oʊ] - [di:] ['mɔ:rnɪŋ] !

G	-	o	-	o	-	d	morning	!
G	-	o	-	o	-	d	早晨	!

早上好！

" [ðə; ði][wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rʌbd] [θru:] [ə; eɪ] ['nʌtmeg] ['greɪtər] .

"	The	words	sounded	as	if	they	had	been	rubbed	through	a	nutmeg	grater	.
"	这	字	听起来	作为	如果	他们	有	到过	摩擦	通过	一个	肉豆蔻	刨丝器	.

“这些话听起来就像是用肉豆蔻磨碎器磨过一样。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][paɪ] ? [dəunt][fər'get][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !

"	Take	a	piece	of	pie	?	don't	forget	to	pay	for	it	!
"	拿	一个	片	的	馅饼	?	不	忘记	到	支付	为了	它	!

“拿一块馅饼？别忘了付钱！”

[ʃʌt] [ʌp] !

Shut	up	!
关闭	向上	!

住口！

[kɔ:l] [ə'gen] !

Call	again	!
称呼	再次	!

再打一次！

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] !

I'm	all	right	!
我是	全部	正确的	!

我没事！

[hʊ'rɑ:] !
Hurra !
好啊 !

万岁!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærət] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rʤ][ænd; ənd] ['hænsəm] ['pærət] —
" And the parrot — for it was a large and handsome parrot —
" 和 这 鹦鹉 — 为了 它 曾是 一个 大的 和 英俊的 鹦鹉 —
[hɑ:pt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
hopped upon a chair ,
跳跃 之上 一个 椅子 ,

“那只鹦鹉——因为它是一只体型大、外形漂亮的鹦鹉——跳到椅子上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt] ,
from the floor where he had been strutting about ,
从 这 地面 在哪里 他 有 到过 昂首阔步 关于 ,

他从刚才踱步的地板上摔了下来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] .
and looked at the company with eyes as sharp as a carving - knife .
和 看起来 在 这 公司 和 眼睛 作为 锋利的 作为 一个 雕刻 - 刀 .

他用如同雕刻刀般锐利的目光打量着这家公司。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['fæni] [ænd; ənd] ['sæli] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Fanny and Sallie , by this time ,
舢 和 萨莉 , 经过 这 时间 ,

这时，芬妮和萨莉

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
had found out that it was a bird that was talking to them ,
有 成立 出去 那 它 曾是 一个 鸟 那 曾是 说 到 他们 ,

他们发现原来是一只鸟在跟他们说话。

[ænd; ənd][nɑ:t] [krɔ:s] [oʊld]['mɪstər] . ['grʌmpi] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
and not cross old Mr . Grumpy , as they had at first supposed ,
和 不是 叉 老的 先生 . 脾气暴躁 , 作为 他们 有 在 第一的 据称 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

他们起初以为会得罪老顽固格鲁皮先生，但事实并非如此。

['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪl] ['hju:mər][hɪm'self] , ['nevər][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [si:] ['eni][wʌn] ['lʊkɪŋ]
always being in an ill humor himself , never could bear to see any one looking
总是 存在 在 一个 患病的 幽默 他自己 , 绝不 可以 熊 到 看 任何 一 寻找
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

他自己总是闷闷不乐，从不忍心看到任何人开心。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][lɔ:st][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
They walked up to where the bird was , and stood there lost in admiration
他们 步行 向上 到 在哪里 这 鸟 曾是 , 和 站立 那里 丢失的 在 钦佩
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpliʃmənts] ;
at his accomplishments ;
在 他的 成就 ;

他们走到鸟儿所在的地方，站在那里，惊叹于它的成就；

[ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]['wʌndərf(ə)l][bɜːrd] ,
and **really** **he** **was** **a** **very** **wonderful** **bird** **,**
和 真的 他 曾是 一个 非常 精彩的 鸟 ,

它真是一只非常棒的鸟。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
and **sometimes** **talked** **as** **if** **he** **understood** **what** **he** **was** **saying** **,**
和 有时 谈话 作为 如果 他 理解 什么 他 曾是 说 ,

有时他说话的样子好像真的明白自己在说什么一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wɪtʃ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɪz] [wʌt] [sʌm; səm][bɜːrdz] , ['buːbi] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
which **,** **between** **you** **and** **me** **,** **is** **what** **some** **birds** **,** **boobies** **for** **instance** **,**
哪个 , 之间 你 和 我 , 是 什么 一些 鸟类 , 乳房 为了 实例 ,
['kænɑːt][duː] .
cannot **do** **.**
不能 做 .

说实话，有些鸟类，比如鲣鸟，是做不到这一点的。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
While **they** **were** **standing** **there** **as** **still** **as** **could** **be** **expected** **,**
尽管 他们 是 常设 那里 作为 仍然 作为 可以 是 预期的 ,

他们像往常一样一动不动地站在那里，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
for **they** **had** **to** **give** **a** **little** **skip** **now** **and** **then** **,** **under** **such** **remarkable**
为了 他们 有 到 给 一个 小的 跳过 现在 和 然后 , 在下面 这样的 卓越
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

因为在这种特殊情况下，他们不得不偶尔小跑一下。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
a **nurse** **came** **up** **with** **a** **very** **beautiful** **baby** **in** **her** **arms** **,**
一个 护士 来了 向上 和 一个 非常 美丽的 婴儿 在 她 武器 ,

一位护士抱着一个非常漂亮的女婴走了过来。

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['ɔːlsoʊ] [druː] [nɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pærət] .
and **two** **young** **gentlemen** **also** **drew** **near** **to** **listen** **to** **the** **parrot** **.**
和 二 年轻的 先生们 还 画 靠近 到 听 到 这 鹦鹉 .

两位年轻绅士也走近倾听鹦鹉的叫声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][poʊl] [sɔː] [ðə; ði]['beɪbi] , [hiː; hi] [jeld] [aʊt] : " [swiːt] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !
As **soon** **as** **Poll** **saw** **the** **baby** **,** **he** **yelled** **out** **:** **"** **Sweet** **little** **baby** **!**
作为 很快 作为 轮询 锯 这 婴儿 , 他 大喊 出去 : " 甜的 小的 婴儿 !

波尔一看到婴儿，就大喊道："可爱的小宝宝！"

[swiːt] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !
sweet **little** **baby** **!**
甜的 小的 婴儿 !

可爱的小宝宝!

[dʒiː] - [oʊ] - [oʊ] - [diː]
G - o - o - d
G - o - o - d

好的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['mɔːrnɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !
morning , little baby !
早晨 , 小的 婴儿 !

早上好，小宝贝！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɜːrl] ?
Is it a girl ?
是 它 一个 女孩 ?

是女孩吗?

" [ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['sɪli] - ['lʊkɪŋ] [guːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [tɜːrnd] ['veri] [red]
" The nurse , who was a very silly - looking goose of a girl , turned very red
" 这 护士 , WHO 曾是 一个 非常 愚蠢的 - 寻找 鹅 的 一个 女孩 , 转向 非常 红色的
[æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
at this question ,
在 这 问题 ,

"那个护士长相傻乎乎的，听到这个问题后脸涨得通红。"

[ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][poʊl] , ['sɪmpəd] [aʊt] : " [noʊ] , [sɜːr] ; [ɪf] [jɛz] [pleɪz] ,
and , dropping a courtesy to Poll , simpered out : " No , sir ; if yez plaze ,
和 , 下降 一个 礼貌 到 轮询 , 谄媚地 出去 : " 不 , 先生 ; 如果 是的 广场 ,

然后，出于对波尔的礼貌，他谄媚地说："不，先生；如果您愿意，

[sɜːr] , [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [sɜːr] !
sir , it's a boy , sir !
先生 , 它是 一个 男生 , 先生 !

先生，是个男孩！

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['ænsər] ,
" A roar of laughter from all around followed this answer ,
" 一个 吼 的 笑声 从 全部 大约 随后 这 回答 ,

这个回答引来周围一片哄堂大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['pærət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər]
and the poor girl looked as if she thought the parrot was a police officer
和 这 贫穷的 女孩 看起来 作为 如果 她 想法 这 鹦鹉 曾是 一个 警察 官
,
,
,

可怜的小女孩看起来好像把鹦鹉当成了警察。

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] - [griːn] [greɪt] [koʊt] , [huː] [ment] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər]
in a bright - green great coat , who meant to put her instantly to death for
在 一个 明亮的 - 绿色的 伟大的 外套 , WHO 意思是 到 放 她 即刻 到 死亡 为了
['derɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər]
daring to answer
大胆 到 回答

一个身穿亮绿色大衣的人，打算立刻处死她，因为她竟敢回答这个问题

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [rʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][laɪf] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪd] ,
She concluded she had better run for her life , which she accordingly did ,
她 结束 她 有 更好的 跑步 为了 她 生活 , 哪个 她 因此 做过 ,

她意识到自己最好还是逃命，于是便拔腿就跑。

['stʌmbliŋ] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði][teiblz] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][toʊz]['oʊvər] ['evri] [tʃer] ; [bʌt; bət]
stumbling against all the tables , and breaking her toes over every chair ; but
跟跄 反对 全部 这 表格 , 和 打破 她 脚趾 超过 每一个 椅子 ; 但
[ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][læst] ,
she disappeared at last ,
她 消失 在 最后的 ,

她跌跌撞撞地撞到每张桌子，磕破了每把椅子的脚趾；但最终她还是消失了。

[ðə; ði] ['pærət] [ʃri:k] [moʊst] ['hɔ:rəbli] ['æftər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['læfɪŋ] [tɪl]
the parrot shrieking most horribly after her , and all the people laughing till
这 鹦鹉 尖叫 最多 糟糕透了 后 她 , 和 全部 这 人们 笑 直到
[ðer; ðər][saɪdz] [eɪkt] .
their sides ached .
他们的 侧面 疼痛 .

鹦鹉在她身后发出极其可怕的尖叫，所有人都笑得肚子都疼了。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] , [əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər] ['fʌni] [nu:] [frend] ,
With many a lingering , admiring glance at their funny new friend ,
和 许多 一个 挥之不去的 , 钦佩 瞥一眼 在 他们的 有趣的 新的 朋友 ,

他们频频流连，带着欣赏的目光打量着这位滑稽的新朋友，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][læst] [left][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [sə'lu:n] ,
the children at last left the enchanting saloon ,
这 孩子们 在 最后的 左边 这 妖娆 酒吧 ,

孩子们终于离开了那间迷人的酒吧。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [hoʊm][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ]
and hastened home to tell of all the wonderful things they
和 加快 家 到 告诉 的 全部 这 精彩的 事物 他们

他们匆匆赶回家，讲述他们经历的所有美好事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ; [bəuθ] ['tɔ:kɪŋ] , [iks'kleimɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
had seen and heard ; both talking , exclaiming , and laughing at once ,
有 已见 和 听到 ; 两个都 说 , 惊呼 , 和 笑 在 一次 ,

既看到了也听到了；两人同时在说话、惊叹和大笑。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][æt; ət] [li:st] [sɪks]['mæmə; mə'mɑ:][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
until it would have taken at least six mammas to have heard it all .
直到 它 会 有 已采取 在 至少 六 妈妈们 到 有 听到 它 全部 .

直到至少六位妈妈都听过为止。

[wen] [-] ['fɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,
When Sallie's father came home , of course he had to hear how they went out ,
什么时候 萨莉的 父亲 来了 家 , 的 课程 他 有 到 听到 如何 他们 去 出去 ,

萨莉的父亲回家后，当然要听听他们出去玩的情况。

" [dʒʌst][laɪk] [tu:] [oʊld] ['wɪmɪn] , ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ][poʊl] ['pærət] [ænd; ənd] [hɜ:rd]
" just like two old women , very independent , and eat a poll parrot and heard
" 只是 喜欢 二 老的 女性 , 非常 独立的 , 和 吃 一个 轮询 鹦鹉 和 听到
[æn; ən][aɪs] [kri:m] ,
an ice cream ,
一个 冰 奶油 ,

“就像两个非常独立的老太太，吃着鹦鹉，听着冰淇淋的声音，

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtlɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
" at which he was greatly astonished until they explained that it was the
" 在 哪个 他 曾是 非常 惊讶 直到 他们 解释 那 它 曾是 这
[aɪs] [kriːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ,
ice cream they had eaten ,
冰 奶油 他们 有 吃 ,

"他对此感到非常惊讶，直到他们解释说那是因为他们吃了冰淇淋。"

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊl] ['pærət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .
and the poll parrot they had heard .
和 这 轮询 鹦鹉 他们 有 听到 .

还有他们听到的那只鹦鹉的叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[suːn] ['æftər] [tiː] , ['fæni] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['æftər] ['meni] [ə'tempts] ,
Soon after tea , Fanny was sent for , and after many attempts ,
很快 后 茶 , 舢 曾是 发送 为了 , 和 后 许多 尝试 ,

下午茶过后不久，范妮被叫了过来，经过多次尝试，

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [maː'seilz] [kloʊk] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
her bonnet and pretty little white Marseilles cloak were fastened , for she
她 引擎盖 和 漂亮的 小的 白色的 马赛 披风 是 系紧 , 为了 她
[dʒʌmpt] ,
jumped ,
跳了起来 ,

她的帽子和漂亮的小白马赛斗篷都系好了，因为她跳了起来。

[ænd; ənd] ['sæli] [dʒʌmpt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [tɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ]
and Sallie jumped during the operation , till you would have thought they
和 萨莉 跳了起来 期间 这 手术 , 直到 你 会 有 想法 他们
[wɜːr; wər] [pɪθ] ['wɪtʃɪz] ,
were pith witches ,
是 髓 女巫 ,

手术过程中，萨莉跳了起来，吓得你都以为她们是巫婆了。

['oʊnli] [ðeɪ] ['fɔːrtʃənətli] [kept] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ; ['æftərwərd] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʒʌmpɪŋ] ,
only they fortunately kept on their feet ; afterward they kissed each other jumping ,
仅有的 他们 幸运的是 保留 在 他们的 脚 ; 之后 他们 亲吻 每个 其他 跳 ,

幸好他们没摔倒；之后他们跳起来互相亲吻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊzɪz] ,
and the kisses lighted on the very ends of their noses ,
和 这 吻 照明 在 这 非常 结束 的 他们的 鼻子 ,

吻落在他们鼻尖的尖端，

[ænd; ənd] ['sæli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ,
and Sallie ran to the corner with her , and bade her good - by ,
和 萨莉 跑 到 这 角落 和 她 , 和 巴德 她 好的 - 经过 ,
[ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and ran back to her
和 跑 后退 到 她

萨莉和她一起跑到街角，向她道别，然后跑回了她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

mother	**,**	**who**	**was**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**,**
母亲	,	WHO	曾是	常设	在	这	门	,

母亲当时正站在门口，

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːp] - [skɪp] -

and	**ran**	**into**	**the**	**parlor**	**and**	**all**	**round**	**it**	**with**	**such**	**a**	**hop**	**-**	**skip**	**-**
和	跑	进入	这	客厅	和	全部	圆形的	它	和	这样的	一个	跳	-	跳过	-

[ænd; ənd] - [dʒʌmp] ,

and	**-**	**jump**	**,**
和	-	跳	,

然后他蹦蹦跳跳地跑进客厅，绕着客厅跑来跑去。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [θɔːt] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]

that	**her**	**mother**	**thought**	**the**	**mayor**	**of**	**the**	**city**	**,**	**if**	**he**	**only**	**could**	**see**	**her**
那	她	母亲	想法	这	市长	的	这	城市	,	如果	他	仅有的	可以	看	她

,

,

,

她母亲认为，如果市长能看到她就好了。

[wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['haɪər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtər] .

would	**be**	**wanting**	**to**	**hire**	**her**	**for**	**a**	**lamplighter**	**.**
会	是	想要	到	聘请	她	为了	一个	点灯人	.

想雇她做点灯人。

[æt; ət][læst][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['sæli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

At	**last**	**the**	**time**	**came**	**for**	**Sallie**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**,**
在	最后的	这	时间	来了	为了	萨莉	到	去	到	床	,

终于到了萨莉该睡觉的时候了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'drest] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [mɔːr] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] ,

and	**she**	**was**	**undressed**	**with**	**plenty**	**more**	**laughing**	**and**	**jumping**	**,**
和	她	曾是	脱光衣服	和	很多	更多的	笑	和	跳	,

在一阵阵欢笑和跳跃中，她被脱光了衣服。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] ['soʊbər][ænd; ənd] ['swiːtli] ['sɪriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər]

but	**her**	**dear**	**little**	**face**	**grew**	**sober**	**and**	**sweetly**	**serious**	**when**	**she**	**said**	**her**
但	她	亲爱的	小的	脸	生长	清醒	和	甜蜜地	严肃的	什么时候	她	说	她

[prerz] ,

prayers	**,**
祈祷	,

但是，当她祷告时，她那张可爱的小脸变得严肃而甜美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**105**	**]**
[	页	-	]

[第105页]

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] : [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]

and	**in**	**this**	**her**	**mother**	**was**	**very**	**particular**	**:**	**not**	**a**	**word**	**was**
和	在	这	她	母亲	曾是	非常	特别的	:	不是	一个	单词	曾是

[ˌmɪsprə'naʊnst] ;

mispronounced	**;**
发音错误	;

在这方面，她的母亲非常讲究：一个字都不能念错；

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'pi:tɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [nu:] [ðem; ðəm] [ɔ:l]

and	every	syllable	was	distinctly	repeated	until	the	little	girl	knew	them	all
和	每一个	音节	曾是	明显地	重复	直到	这	小的	女孩	知道	他们	全部

[kə'rektli] ,

correctly	,
正确	,

每个音节都被清晰地重复，直到小女孩全部正确掌握为止。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] , [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,

and	what	was	more	,	understood	them	,
和	什么	曾是	更多的	,	理解	他们	,

而且，他还理解他们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [klɑ:spt] [hændz] [ænd; ənd]

and	it	was	a	beautiful	sight	to	see	the	little	one's	clasped	hands	and
和	它	曾是	一个	美丽的	视线	到	看	这	小的	一个人的	紧握	双手	和

['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [gɑ:d] [tu:; tə] [bles] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,

innocent	face	when	she	asked	God	to	bless	all	her	relatives	and	friends	,
清白的	脸	什么时候	她	问	上帝	到	保佑	全部	她	亲属	和	朋友们	,

看到小女孩双手合十，天真无邪地祈求上帝保佑她的所有亲朋好友，真是一幅美丽的画面。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

and	make	her	a	good	child	.
和	制作	她	一个	好的	孩子	.

把她培养成一个好孩子。

[-] ['mʌðər] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [si:md] [tu:; tə] [wɑ:nt] [ə; eɪ] [greɪt]

Sallie's	mother	,	that	evening	,	seemed	to	want	a	great
萨莉的	母亲	,	那	晚上	,	似乎	到	想	一个	伟大的

那天晚上，萨莉的母亲似乎想要一个很棒的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['meni] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

many	things	out	of	the	nursery	;	she	was	continually	coming	in	with	a	light	,
许多	事物	出去	的	这	苗圃	;	她	曾是	持续	未来	在	和	一个	光	,

她从育婴室里拿了很多东西；她总是拿着灯进来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɔ:r] ['θɪmbl] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [bʊk] .

and	looking	for	her	pocket	handkerchief	,	or	thimble	,	or	a	book	.
和	寻找	为了	她	口袋	手帕	,	或者	顶针	,	或者	一个	书	.

她正在口袋里寻找手帕、顶针或一本书。

[æt; ət] [læst] ['sæli] [gru:] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ði:z] [dis'tə:bənsiz] ; [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] [streɪt] [ɪn]

At	last	Sallie	grew	quite	impatient	at	these	disturbances	;	she	sat	up	straight	in
在	最后的	萨莉	生长	相当	不耐烦	在	这些	干扰	;	她	卫星	向上	直的	在

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [krɪb] ,

her	little	crib	,
她	小的	婴儿床	,

最后，萨莉对这些打扰感到十分不耐烦；她从婴儿床里直挺挺地坐了起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [toʊn] , [sed] , " [dɪr] ['mæmə] ,

and	in	a	plaintive	tone	,	said	,	"	Dear	mamma	,
和	在	一个	哀怨	语气	,	说	,	"	亲爱的	妈妈	,

他用哀怨的语气说道："亲爱的妈妈，

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] ?

why	do	you	come	in	so	often	with	a	light	?
为什么	做	你	来	在	所以	经常	和	一个	光	?

你为什么总是带着灯进来?

[juː; jʊ][ɪn'væljuəbli] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [juː; jʊ][duː] .
you invaluably wake me up when you do .
你 无价之宝 唤醒 我 向上什么时候 你 做 .

你每次叫醒我，都让我感到无比幸福。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [laɪt] [ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə]
" Her mother rushed out of the room , light and all , to
" 她 母亲 匆忙 出去 的 这 房间 , 光 和 全部 , 到

她母亲冲出房间，带着灯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[hæv; həv][ə; eɪ] [læf] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrd] " [ɪn'veriəbli] , " [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sæli] [hæd; həd]
have a laugh over the long word " invariably , " which her little Sallie had
有 一个 笑 超过 这 长的 单词 " 总是 , " 哪个 她 小的 萨莉 有
[hɜːrd] ['sʌmwer] ,
heard somewhere ,
听到 某处 ,

她对"invariably"这个长词哈哈大笑，她的小萨莉是从哪里听到的。

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] [soʊ] ['kɑːmɪkli] , [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['roʊzi] [tʃiːk] ,
and altered so comically , then returning , she kissed the little rosy cheek ,
和 已修改 所以 滑稽地 , 然后 返回 , 她 亲吻 这 小的 红润 脸颊 ,

她滑稽地变了样，然后回来，亲吻了那红扑扑的小脸蛋。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] ['evər][soʊ]
and said she really would not disturb her again if she wanted anything ever so
和 说 她 真的 会 不是 打扰 她 再次 如果 她 通缉 任何事物 曾经 所以
[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;

并说如果她真的想要什么东西，她绝对不会再打扰她了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] , [æz; əz] ['sæli] [sed] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] "
and with a kiss on the other cheek , as Sallie said , to make it "
和 和 一个 吻 在 这 其他 脸颊 , 作为 萨莉 说 , 到 制作 它 "
['væləns] ,
valance ,
价银 ,

正如萨莉所说，在另一侧脸颊上再亲吻一下，使之成为"裙摆"。

" [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] .
" she bade her good night .
" 她 巴德 她 好的 夜晚 .

她向她道了晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)l] [frend] .
THE NEW LITTLE FRIEND .
这 新的 小的 朋友 .

新来的小伙伴。

" [oʊ] ! [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ænt] ['fæni] , [wɪtʃ] [lʊks] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
" Oh ! here is something from Aunt Fanny , which looks extremely interesting ,
" 哦 ! 这里 是 某物 从 阿姨 舶 , 哪个 看起来 极其 有趣的 ,

"哦！这是芬妮阿姨寄来的东西，看起来很有意思。"

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .
" said the little mother one evening .
" 说 这 小的 母亲 一 晚上 .

"一天晚上，这位小妈妈说道。"

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] , [pliːz] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
" Read it , do , please ! " cried the children with sparkling eyes .
" 读 它 , 做 , 请 ! " 哭 这 孩子们 和 闪闪发光 眼睛 .

"快读吧，求你了！"孩子们眼睛闪闪发光地喊道。

" [wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['mɪtnz] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]
" We will work at our mittens harder than
" 我们 将要 工作 在 我们的 连指手套 更难 比

我们会比任何人都更努力地制作我们的手套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['evər] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [naɪs] .
ever , for anything so very nice .
曾经 , 为了 任何事物 所以 非常 好的 .

永远，为了这么美好的事物。

" [soʊ][ðə; ði][kaɪnd] ['mʌðər] [bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" So the kind mother began as follows :
" 所以 这 种类 母亲 开始 作为 跟随 :

于是，这位善良的母亲开始这样说道：

[maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] —
My dear Children —
我的 亲爱的 孩子们 —

我亲爱的孩子们——

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
I must tell you what happened to me this morning — not for the first
我 必须 告诉 你 什么 发生 到 我 这 早晨 — 不是 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我必须告诉你们我今天早上发生的事情——这已经不是第一次了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] ,
to be sure ; but as it always makes me just as happy ,
到 是 当然 ; 但 作为 它 总是 制作 我 只是 作为 快乐的 ,

当然；但这总是让我同样感到快乐，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl][ðem; ðəm][ɔːl] " [fɜːrst][taɪmz] .
I might as well call them all " first times .
我 可能 作为 出色地 称呼 他们 全部 " 第一的 时代 .

我干脆把它们都称为"第一次"算了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l]['mɪstər]
" I was very busy writing a ridiculous story for you about the Honorable Mr
" 我 曾是 非常 忙碌的 写作 一个 荒谬的 故事 为了 你 关于 这 尊敬的 先生
. [kaɪt] , [wen]
. Kite , when
. 风筝 , 什么时候

"我当时正忙着给你写一篇关于尊敬的基特先生的荒诞故事，这时……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə; eɪ] [bə'rʊʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
a barouche full of ladies drove up to the door .
一个 敞篷马车 满的 的 女士们 驾驶 向上 到 这 门 .

一辆满载女士的四轮马车驶到门口。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['getɪŋ] [aʊt] .
As I was sitting at the window , I could see them getting out .
作为 我 曾是 坐着 在 这 窗户 , 我 可以 看 他们 获得 出去 .

我坐在窗边，看到他们出去了。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
With them was a lovely little girl .
和 他们 曾是 一个 迷人的 小的 女孩 .

他们身边还有一个可爱的小女孩。

" [oʊ] ! " [sed] [aɪ] [tuː; tə] ['serə] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !
" Oh ! " said I to Sarah , my daughter , " what a darling little child is coming here !
" 哦 ! " 说 我 到 莎拉 , 我的 女儿 , " 什么 一个 亲爱的 小的 孩子 是 未来 这里 !

"哦！"我对女儿莎拉说，"多么可爱的小家伙要来了！"

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'fɔːr] ,
I never saw her or the ladies before ,
我 绝不 锯 她 或者 这 女士们 前 ,

我之前从未见过她或这些女士。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] .
and I am afraid they have stopped at the wrong house .
和 我 是 害怕的 他们 有 停止 在 这 错误的 房子 .

恐怕他们找错房子了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hændɪd] [ˌem 'iː]
" But the front door bell rang , and a moment after the servant handed me
" 但 这 正面 门 钟 响铃 , 和 一个 片刻 后 这 仆人 递交 我
[tuː] [kɑːrdz] .
two cards .
二 牌 .

"但前门铃响了，片刻之后，仆人递给我两张卡片。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst]
One was quite large and almost
一 曾是 相当 大的 和 几乎

其中一个相当大，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[skwer] .
square .
正方形 .

正方形。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
It had the name of a lady upon it .
它 有 这 姓名 的 一个 女士 之上 它 .

上面刻着一位女士的名字。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][kɑ:rd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt]
The other was such a dear little card that I must give you the exact
这 其他 曾是 这样的 一个 亲爱的 小的 卡片 那 我 必须 给 你 这 精确的
['pætərn] .
pattern .
图案 .

另一张小卡片非常可爱，我一定要把确切的样式告诉你。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] —
Here it is —
这里 它 是 —

这里是-

[mɪs] ['æni] [lu(:)'i:zə] ['bɛˌkwɪθ]
Miss Annie Louisa Beckwith
错过 安妮 路易莎 贝克威斯

安妮·路易莎·贝克威斯小姐

[neɪm] [ænd; ənd][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [wen] [mə'ri:ə]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [oʊ] ,
name and all ; and when Maria handed it to me , she said , " Oh ,
姓名 和 全部 ; 和 什么时候 玛丽亚 递交 它 到 我 , 她 说 , " 哦 ,
[mæm, mɑ:m, məm] !
ma'am !
女士 !

名字也一并递给我；当玛丽亚把它递给我时，她说："哦，夫人！

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t]
if you could only see what a sweet
如果 你 可以 仅有的 看 什么 一个 甜的

如果你能看到多么甜蜜的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz] [daʊn] [sterz] !
little girl is down stairs !
小的 女孩 是 向下 楼梯 !

小女孩在楼下！

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [kɑ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər][kɑ:rd] [keɪs] [ʌv; əv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz] [ðɪs] ,
She took this card out of a silver card case of about the same size as this ,
她 采取 这 卡片 出去 的 一个 银 卡片 案件 的 关于 这 相同的 尺寸 作为 这 ,

她从一个大小和这个差不多的银色卡套里取出这张卡。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [skɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] !
and she smiled and skipped into the house as if she was so pleased !
和 她 微笑 和 跳过 进入 这 房子 作为 如果 她 曾是 所以 高兴 !

她笑着蹦蹦跳跳地进了屋，好像非常高兴似的！

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] .
" You may be sure I was not long in going down to the parlor .
" 你 可能 是 当然 我 曾是 不是 长的 在 去 向下 到 这 客厅 .

“你可以肯定，我很快就下到客厅去了。”

[aɪ][hæd; həd]['hɑ:rdli][gɑ:t][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [tu:] ['lɪt(ə)l][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] [ˌem 'i:] ,
I had hardly got in the door when two little arms were round me ,
我 有 几乎 得到 在 这 门 什么时候 二 小的 武器 是 圆形的 我 ,

我刚进门，就被两只小胳膊搂住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [sed] , " [ænt] ['fæni] ; " [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stuːpt] [daʊn] ,
and a sweet voice said , " Aunt Fanny ; " and when I stooped down ,
和 一个 甜的 嗓音 说 , " 阿姨 舶 ; " 和 什么时候 我 弯腰 向下 ,

一个甜美的声音说："芬妮阿姨；"当我弯下腰时，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['kɪsɪz] .
I think I got at least twenty kisses .
我 思考 我 得到 在 至少 二十 吻 .

我觉得我至少得到了二十个吻。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][toʊld]
Then one of the ladies took my hand , and told
然后 一 的 这 女士们 采取 我的 手 , 和 讲述

然后，其中一位女士拉起我的手，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌem 'iː] [haʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [lʌvd] " [leɪm] ['tʃɑːrli] ,
me how her little daughter loved me , and , above all , loved " Lame Charley ,
我 如何 她 小的 女儿 喜爱 我 , 和 , 多于 全部 , 喜爱 " 瘸 查理 ,

让我知道她的小女儿有多爱我，尤其是她有多爱"跛脚查理"。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
" because she , like him , had been very ill for a long time ,
" 因为 她 , 喜欢 他 , 有 到过 非常 患病的 为了 一个 长的 时间 ,

因为她和他一样，长期患病。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]
and his patience and sweetness had helped her to be patient
和 他的 耐心 和 甜味 有 帮助 她 到 是 病人
[ænd; ənd] [swiːt] .
and sweet .
和 甜的 .

他的耐心和温柔也让她变得耐心和温柔。

" [bʌt; bət][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] ['betər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]
" But my darling is better now , " she continued ; " and when we came to
" 但 我的 亲爱的 是 更好的 现在 , " 她 持续 ; " 和 什么时候 我们 来了 到
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

"但我亲爱的现在好多了，"她继续说道；"当我们来到纽约时，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
she begged me to bring her to see you .
她 乞求 我 到 带来 她 到 看 你 .

她恳求我带她来见你。

" [aɪ] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['kraɪɪŋ] .
" I came very near crying .
" 我 来了 非常 靠近 哭泣 .

我差点哭了。

[ə; eɪ] ['θæŋkfl] [prer] [roʊz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]
A thankful prayer rose in my heart , that God had permitted me to add
一个 感恩 祷告 玫瑰 在 我的 心 , 那 上帝 有 允许 我 到 添加
[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs]
to the happiness
到 这 幸福

心中升起一股感恩的祈祷，感谢上帝允许我为这份幸福增添光彩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [huːz] [peɪl] , ['delɪkət] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː]
of **this** **little** **one** **,** **whose** **pale** **,** **delicate** **face** **showed** **that** **she** **had** **passed** **through**
的 这 小的 一 , 谁 苍白 , 精美的 脸 显示 那 她 有 通过了 通过
[mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .
much **suffering** **.**
很多 痛苦 .

这个小女孩，她苍白娇嫩的脸庞显示她曾遭受过许多苦难。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [griːv] [ˌem ˈiː][soʊ] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [spend] ['aʊərz]
It **does** **grieve** **me** **so** **,** **to** **know** **that** **children** **must** **sometimes** **spend** **hours**
它 做 悲伤 我 所以 , 到 知道 那 孩子们 必须 有时 花费 小时
[ænd; ənd] [deɪz] [ɪn][peɪn] !
and **days** **in** **pain** **!**
和 天 在 疼痛 !

一想到孩子们有时不得不忍受数小时甚至数天的痛苦，我就感到非常难过！

[ænd; ənd][aɪ] [stuːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪst] [ðɪs] ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][felt] [ʃʊr] ,
And **I** **stooped** **again** **and** **kissed** **this** **tender** **little** **blossom** **,** **and** **felt** **sure** **,**
和 我 弯腰 再次 和 亲吻 这 投标 小的 开花 , 和 毛毡 当然 ,

于是我又弯下腰，亲吻了这朵娇嫩的小花，心中充满确信。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sɔːft] , ['lʌvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] ,
as **I** **looked** **at** **the** **soft** **,** **loving** **expression** **of** **her** **large** **dark** **eyes** **,**
作为 我 看起来 在 这 柔软的 , 爱 表达 的 她 大的 黑暗的 眼睛 ,

当我凝视着她那双深邃大眼睛里温柔慈爱的神情时，

[ðæt] ['dʒiːzəs] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [frend] , [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][ɔːl]
that **Jesus** **,** **our** **Saviour** **and** **Friend** **,** **had** **loved** **and** **comforted** **her** **all**
那 耶稣 , 我们的 救主 和 朋友 , 有 喜爱 和 安慰 她 全部
[θruː] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .
through **her** **illness** **.**
通过 她 疾病 .

耶稣，我们的救主和朋友，在她生病期间一直爱她、安慰她。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
The **other** **lady** **was** **her**
这 其他 女士 曾是 她

另一位女士是她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ænt] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n]
aunt **—** **a** **gentle** **,** **lovely** **person** **,** **for** **whom** **I** **seemed** **to** **feel** **an** **affection**
阿姨 — 一个 温和的 , 迷人的 人 , 为了 谁 我 似乎 到 感觉 一个 感情
[æt; ət][wʌns] :
at **once** **:**
在 一次 :

姑姑——一位温柔可爱的人，我似乎立刻就对她产生了好感：

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɔːl] [tɔːkt] [tə'geðər] [laɪk][oʊld] [frendz] ,
indeed **,** **we** **all** **talked** **together** **like** **old** **friends** **,**
的确 , 我们 全部 谈话 一起 喜欢 老的 朋友们 ,

的确，我们像老朋友一样聊得很开心。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ber] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][goʊ][ə'weɪ] .

and	I	could	hardly	bear	to	have	them	go	away	.
和	我	可以	几乎	熊	到	有	他们	去	离开	.

我简直无法忍受他们离开。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] ,

I	had	a	strange	feeling	,	as	if	I	must	have	known	them	all	before	,
我	有	一个	奇怪的	感觉	,	作为	如果	我	必须	有	已知	他们	全部	前	,

我有一种奇怪的感觉，好像我以前就认识他们所有人。

[ɪn][sʌm; səm][fɑ:r][ɔ:f] [taɪm] .

in	some	far	off	time	.
在	一些	远的	离开	时间	.

在遥远的未来。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ɪ'speʃəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['kɔ:rdʒəl][toʊn] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz]

The	mother's	voice	especially	had	a	charming	,	cordial	tone	,	which	I	shall	always
这	母亲的	嗓音	尤其	有	一个	迷人	,	亲切	语气	,	哪个	我	将	总是

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

母亲的声音尤其动听、亲切，我将永远铭记于心。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] , [ðeɪ] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]

They	could	not	stay	very	long	,	they	said	,	because	they	had	left	a	lady	in	the
他们	可以	不是	停留	非常	长的	,	他们	说	,	因为	他们	有	左边	一个	女士	在	这

['kærɪdʒ]

carriage
运输

他们说，他们不能久留，因为他们把一位女士留在了马车里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

who	was	an	invalid	.
WHO	曾是	一个	无效的	.

他是个残疾人。

[ðen] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst]

Then	I	wanted	to	run	out	and	bring	her	in	;	but	they	said	they	must
然后	我	通缉	到	跑步	出去	和	带来	她	在	;	但	他们	说	他们	必须

[goʊ] ;

go	;
去	;

然后我想跑出去把她带进来；但他们说他们必须走了；

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [nu:] [frend] [left][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

and	my	dear	little	new	friend	left	me	,	with	kisses	,
和	我的	亲爱的	小的	新的	朋友	左边	我	,	和	吻	,

我亲爱的新朋友临走时，还留下了吻。

[ænd; ənd]['prɔmisiz][tu:; tə] [kʌm] [sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

and	promises	to	come	some	time	and	see	me	again	.
和	承诺	到	来	一些	时间	和	看	我	再次	.

并承诺会找时间再来看我。

[ðɪs] ['vɪzɪt][pʊt][ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri][ə'baʊt]['lɪt(ə)l] ['æni] ,

This	visit	put	me	in	mind	of	a	story	about	little	Annie	,
这	访问	放	我	在	头脑	的	一个	故事	关于	小的	安妮	,

这次拜访让我想起了一个关于小安妮的故事，

[wɪtʃ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] .

which	I	meant	to	have	told	you	before	.
哪个	我	意思是	到	有	讲述	你	前	.

我本该早点告诉你这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

If	you	will	please	to	forgive	me	,	I	will	tell	it	to	you	now	.
如果	你	将要	请	到	原谅	我	,	我	将要	告诉	它	到	你	现在	.

如果您不介意，我现在就告诉您。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]

I	shall	call	it
我	将	称呼	它

我将称它为

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《小宝贝们的可爱小手套》是(Little Mittens for The Little Darlings)

" - ['æni] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ɪz][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

"	Ilken	Annie	,	"	because	that	is	her	own	name	for	herself	.
"	-	安妮	,	"	因为	那	是	她	自己的	姓名	为了	她自己	.

"伊尔肯·安妮"，因为那是她给自己起的名字。

[baɪ] " - " [ʃi:; ʃi] [mi:nz] " ['lɪt(ə)l] .

By	"	ilken	"	she	means	"	little	.
经过	"	-	"	她	方法	"	小的	.

她所说的"ilken"的意思是"小的"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	117	]
"	[	页	-	]

[第117页]

- ['æni] .

ILKEN	ANNIE	.
-	安妮	.

伊尔肯·安妮。

- ['æni] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [haʊs] [ɑ:n]['stætən]['aɪlənd] .

Ilken	Annie	lives	in	a	beautiful	house	on	Staten	Island	.
-	安妮	生活	在	一个	美丽的	房子	在	斯塔滕岛	岛	.

伊尔肯·安妮住在斯塔滕岛一栋漂亮的房子里。

[hɜ:r; hər] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti]

Her	mamma	and	I	are	great	friends	,	and	we	have	had	plenty
她	妈妈	和	我	是	伟大的	朋友们	,	和	我们	有	有	很多

[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [fʌn] [tə'geðər] .

of	pleasant	fun	together	.
的	令人愉快的	乐趣	一起	.

我和她妈妈是很好的朋友，我们一起度过了很多愉快的时光。

[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [leɪk] , [ʃeɪpt] [ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði] ['fɪgjər] " [eɪt] " [tɜ:rnd] ['saɪdweɪz] , [soʊ] :

Near	the	house	is	a	lovely	little	lake	,	shaped	exactly	like	the	figure	"	eight	"	turned	sideways	,	so	:
靠近	这	房子	是	一个	迷人的	小的	湖	,	形状	确切地	喜欢	这	数字	"	八	"	转向	侧身	,	所以	:

房子附近有一个可爱的小湖，形状正好像横放的数字"8"，所以：

[['sɪmb(ə)l]] .

[	symbol	]	.
[	象征	]	.

[象征]。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [pɑ:rt] ,

It	has	a	cunning	little	bridge	in	the	narrowest	part	,
它	有	一个	狡猾	小的	桥	在	这	最窄	部分	,

它在最窄的地方架设了一座巧妙的小桥。

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈdɑːlz][kʊd; kəd] [mɑːrtʃ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

across	which	a	whole	regiment	of	dolls	could	march	—	and	you	and	I	,
穿过	哪个	一个	所有的	团	的	娃娃	可以	行进	—	和	你	和	我	,

[tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .

too	,	for	that	matter	.
也	,	为了	那	事情	.

一整队玩偶可以沿着这条路行进——当然，你我也可以。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [smɔːl]

It	is	so	small
它	是	所以	小的

它太小了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] [ˈprɪti] , [ðæt] [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ]

and	pretty	,	that	I	do	believe	you
和	漂亮的	,	那	我	做	相信	你

而且很漂亮，我相信你

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [goʊld] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	could	catch	gold	fish	out	of	it	.
和	我	可以	抓住	金子	鱼	出去	的	它	.

我可以用它钓到金鱼。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈveri] [hɑːrd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈmɜːrmeɪd] , [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	have	looked	very	hard	in	it	to	find	a	mermaid	,	which	,	you	know	,
我	有	看起来	非常	难的	在	它	到	寻找	一个	美人鱼	,	哪个	,	你	知道	,

我仔细地在里面寻找美人鱼，你知道的。

[ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][noʊ] [fiːt] : [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪz] [teɪl] .

is	a	lady	with	no	feet	:	instead	of	those	,	she	has	a	fish's	tail	.
是	一个	女士	和	不	脚	:	反而	的	那些	,	她	有	一个	鱼的	尾巴	.

是一位没有脚的女士：取而代之的是一条鱼尾。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [wʌn] [wʊd] [teɪst] [bɔɪld] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

I	wonder	how	one	would	taste	boiled	;	for	she	is	only	a	fish	,
我	想知道	如何	一	会	品尝	煮沸	;	为了	她	是	仅有的	一个	鱼	,

我想知道煮熟后会是什么味道；因为她只不过是一条鱼而已。

[ˈæftər][ɔːl] , [laɪk][ðə; ði] [siː] [ˈhɔːrsɪz] [wɪtʃ] [swɪm] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [əˈkweriəm] [æt; ət] [ˈbɑrnəmz] [mjuˈziːəm]

after	all	,	like	the	sea	horses	which	swim	about	in	the	aquarium	at	Barnum's	Museum
后	全部	,	喜欢	这	海	马匹	哪个	游泳	关于	在	这	水族馆	在	巴纳姆	博物馆

.

:
.

毕竟，就像巴纳姆博物馆水族馆里游来游去的海马一样。

[ɪf] [ˈæni] [ænd; ənd][aɪ][ˈevər] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈmɜːrmeɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [leɪk] ,

If	Annie	and	I	ever	catch	a	mermaid	in	this	beautiful	lake	,
如果	安妮	和	我	曾经	抓住	一个	美人鱼	在	这	美丽的	湖	,

如果安妮和我真能在这美丽的湖里抓到一条美人鱼，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

we	will	be	sure	to	tell	you	all	about	it	.
我们	将要	是	当然	到	告诉	你	全部	关于	它	.

我们一定会把所有情况都告诉你们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[nɪr] [baɪ][ɪz][ə; eɪ][grænd][oʊld][oʊk] [triː] , ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,
Near by is a grand old oak tree , standing alone and majestic ,
靠近 经过 是 一个 盛大 老的 橡木 树 , 常设 独自的 和 雄伟 ,

附近有一棵高大的老橡树，孤零零地矗立着，雄伟壮丽。

[laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['flaʊər] ['gɑːrdn] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
like a king on his throne ; and a lovely flower garden , at the side of
喜欢 一个 国王 在 他的 王座 ; 和 一个 迷人的 花 花园 , 在 这 边 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

如同君临天下；房子旁边还有一个美丽的花园。

[ɪz][soʊ] [braɪt] [ɪn] ['kʌlɚz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['reinbəuz] [hæd; həd] [gɔːn]
is so bright in colors that one would suppose a company of rainbows had gone
是 所以 明亮的 在 颜色 那 一 会 认为 一个 公司 的 彩虹 有 已消失
[tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] [ðer; ðər] .
to housekeeping there .
到 家政 那里 .

它的色彩如此绚丽，仿佛有一队彩虹在那里做过家政服务。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][stændz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]
In the middle of this garden there stands , day and night , a beautiful young
在 这 中间 的 这 花园 那里 站立 , 天 和 夜晚 , 一个 美丽的 年轻的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

花园中央，日夜伫立着一位美丽的年轻女子。

[ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [strɔː] [hæt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [kɪs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] !
in a round straw hat ; but I wouldn't kiss her for a dollar !
在 一个 圆形的 稻草 帽子 ; 但 我 不会 吻 她 为了 一个 美元 !

她戴着一顶圆圆的草帽；但就算给我一美元，我也不会吻她！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt]
for her cheeks , as well as all the rest of her , are as white
为了 她 脸颊 , 作为 出色地 作为 全部 这 休息 的 她 , 是 作为 白色的
[æz; əz]
as
作为

因为她的脸颊，以及她身体的其他部位，都白得像白羊座一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[tʃɔːk] [ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .
chalk and as hard as a stone .
粉笔 和 作为 难的 作为 一个 石头 .

像粉笔一样，坚硬如石。

[aɪ] [der] [seɪ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] .
I dare say her heart is too , if she happens to have any .
我 敢 说 她 心 是 也 , 如果 她 发生 到 有 任何 .

我敢说，如果她还有心的话，她的心也是如此。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [stoʊn] ['piːp(ə)l] ?
Who wants to kiss stone people ?
WHO 想要 到 吻 石头 人们 ?

谁想亲吻石头人?

[aɪd] ['ræðər] [kɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] - ['æni] ,
I'd rather kiss you , and ilken Annie ,
ID 相当 吻 你 , 和 - 安妮 ,

我宁愿吻你，还有安妮，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['æni] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
and that other sweet little Annie who came to see me .
和 那 其他 甜的 小的 安妮 WHO 来了 到 看 我 .

还有另一个来看我的可爱小安妮。

- ['æni] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,
Ilken Annie , when she was about four years old ,
- 安妮 , 什么时候 她 曾是 关于 四 年 老的 ,

伊尔肯·安妮，在她大约四岁的时候，

[wʌz; wəz][wʌn] ['plez(ə)nt] [deɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt]
was one pleasant day sitting in her chair by the window , knitting a little white
曾是 一 令人愉快的 天 坐着 在 她 椅子 经过 这 窗户 , 针织 一个 小的 白色的
['gɑːrtər] — [ðæt] [ɪz] ,
garter — that is ,
袜带 — 那 是 ,

在一个阳光明媚的日子里，她坐在窗边的椅子上，织着一条白色的小袜带——也就是说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] [wʌn] .
she was learning to knit one .
她 曾是 学习 到 针织 一 .

她正在学习织毛衣。

" [oʊ] [maɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [stɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['nɔːti] !
" Oh my , " she said , " the stitch is so naughty !
" 哦 我的 , " 她 说 , " 这 缝 是 所以 淘气 !

“哦，我的天哪，”她说，“这针脚太淘气了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] !
running away !
跑步 离开 !

逃跑!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['stɪtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['niːd(ə)l] ,
" You see , there were five stitches on the knitting needle ,
" 你 看 , 那里 是 五 针脚 在 这 针织 针 ,

你看，织针上有五针，

[ænd; ənd] ['æˌniːz] ['lɪt(ə)l][fæt]['fɪŋgərz][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	Annie's	little	fat	fingers	had	hard	work	to	keep	them	there	.
和	安妮的	小的	胖的	手指	有	难的	工作	到	保持	他们	那里	.

安妮的小胖手指费了好大劲才把它们按住。

[soʊ][hɜːr; hər][kaɪnd] ['mæmə] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['veri] ['kerfəli] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [θruː]

So	her	kind	mamma	showed	her	very	carefully	how	to	pull	a	stitch	through
所以	她	种类	妈妈	显示	她	非常	小心	如何	到	拉	一个	缝	通过

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['niːd(ə)l] ,

with	the	other	needle	,
和	这	其他	针	,

于是，她善良的妈妈非常细致地教她如何用另一根针把线拉出来。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ɑːn][ɪts] ['trævlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

before	it	had	time	to	be	off	on	its	travels	;	and	the	dear	little	child	,
前	它	有	时间	到	是	离开	在	它是	旅行	;	和	这	亲爱的	小的	孩子	,

还没等它踏上旅途；还有那个可爱的小孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [taɪt] [naʊ] ;

with	a	bright	smile	,	kissed	her	mother	,	and	said	,	"	It	is	all	tight	now	;
和	一个	明亮的	微笑	,	亲吻	她	母亲	,	和	说	,	"	它	是	全部	紧的	现在	;

她带着灿烂的笑容亲吻了母亲，说道："现在一切都紧了；

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ]

oh	,	how	glad	I
哦	,	如何	高兴的	我

哦，我真高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌeɪ 'em] !

am	!
是	!

是!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l][leg][tuː; tə][traɪ] [haʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd]

"	And	she	put	out	her	chubby	little	leg	to	try	how	much	larger	that	celebrated
"	和	她	放	出去	她	胖乎乎的	小的	腿	到	尝试	如何	很多	更大的	那	著名

[stɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['gɑːrtər] .

stitch	had	made	the	garter	.
缝	有	制成	这	袜带	.

"她伸出胖乎乎的小腿，想看看那著名的针法让袜带变大了多少。"

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ə'gen] , " [oʊ] , ['mæmə] , [hɪəz] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔːl] [klaɪmd] [ʌp] ,

Presently	she	cried	out	again	,	"	Oh	,	mamma	,	here's	a	stitch	all	climbed	up	,
目前	她	哭	出去	再次	,	"	哦	,	妈妈	,	这里是	一个	缝	全部	攀登	向上	,

她随即又喊道："哦，妈妈，这里有一针都粘到皮肤上了！"

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɔːl] [roʊld] [daʊn] ;

and	another	all	rolled	down	;
和	其他	全部	滚动	向下	;

另一部分全部滚落下来；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][poʊk][ðə; ði]['niːd(ə)l] [θruː] .

and	one	is	so	little	I	can't	see	his	eye	to	poke	the	needle	through	.
和	一	是	所以	小的	我	不能	看	他的	眼睛	到	戳	这	针	通过	.

其中一个太小了，我根本看不见他的眼睛，没法把针扎进去。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][bæd] ['tʃɪldrən] !
Oh , what a bad children !
哦 , 什么 一个 坏的 孩子们 !

哦，真是些坏孩子!

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['fʌni] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] ['plezntli] , " - [traɪ] , [traɪ]
" Her mother laughed at this funny speech , and said pleasantly , " ' Try , try
" 她 母亲 笑了 在 这 有趣的 演讲 , 和 说 愉快 , " - 尝试 , 尝试
[ə'gen] , - - ['æni] .
again , ' ilken Annie .
再次 , - - 安妮 .

"她的母亲被这番滑稽的演讲逗笑了，愉快地说：'再试一次，安妮。'

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ænd; ənd]
" Then she pulled and
" 然后 她 拉 和

然后她拉了一下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[twɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] " [bæd] ['tʃɪldrən] - ['stɪtʃɪz] ; " [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['æni] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]
twitched at the " bad children - stitches ; " and once more Annie sat down to
抽搐 在 这 " 坏的 孩子们 - 针脚 ; " 和 一次 更多的 安妮 卫星 向下 到
[nɪt] ,
knit ,
针织 ,

看到那些"糟糕的儿童针脚"，她不禁抽搐了一下；于是安妮又坐下来继续织毛衣。

['sɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['bɝːdz][noʊt] —
singing , with a pretty little bird's note —
歌唱 , 和 一个 漂亮的 小的 鸟类 笔记 —

唱着歌，带着小鸟甜美的鸣叫——

" - [tɪz][ə; eɪ]['les(ə)n][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hiːd] :
" ' Tis a lesson you should heed :
" - 的 一个 课 你 应该 注意 :

这是你应该吸取的教训:

[traɪ] , [traɪ] [ə'gen] ;
Try , try again ;
尝试 , 尝试 再次 ;

再试一次;

[ɪf] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][dəunt] [sək'siːd] ,
If at first you don't succeed ,
如果 在 第一的 你 不 成功 ,

如果一开始没有成功，

[traɪ] , [traɪ] [ə'gen] .
Try , try again .
尝试 , 尝试 再次 .

再试一次。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" Of course you know all of this pretty little song , don't you ?
" 的 课程 你 知道 全部 的 这 漂亮的 小的 歌曲 , 不 你 ?

"你当然会唱这首好听的小歌，对吧？"

[dʒʌst] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Just **sing** **it** **now** **.**
只是 唱歌 它 现在 .

现在就唱吧。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ;
By **and** **by** **the** **little** **girl** **and** **her** **mother** **went** **down** **to** **luncheon** **;**
经过 和 经过 这 小的 女孩 和 她 母亲 去 向下 到 午餐 ;

过了一会儿，小女孩和她妈妈下楼去吃午饭了;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv]
and **there** **,** **on** **the** **table** **,** **were** **such** **lots** **of**
和 那里 , 在 这 桌子 , 是 这样的 很多 的

桌子上摆着好多东西.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[naɪs] [kriːm] [ænd; ənd] ['ræzˌberiːz] , [ænd; ənd] [waɪt] [hoʊm] - [meɪd] [bred] !
nice **cream** **and** **raspberries** **,** **and** **white** **home** **-** **made** **bread** **!**
好的 奶油 和 覆盆子 , 和 白色的 家 - 制成 面包 !

美味的奶油和覆盆子，还有自制的白面包!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]
how **I** **wish** **all** **the** **darling** **children** **in** **the** **world** **could** **have** **such** **a** **delicious**
如何 我 希望 全部 这 亲爱的 孩子们 在 这 世界 可以 有 这样的 一个 可口的
[lʌntʃ] — [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][paɪz][ɔːr][ə; eɪ] [hoʊl] ['bʊʃl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər]
lunch **—** **so** **much** **better** **for** **them** **than** **pies** **or** **a** **whole** **bushel** **of** **sugar**
午餐 — 所以 很多 更好的 为了 他们 比 馅饼 或者 一个 所有的 蒲式耳 的 糖
['kændi] .
candy **.**
糖果 .

我多么希望全世界所有可爱的孩子们都能享用到如此美味的午餐——这比馅饼或一大堆糖果对他们来说要好得多。

[wen] [ðɪs] [naɪs] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['æˌniːz] ['mʌðər] [sed] , " [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ,
When **this** **nice** **lunch** **was** **over** **,** **Annie's** **mother** **said** **,** **"** **My** **little** **darling** **,**
什么时候 这 好的 午餐 曾是 超过 , 安妮的 母亲 说 , " 我的 小的 亲爱的 ,

午餐结束后，安妮的妈妈说：“我的小宝贝，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd]['haɪər][ə; eɪ] [kʊk] ,
I **am** **going** **to** **New** **York** **to** **buy** **a** **chest** **of** **tea** **,** **and** **hire** **a** **cook** **,**
我 是 去 到 新的 约克 到 买 一个 胸部 的 茶 , 和 聘请 一个 厨师 ,

我要去纽约买一箱茶叶，还要雇个厨师。

[bɪ'saɪdz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
besides **taking** **a** **trunk** **which** **belongs** **to** **a** **friend** **.**
除了 采取 一个 树干 哪个 属于 到 一个 朋友 .

除了拿走朋友的行李箱之外。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] ; [ænd; ənd]
You **must** **keep** **house** **for** **me** **,** **dear** **;** **and**
你 必须 保持 房子 为了 我 , 亲爱的 ; 和

亲爱的，你必须为我操持家务;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ɪf] ['eni] ['kʌmpəni] [kʌmz] , [bɪ'heɪv] ['veri] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər]
if any company comes , behave very politely to them , and take off their
如果 任何 公司 来 , 表现 非常 礼貌地 到 他们 , 和 拿 离开 他们的
['bɔnɪts] ,
bonnets ,
引擎盖 ,

如果有客人来访，务必对他们彬彬有礼，并帮他们摘下帽子。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] . "
and talk to them , and ask them to stay till I come home . "
和 讲话 到 他们 , 和 问 他们 到 停留 直到 我 来 家 . "

跟他们谈谈，请他们留下来等我回家。

" [soʊ] - ['æni] [wɪl] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
" So ilken Annie will , mamma , " she answered ;
" 所以 - 安妮 将要 , 妈妈 , " 她 回答 ;

“安妮就是这样，妈妈，”她回答道；

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['mʌsnt] [pʊl] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]
" but I'll tell them they mustn't pull off their shoes and stockings and
" 但 患病的 告诉 他们 他们 不得 拉 离开 他们的 鞋 和 长筒袜 和
['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,
paddle in the lake ,
桨 在 这 湖 ,

“但我会告诉他们，他们不能脱掉鞋袜在湖里划水，

['seɪɪŋ] , - [kwæk] , - [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dʌk] , [laɪk] ['brʌðər] [dɪd] .
saying , ' quack , ' and making believe they are a duck , like brother did .
说 , - 嘎嘎 , - 和 制作 相信 他们 是 一个 鸭子 , 喜欢 兄弟 做过 .

像哥哥那样，发出“嘎嘎”的叫声，假装自己是只鸭子。

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæts] ['nɔːti] , [wəʊnt][aɪ] ? "
I'll tell them that's naughty , won't I ? "
患病的 告诉 他们 那就是 淘气 , 惯于 我 ? "

我会告诉他们这样做不对，对吧?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['mæmə] ,
" Yes , " said the good mamma ,
" 是的 , " 说 这 好的 妈妈 ,

“是的，”善良的妈妈说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['læfɪŋ] , " [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] ['brʌðər] [dɪd] .
laughing , " tell them what brother did .
笑 , " 告诉 他们 什么 兄弟 做过 .

笑着说：“告诉他们你哥哥做了什么。”

[ðæt] [wɪl] [ə'mjuːz][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] , [dɪr] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] ,
That will amuse them very much , dear ; and when I come home ,
那 将要 娱乐 他们 非常 很多 , 亲爱的 ; 和 什么时候 我 来 家 ,

亲爱的，那一定会让他们觉得很有趣；等我回家的时候，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [nuː] [bʊk] .
I will give you a dozen kisses and a pretty new book .
我 将要 给 你 一个 打 吻 和 一个 漂亮的 新的 书 .

我会给你十二个吻和一本漂亮的新书。

" [oʊ] , [haʊ] ['æˌniːz] [bluː] [aɪz] ['spɑːkld] [æt; ət] [ðɪs] !
" Oh , how Annie's blue eyes sparkled at this !
" 哦 , 如何 安妮的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 在 这 !

"哦，安妮的蓝眼睛为此闪闪发光！"

[fɔːr; fər] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] !
for , would you believe it , she could read !
为了 , 会 你 相信 它 , 她 可以 读 !

你相信吗？她居然识字！

[jes] , [riːd] !
Yes , read !
是的 , 读 !

是的，要读书！

[ænd; ənd]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] !
and only four years old !
和 仅有的 四 年 老的 !

而且才四岁！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [raʊnd] ,
It did not seem to have hurt her ; for she was just as round ,
它 做过 不是 似乎 到 有 伤害 她 ; 为了 她 曾是 只是 作为 圆形的 ,

这似乎并没有伤害到她；因为她的身材依然圆润。

[ænd; ənd] [plʌmp] , [ænd; ənd]['roʊzi][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and plump , and rosy as possible .
和 丰满 , 和 红润 作为 可能的 .

而且要丰满，尽可能红润。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] ['letərz] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] — [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps]
She learned her letters , nobody knows how — from the tops
她 学习 她 信件 , 无人 知道 如何 — 从 这 最高额

她学会了字母，没人知道她是怎么学会的——是从头学起的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [keɪm] [soʊ] ['iːzi] ,
of newspapers ; and the reading came so easy ,
的 报纸 ; 和 这 阅读 来了 所以 简单的 ,

报纸；而且阅读起来非常容易，

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [skuːl] [bʊk] [kɔːld] ,
that instead of having to learn in that pretty little school book called ,
那 反而 的 拥有 到 学习 在 那 漂亮的 小的 学校 书 称为 ,

而不用在那本叫做……的漂亮的小课本里学习，

" ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [terz] , " ['æni] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][ə; eɪ] ['tɪkəlsəm] ['eɪprən] ,
" Reading without tears , " Annie seemed always to have on a ticklesome apron ,
" 阅读 没有 眼泪 , " 安妮 似乎 总是 到 有 在 一个 令人发痒 围裙 ,

"读书时不流泪，"安妮似乎总是穿着一条让人痒痒的围裙。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ɔːl][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz]['ɪntuː] " ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

which	turned	all	her	lessons	into	"	reading	with	laughing	;	"	and	it
哪个	转向	全部	她	课程	进入	"	阅读	和	笑	;	"	和	它

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['bɪznəs] ,

was	such	a	funny	business	,
曾是	这样的	一个	有趣的	商业	,

这使她所有的课程都变成了"边笑边读"；这真是一件非常有趣的事情。

[ænd; ənd] ['æni] [gruː] [soʊ][fæt][ænd; ənd] [braɪt] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [fiːl]

and	Annie	grew	so	fat	and	bright	under	it	,	that	her	mother	did	not	feel
和	安妮	生长	所以	胖的	和	明亮的	在下面	它	,	那	她	母亲	做过	不是	感觉

['wɜːrid] ;

worried	;
担心	;

安妮在这种庇护下长得又胖又漂亮，以至于她的母亲并不担心；

[bʌt; bət][aɪ][ədˈvaɪz][ɔːl][ðə; ðiˈ][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

but	I	advise	all	the	rest	of	you	,	little	darlings	,	if	you	don't	like	learning	to
但	我	建议	全部	这	休息	的	你	,	小的	亲爱的们	,	如果	你	不	喜欢	学习	到

[riːd]

read
读

但我建议你们这些小宝贝们，如果你们不喜欢学习阅读，那就不要学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['ræzberi] [dʒæm] ,

quite	as	well	as	bread	and	butter	and	raspberry	jam	,
相当	作为	出色地	作为	面包	和	黄油	和	覆盆子	果酱	,

和面包黄油配覆盆子果酱一样美味。

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [liːst]

to	put	it	off	till	your	dear	little	heads	and	bodies	have	had	at	least
到	放	它	离开	直到	你的	亲爱的	小的	头部	和	身体	有	有	在	至少

[tuː] ['jɪrz] [mɔːr] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

two	years	more	of	play	,
二	年	更多的	的	玩	,

推迟到你们可爱的小脑袋和小身体至少再玩耍两年之后吧。

[ænd; ənd]['frɑːlɪk] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] ['kɪtnz] .

and	frolic	,	and	tumbling	about	like	kittens	.
和	嬉戏	,	和	翻滚	关于	喜欢	小猫	.

它们嬉戏打闹，像小猫一样翻来覆去。

[juː; jʊ][laɪk] [ðæt] [ədˈvaɪs] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	like	that	advice	,	don't	you	?
你	喜欢	那	建议	,	不	你	?

你喜欢这个建议，对吧?

[soʊ] ['æni] [helpt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [dres] .

So	Annie	helped	her	mother	to	dress	.
所以	安妮	帮助	她	母亲	到	裙子	.

于是安妮帮妈妈穿衣服。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ðiˈ]['klɑːzɪt] , [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [griːn] ['bændˌbɑːks] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðiˈ]['kʌvər] ,

She	ran	to	the	closet	,	brought	out	a	green	bandbox	,	and	raising	the	cover	,
她	跑	到	这	壁橱	,	带来	出去	一个	绿色的	乐队盒子	,	和	提高	这	覆盖	,

她跑到衣橱前，拿出一个绿色的乐器盒，掀开盖子，

['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['bɑ:nɪt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔ:rz] ,
lifted **up** **her** **mother's** **bonnet** **;** **then** **she** **opened** **one** **of** **the** **bureau** **drawers** **,**
抬起 向上 她 母亲的 引擎盖 ; 然后 她 打开 一 的 这 局 抽屉 ,

她掀起母亲的帽子，然后打开了梳妆台的一个抽屉。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nu:] [kɪd] [glʌvz] ,
and **got** **her** **a** **pair** **of** **new** **kid** **gloves** **,**
和 得到 她 一个 一对 的 新的 孩子 手套 ,

然后给她买了一副新的儿童手套。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔ:r] [ə'gen] .
and **shut** **the** **drawer** **again** **.**
和 关闭 这 抽屉 再次 .

然后再次关上抽屉。

" [oʊ] ! " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] , " [aɪ] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [kli:n] -
" **Oh** **!** **"** **cried** **she** **,** **with** **a** **little** **laugh** **,** **"** **I** **forgot** **to** **take** **out** **a** **clean** **hankfun**
" 哦 ! " 哭 她 , 和 一个 小的 笑 , " 我 忘了 到 拿 出去 一个 干净的 -
— [tu:] [bæd] !
— **too** **bad** **!**
— 也 坏的 !

"哦！"她笑着说，"我忘了拿出干净的汉粉——太糟糕了！"

" [baɪ] [ðɪs] ['fʌni] [wɜ:rd] [ʃi:; ʃi] [ment] " ['pɑ:kɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .
" **By** **this** **funny** **word** **she** **meant** **"** **pocket** **handkerchief** **.**
" 经过 这 有趣的 单词 她 意思是 " 口袋 手帕 .

她用这个有趣的词来指代"口袋手帕"。

" [soʊ] [ʃi:; ʃi] [ræn] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔ:r] ,
" **So** **she** **ran** **back** **to** **the** **bureau** **,** **opened** **the** **drawer** **,**
" 所以 她 跑 后退 到 这 局 , 打开 这 抽屉 ,

于是她跑回梳妆台，打开抽屉，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] " - " [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [paɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər]
and **took** **a** **"** **hankfun** **"** **from** **a** **pile** **in** **the** **corner** **;** **and** **then** **her**
和 采取 一个 " - " 从 一个 桩 在 这 角落 ; 和 然后 她
['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] .
mother **was** **quite** **ready** **.**
母亲 曾是 相当 准备好 .

她从角落里的一堆面条中拿了一个；然后她妈妈就准备好了。

['æni] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [wen] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [kɪst] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [gʊd] - [baɪ] .
Annie **felt** **a** **little** **bit** **like** **crying** **when** **her** **mamma** **kissed** **her** **for** **good** **-** **by** **.**
安妮 毛毡 一个 小的 少量 喜欢 哭泣 什么时候 她 妈妈 亲吻 她 为了 好的 - 经过 .

妈妈吻别时，安妮有点想哭。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] — ['oʊnli] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] .
She **was** **such** **a** **little** **thing** **,** **you** **see** **—** **only** **four** **years** **old** **.**
她 曾是 这样的 一个 小的 事物 , 你 看 — 仅有的 四 年 老的 .

你看，她当时那么小——才四岁。

[ju:; jʊ]
You
你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mæmə] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['iːðər] , [duː][juː; jʊ] ?
don't want your mamma to go away either , do you ?
不 想 你的 妈妈 到 去 离开 任何一个 , 做 你 ?

你也不希望妈妈离开，对吧?

[juː; jʊ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][roʊz] , [pɪŋk] , ['bluːbel] , ['deɪzi] !
you precious little rose , pink , bluebell , daisy !
你 宝贵的 小的 玫瑰 , 粉色的 , 蓝铃花 , 雏菊 !

你这朵珍贵的小玫瑰，粉色的，蓝铃花，雏菊!

[bʌt; bət] - ['æni] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi]
But ilken Annie tried to look pleasant , and that is a famous way to be
但 - 安妮 尝试 到 看 令人愉快的 , 和 那 是 一个 著名的 方式 到 是
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

但伊尔肯·安妮努力让自己看起来很和善，而这正是她讨人喜欢的著名方式。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ,
The carriage was just driving away ,
这 运输 曾是 只是 驾驶 离开 ,

马车正驶离。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
when the little girl remembered that her mother had not taken a shawl .
什么时候 这 小的 女孩 记得 那 她 母亲 有 不是 已采取 一个 披肩 .

小女孩这才想起妈妈没有带披肩。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][kwaɪt] [kuːl] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [soʊ][ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [ʌp] [sterz] ,
It might be quite cool by the afternoon ; so she ran quickly up stairs ,
它 可能 是 相当 凉爽的 经过 这 下午 ; 所以 她 跑 迅速地 向上 楼梯 ,

下午可能会比较凉，所以她赶紧跑上楼。

[gɑːt][ə; eɪ] [plæd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['hæri] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt]
got a plaid shawl , and Harry , one of her brothers , who is a right
得到 一个 格子图案 披肩 , 和 哈里 , 一 的 她 兄弟 , WHO 是 一个 正确的
['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
handsome little fellow ,
英俊的 小的 同伴 ,

她得到了一条格子披肩，还有她的弟弟哈利，他是个非常英俊的小家伙。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
and as good as he is handsome , ran to the carriage with it ;
和 作为 好的 作为 他 是 英俊的 , 跑 到 这 运输 和 它 ;

他虽然长相英俊，但却跑着把东西带到了马车旁;

[ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə] [fɔːr; fər] [gʊd] -
and then kissed his hand and raised his cap to his mamma for good -
和 然后 亲吻 他的 手 和 提高 他的 帽 到 他的 妈妈 为了 好的 -
[baɪ] ;
by ;
经过 ;

然后亲吻了他的手，举起帽子向妈妈道别;

[waɪl] ['ɑːtʃi] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
while Archie , the coachman , was looking on in great admiration .
尽管 阿奇 , 这 马车夫 , 曾是 寻找 在 在 伟大的 钦佩 .

马车夫阿奇在一旁满怀钦佩地看着。

['hæri] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Harry giving the Shawl to his Mother .
哈里 给予 这 披肩 到 他的 母亲 .

哈利把披肩送给了他的母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðen] [hi:; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
Then he drove away with her , down to the Hunchback , at the landing ,
然后 他 驾驶 离开 和 她 , 向下 到 这 偻 , 在 这 降落 ,

然后他带着她开车走了，一路开到驼背人所在的码头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
which was to take her to New York .
哪个 曾是 到 拿 她 到 新的 约克 .

目的是带她去纽约。

[naʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ju:; jʊ] ['fæni] ['dɑ:rlɪŋ] ,
Now , don't you think , you fanny darling ,
现在 , 不 你 思考 , 你 舳 亲爱的 ,

现在，你这个小妖精，别以为.....

[ðæt] [ðə; ði] " ['hʌntʃbæk] " [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ɑ:n]
that the " Hunchback " was an old man with a great lump on
那 这 " 偻 " 曾是 一个 老的 男人 和 一个 伟大的 块 在

"驼背"是一个身上长着大肿块的老人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd] ['æˌni:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
his shoulders ; and Annie's mother was to take a seat on the top of
他的 肩膀 ; 和 安妮的 母亲 曾是 到 拿 一个 座位 在 这 顶部 的
[ˌaɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

他的肩膀；安妮的母亲要坐在上面；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [swɪm][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and then the old man would swim to New York with her .
和 然后 这 老的 男人 会 游泳 到 新的 约克 和 她 .

然后，老人会陪她游到纽约。

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ʌgli] [oʊld] ['sti:mboʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [hʌntʃt] [ʌp][ɪn]
The Hunchback was only an ugly old steamboat , which was all hunched up in
这 偻 曾是 仅有的 一个 丑陋的 老的 汽船 , 哪个 曾是 全部 弓着背 向上 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;
the middle ;
这 中间 ;

"驼背号"只是一艘丑陋的旧汽船，船身中间隆起变形；

[ænd; ənd] [skrætʃt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [kræb] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði]['poʊlkə] .

and	scratched	through	the	water	like	a	great	crab	trying	to	dance	the	polka	.
和	刮痕	通过	这	水	喜欢	一个	伟大的	螃蟹	尝试	到	舞蹈	这	波尔卡舞	.

像一只试图跳波尔卡舞的大螃蟹一样，在水中艰难地划动着。

['æni] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Annie	sat	down	and	began	to	knit	a	little	.
安妮	卫星	向下	和	开始	到	针织	一个	小的	.

安妮坐下来开始织毛衣。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['fʌni] [θɪŋ] ,

While	she	was	knitting	,	she	said	this	funny	thing	,
尽管	她	曾是	针织	,	她	说	这	有趣的	事物	,

她一边织毛衣，一边说了句很有趣的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[wɪtʃ] [ɪ'laɪzə] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

which	Eliza	,	the	nurse	,	had	taught	her	.
哪个	伊丽莎	,	这	护士	,	有	教授	她	.

这是护士伊莱扎教她的。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] :

See	if	you	can	say	it	:
看	如果	你	能	说	它	:

试试你能不能说出来:

" ['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] ['nɑːtɪd] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kɪθ] [ænd; ənd]['kɪnzfoʊk][ɪn]

"	Little	Kitty	Kickshaw	knotted	and	knitted	for	her	kith	and	kinsfolk	in
"	小的	猫咪	脚踏车	打结的	和	针织	为了	她	亲	和	亲属	在

[hɜːr; hər] [kɪnzmænz] ['kɪtʃɪn] .

her	kinsman's	kitchen	.
她	亲属的	厨房	.

"小猫基克肖在亲戚家的厨房里为她的亲朋好友编织毛线。

" [ðɪs] ['nɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] , [ɪn][hɜːr; hər] [kɪnzmænz] ['kɪtʃɪn] ,

"	This	knotting	and	knitting	by	little	Kitty	Kickshaw	,	in	her	kinsman's	kitchen	,
"	这	打结	和	针织	经过	小的	猫咪	脚踏车	,	在	她	亲属的	厨房	,

[kept] [hɜːr; hər]['kɪnzfoʊk] .

kept	her	kinsfolk	.
保留	她	亲属	.

"小凯蒂·基克肖在她亲戚家的厨房里打结和编织，养活了她的亲戚们。"

" [soʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] ,

"	So	come	and	kiss	kind	little	Kitty	Kickshaw	,
"	所以	来	和	吻	种类	小的	猫咪	脚踏车	,

"所以快来亲吻一下善良的小猫基克肖吧，

[fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [kɪθ] [ænd; ənd]['kɪnzfoʊk][baɪ] ['nɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

for	keeping	her	kith	and	kinsfolk	by	knotting	and	knitting	in	her
为了	保持	她	亲	和	亲属	经过	打结	和	针织	在	她

[kɪnzmænz] ['kɪtʃɪn] .

kinsman's	kitchen	.
亲属的	厨房	.

她通过在亲戚家的厨房里打结和编织来维系与亲朋好友的关系。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

['prɪti] [suːn] , [daʊn] [drɑːpt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['niːd(ə)l] .
Pretty soon , down dropped a stitch off the needle .
漂亮的 很快 , 向下 掉落 一个 缝 离开 这 针 .

很快，针上的线就掉了下来。

" [oʊ] — [eɪtʃ] , " [sed] ['æni] , " [tuː] [bæd] !
" O — h , " said Annie , " too bad !
" 哦 — h , " 说 安妮 , " 也 坏的 !

“哦——”安妮说，“太糟糕了！”

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tɪl] ['mæmə] [kʌmz] [hoʊm] .
I must put it away till mamma comes home .
我 必须 放 它 离开 直到 妈妈 来 家 .

我得把它收起来，等妈妈回家再说。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [daʊn] .
" So she opened a drawer in the table and laid her knitting down .
" 所以 她 打开 一个 抽屉 在 这 桌子 和 铺设 她 针织 向下 .

于是她打开桌子的一个抽屉，把毛线针放在上面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [sʌn] ['bɑːnɪt] ,
Then she put on a nice little pink sun bonnet ,
然后 她 放 在 一个 好的 小的 粉色的 太阳 引擎盖 ,

然后她戴上了一顶漂亮的粉色小遮阳帽，

[ænd; ənd] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] ['flaʊərz] .
and ran out into the garden to pick some flowers .
和 跑 出去 进入 这 花园 到 挑选 一些 花朵 .

然后跑到花园里去摘花。

[ðə; ðɪ] [stoʊn] [jʌŋ] ['leɪdi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [rʌn] ,
The stone young lady smiled at her ; but as she could not speak or run ,
这 石头 年轻的 女士 微笑 在 她 ; 但 作为 她 可以 不是 说话 或者 跑步 ,

那位石像少女对她微笑；但由于她既不能说话也不能奔跑，

['æni] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [spek] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]
Annie did not care a speck for her : she thought a great deal more
安妮 做过 不是 关心 一个 斑点 为了 她 : 她 想法 一个 伟大的 交易 更多的

安妮对她丝毫不在乎：她心里想的远不止这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ['doʊzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [mæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
of the good little dog dozing on the mat before the door .
的 这 好的 小的 狗 打盹 在 这 垫 前 这 门 .

那只乖巧的小狗正趴在门前的垫子上打盹儿。

['prɪti] [suːn] [ðə; ðɪ] [dɔːg] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [grɪp] , [woʊk] [ʌp] , [ʃʊk] [hɪm'self] ,
Pretty soon the dog , whose name was Grip , woke up , shook himself ,
漂亮的 很快 这 狗 , 谁 姓名 曾是 紧握 , 觉醒 向上 , 摇晃 他自己 ,

很快，名叫格里普的狗醒了过来，抖了抖身子。

[ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['frɑːlɪk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi]
and ran after her to have a frolic , for he was always ready
和 跑 后 她 到 有 一个 嬉戏 , 为了 他 曾是 总是 准备好
[fɔːr; fər] [ðæt] ;
for that ;
为了 那 ;

然后他追着她跑去嬉戏，因为他总是乐于这样做；

[ænd; ənd] ['æni] [ænd; ənd][hi:; hi] ['reɪst] [ə'raʊnd] , [tɪl] [hɜ:r; hər] [sʌn] - ['bɑ:nɪt] [fel] [ɔ:f] .

and	Annie	and	he	raced	around	,	till	her	sun	-	bonnet	fell	off	.
和	安妮	和	他	比赛	大约	,	直到	她	太阳	-	引擎盖	跌倒	离开	.

于是安妮和他一起跑来跑去，直到她的遮阳帽掉了下来。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][grænd][oʊld][oʊk] [tri:] ,

Then	she	sat	down	under	the	grand	old	oak	tree	,
然后	她	卫星	向下	在下面	这	盛大	老的	橡木	树	,

然后她坐在了那棵高大的老橡树下。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl][naɪs] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [grɪp] , [hu:] [ræn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

and	had	a	real	nice	talk	with	Grip	,	who	ran	out	his	tongue	,
和	有	一个	真实的	好的	讲话	和	紧握	,	WHO	跑	出去	他的	舌头	,

我和Grip聊得很开心，Grip滔滔不绝地说了好几句。

[ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['sɑ:ləmən] .

and	wagged	his	tail	,	and	looked	as	wise	as	Solomon	.
和	摇晃	他的	尾巴	,	和	看起来	作为	明智的	作为	所罗门	.

它摇着尾巴，看起来就像所罗门王一样睿智。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɪsnɪŋ] ['veri]

He	was	just	listening	very
他	曾是	只是	聆听	非常

他一直在认真地听着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ə'tentɪvli] [tu:; tə][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [haʊs] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə][hæd; həd][hæd; həd]

attentively	to	a	story	about	the	beautiful	new	house	her	papa	had	had
认真地	到	一个	故事	关于	这	美丽的	新的	房子	她	爸爸	有	有

[bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌks] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

built	for	the	ducks	to	live	in	,
建造	为了	这	鸭子	到	居住	在	,

她认真地听着爸爸讲述他为鸭子们建造的那座漂亮的新房子的故事。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['grævld] [roʊd] ;

when	there	came	a	sound	like	the	crunching	of	wheels	on	the	gravelled	road	;
什么时候	那里	来了	一个	声音	喜欢	这	嘎吱作响	的	车轮	在	这	砾石	路	;

这时传来一阵类似车轮碾过碎石路的嘎吱声；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hi:; hi] [kɑ:kt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] ,

and	in	a	twinkling	he	cocked	up	his	ears	,	and	,
和	在	一个	闪烁	他	上膛	向上	他的	耳朵	,	和	,

眨眼间，他竖起了耳朵，然后

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] , [ræn][ɔ:f] ['bɑ:kiŋ] , [tu:; tə] [si:] [hu:] [hæd; həd]

without	waiting	for	the	end	of	the	story	,	ran	off	barking	,	to	see	who	had
没有	等待	为了	这	结尾	的	这	故事	,	跑	离开	叫声	,	到	看	WHO	有

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

故事还没讲完，它就吠叫着跑开了，想看看是谁来了。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪmpə'laɪt] ; [dəunt][ju:; jʊ] ?

I	think	he	was	very	impolite	;	don't	you	?
我	思考	他	曾是	非常	不礼貌	;	不	你	?

我觉得他非常没礼貌，你不觉得吗?

[ðen] ['æni] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][ræn][tu:] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [waɪ] !
Then Annie got up and ran too , saying to herself , " Why !
然后 安妮 得到 向上 和 跑 也 , 说 到 她自己 , " 为什么 !

然后安妮也站起来跑了起来，自言自语道："为什么！"

[aɪ]['wʌndər] [ɪf] [dɪr] ['mæmə] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
I wonder if dear mamma has come back .
我 想知道 如果 亲爱的 妈妈 有 来 后退 .

不知道亲爱的妈妈是否已经回来了。

" - ['æni] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][grɪp] .
" Ilken Annie talking to Grip .
" - 安妮 说 到 紧握 .

"伊尔肯·安妮和格里普说话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['kærɪdʒ] .
No ; it was not her mother's carriage .
不 ; 它 曾是 不是 她 母亲的 运输 .

不，那不是她母亲的马车。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [su:n] [wɜ:rl] [raʊnd][ðə; ði] [swi:p] , [ænd; ənd] [stɑ:pt]
It was another one ; and it soon whirled round the sweep , and stopped
它 曾是 其他 一 ; 和 它 很快 旋转 圆形的 这 扫 , 和 停止
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
at the door .
在 这 门 .

又是一只；它很快绕着门廊转了一圈，停在了门口。

" [oʊ] , [maɪ] , " [sed] ['æni] , " [ðæt][ɪz][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Oh , my , " said Annie , " that is the company .
" 哦 , 我的 , " 说 安妮 , " 那 是 这 公司 .

"哦，我的天哪，"安妮说，"那就是那家公司。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][help][hɜ:r; hər][aʊt] .
I must go and help her out .
我 必须 去 和 帮助 她 出去 .

我必须去帮帮她。

[waɪ] , ['grænd'mɑ:mə] !
Why , grandmamma !
为什么 , 奶奶 !

哎呀，奶奶！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [dɪr] ['grænd'mɑ:mə] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? "
" she exclaimed , " dear grandmamma , is that you ? "
" 她 惊呼 , " 亲爱的 奶奶 , 是 那 你 ? "

她惊呼道："亲爱的奶奶，是您吗？"

" [jes] , ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [stept]
" Yes , little darling , " said a pleasant voice ; and a tall , beautiful lady stepped
" 是的 , 小的 亲爱的 , " 说 一个 令人愉快的 嗓音 ; 和 一个 高的 , 美丽的 女士 步
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
from the carriage ,
从 这 运输 ,

"是的，小宝贝，"一个悦耳的声音说道；一位身材高挑、容貌美丽的女士从马车上走了下来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['æni]
and **lifting** **Annie**
和 举重 安妮

举起安妮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['kɪsɪŋ] .
in her arms , gave her a good kissing .
在 她 武器 , 给予 她 一个 好的 接吻 .

在她怀里，给了她一个热烈的吻。

" [oʊ] , ['grænd'mɑːmə] , [aɪm][soʊ][glæd] .
" Oh , grandmamma , I'm so glad .
" 哦 , 奶奶 , 我是 所以 高兴的 .

“哦，奶奶，我太高兴了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [pə'laɪt][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə]
I am the house - keeping ; and I must be very polite and kind to
我 是 这 房子 - 保持 ; 和 我 必须 是 非常 有礼貌的 和 种类 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我是管家，我必须对您非常礼貌和友善。

[kʌm] [ɪn] , ['grænd'mɑːmə] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] .
Come in , grandmamma , and let me take off your hat .
来 在 , 奶奶 , 和 让 我 拿 离开 你的 帽子 .

进来吧，奶奶，让我帮您摘下帽子。

" [ðə; ði]['leɪdi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
" The lady sat down in the parlor , smiling at the sweet little child ,
" 这 女士 卫星 向下 在 这 客厅 , 微笑 在 这 甜的 小的 孩子 ,

“那位女士在客厅里坐了下来，微笑着看着可爱的小女孩，

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][ʌn'taɪ][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][smɔːl][fæt]['fɪŋgərz] .
and let her untie her bonnet with her small fat fingers .
和 让 她 解开 她 引擎盖 和 她 小的 胖的 手指 .

让她用她那胖乎乎的小手指解开她的帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['æni] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] [raɪt] ['rɪbən] [tuː; tə] [pʊl] ;
It took quite a long time , for Annie could not get the right ribbon to pull ;
它 采取 相当 一个 长的 时间 , 为了 安妮 可以 不是 得到 这 正确的 丝带 到 拉 ;

这花了很长时间，因为安妮找不到合适的丝带拉动；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['grænd'mɑːmə] ['nevər] [sed]
but her grandmamma never said
但 她 奶奶 绝不 说

但她的祖母从未说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" ['hɜːri] , " [bʌt; bət][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][duː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
" hurry , " but let the little one do just as she pleased .
" 匆忙 , " 但 让 这 小的 一 做 只是 作为 她 高兴 .

“快点”，但还是让小家伙随心所欲吧。

" ['mæmə] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ['grænmɑː] , " [sed] ['æni] ,
" Mamma has gone to New York , grandma , " said Annie ,
" 妈妈 有 已消失 到 新的 约克 , 奶奶 , " 说 安妮 ,

"奶奶，妈妈去纽约了，"安妮说。

" [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd]['haɪər][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [tiː] . "
" to buy a cook and hire a chest of tea . "
" 到 买 一个 厨师 和 聘请 一个 胸部 的 茶 . "

"买个厨师，再租一箱茶叶。"

" [bai] [ə; eɪ] [kʊk] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['grænmɑː] , ['læfɪŋ] .
" Buy a cook ? " asked her grandma , laughing .
" 买 一个 厨师 ? " 问 她 奶奶 , 笑 .

"买个厨师？"奶奶笑着问。

" [oʊ] , [jes] , ['grænmɑː] , " [sed] ['æni] , [kwaɪt] ['sɪriəs] ; " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "
" Oh , yes , grandma , " said Annie , quite serious ; " she told me so . "
" 哦 , 是的 , 奶奶 , " 说 安妮 , 相当 严肃的 ; " 她 讲述 我 所以 . "

"哦，是的，奶奶，"安妮很严肃地说，"她告诉我了。"

" ['haɪər][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [tiː] .
" Hire a cook and buy the tea .
" 聘请 一个 厨师 和 买 这 茶 .

"雇个厨师，买些茶叶。"

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ? "
Isn't that it , darling ? "
不是 那 它 , 亲爱的 ? "

亲爱的，是不是就是这样?

" [oʊ] — [eɪtʃ] , [jes] , ['grænmɑː] !
" O — h , yes , grandma !
" 哦 — h , 是的 , 奶奶 !

"哦，是的，奶奶！"

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I made a mistake , didn't I ?
我 制成 一个 错误 , 没有 我 ?

我犯了个错误，对吗?

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] ['merəli] ,
" They both laughed merrily ,
" 他们 两个都 笑了 兴高采烈地 ,

他们俩都开怀大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ænd; ənd] [ðen] ['æni] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['taɪni] [tʃer] , [pʊt][wʌn]['lɪt(ə)l][fæt][hænd]['oʊvər][ðə; ði]
and then Annie , sitting in her own tiny chair , put one little fat hand over the
和 然后 安妮 , 坐着 在 她 自己的 微小的 椅子 , 放 一 小的 胖的 手 超过 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

然后，安妮坐在她自己的小椅子上，把一只胖乎乎的小手搭在另一只手上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .
and began to think .
和 开始 到 思考 .

于是开始思考。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][kaɪnd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['grænmɑː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [per] [ʌv; əv]

She	**looked**	**up**	**at**	**her**	**kind**	**,**	**beautiful**	**grandma**	**,**	**with**	**such**	**a**	**serious**	**pair**	**of**
她	看起来	向上	在	她	种类	,	美丽的	奶奶	,	和	这样的	一个	严肃的	一对	的

[bluː] [aɪz] ,

blue	**eyes**	**,**
蓝色的	眼睛	,

她抬起头，望着她慈祥美丽的奶奶，奶奶有着一双严肃的蓝眼睛。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [keɪm] [nɪr] ['læfɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][kwaɪt] [stɪl] ,

that	**the**	**good**	**lady**	**came**	**near**	**laughing**	**;**	**but**	**she**	**sat**	**quite**	**still**	**,**
那	这	好的	女士	来了	靠近	笑	;	但	她	卫星	相当	仍然	,

那位善良的女士几乎要笑出声来，但她却一动不动地坐着。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] ['æni] [wʊd] [duː][ɔːr] [seɪ] [nekst] .

to	**see**	**what**	**Annie**	**would**	**do**	**or**	**say**	**next**	**.**
到	看	什么	安妮	会	做	或者	说	下一个	.

看看安妮接下来会做什么或说什么。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['dɪrli] .

She	**loved**	**the**	**little**	**girl**	**dearly**	**.**
她	喜爱	这	小的	女孩	亲爱的	.

她非常疼爱这个小女孩。

[juː; jʊ] [siː] , ['æni] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , [ə'biːdiənt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

You	**see**	**,**	**Annie**	**was**	**such**	**a**	**loving**	**,**	**obedient**	**little**	**child**	**,**
你	看	,	安妮	曾是	这样的	一个	爱	,	听话	小的	孩子	,

你看，安妮是个多么可爱、多么听话的小女孩啊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld]

that	**she**	**was**	**anxious**	**to**	**do**	**just**	**what**	**her**	**mother**	**told**
那	她	曾是	焦虑的	到	做	只是	什么	她	母亲	讲述

她很想按照母亲的指示去做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[hɜːr; hər]

her
她

她

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

;	**and**	**she**	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**best**	**way**	**to**	**be**	**kind**	**to**	**the**	**company**	**.**
;	和	她	曾是	思维	的	这	最好的	方式	到	是	种类	到	这	公司	.

她当时正在思考怎样才能最好地善待这家公司。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['braɪtnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Suddenly	**her**	**blue**	**eyes**	**brightened**	**,**	**as**	**if**	**she**	**had**	**got**	**hold**	**of**	**a**	**delightful**
突然	她	蓝色的	眼睛	明亮	,	作为	如果	她	有	得到	抓住	的	一个	愉快

[θɔːt] ;

thought	**;**
想法	;

突然，她湛蓝的眼睛闪闪发光，仿佛想到了什么令人愉悦的事情；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [ɪn][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz]

and	**looking**	**up**	**,**	**with**	**the**	**expression**	**of**	**an**	**angel**	**,**	**in**	**her**	**grandmother's**
和	寻找	向上	,	和	这	表达	的	一个	天使	,	在	她	祖母的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

她抬起头，带着天使般的表情，凝视着祖母的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ， " ['grænmɑː] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ]

she	said	,	in	her	sweet	little	voice	,	"	Grandma	,	shall	I	read	the	Bible	to	you
她	说	，在	她	甜的	小的	嗓音	，"	奶奶	，	将	我	读	这	圣经	到	你		

? " [[ə; eɪ]]

?	"	[	A	]
?	"	[	一个	]

她用甜美的声音说："奶奶，我给您读圣经好吗？"[A]

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ə; eɪ][fækt] .

A	fact	.
一个	事实	.

事实如此。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['preʃəs] [tʃaɪld] !

"	Oh	,	the	precious	child	!
"	哦	，	这	宝贵的	孩子	！

"哦，宝贝孩子！"

" ['truːli] , " [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

"	Truly	,	"	of	such	is	the	kingdom	of	heaven	.
"	真的	，"		的	这样的	是	这	王国	的	天堂	.

"的确，天国是属于这样的人的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	142	]
"	[	页	-	]

[第142页]

[hɜːr; hər] ['grændˌmədɝz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ， " [jes] , ['dɑːrlɪŋ] ; "

Her	grandmother's	eyes	filled	with	happy	tears	as	she	said	,	"	Yes	,	darling	;	"
她	祖母的	眼睛	已填	和	快乐的	眼泪	作为	她	说	，"		是的	，	亲爱的	；	"

[ænd; ənd] - ['æni] ,

and	ilken	Annie	,
和	-	安妮	,

她的祖母眼中充满了幸福的泪水，说道："是的，亲爱的；"然后，安妮，

['getɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] ['baɪb(ə)l] , [riːd] [ə'baʊt] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['sæmjuəl][tuː; tə][hɜːr; hər]

getting	her	own	pretty	Bible	,	read	about	good	little	Samuel	to	her
获得	她	自己的	漂亮的	圣经	，	读	关于	好的	小的	塞缪尔	到	她

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

她拿到自己漂亮的圣经后，就给奶奶读关于善良的小撒母耳的故事。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜːr; hər]['evər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] ;

Then	she	got	into	her	lap	,	and	sang	her	ever	so	many	little	songs	;
然后	她	得到	进入	她	膝	，	和	唱	她	曾经	所以	许多	小的	歌曲	；

然后她趴到她腿上，给她唱了很多很多小歌；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] ['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	let	me	tell	you	,	that	anybody	would	have	wished	to	be	a
和	让	我	告诉	你	，	那	任何人	会	有	希望	到	是	一个

['grænmʌðər] [raɪt] [ə'weɪ] ,

grandmother	right	away	,
祖母	正确的	离开	,

我告诉你，任何人都希望立刻当奶奶。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm][æz; əz] ['æˌniːz] ['grænmʌðər] [dɪd] .
if **they** **could** **have** **had** **such** **a** **delightful** **time** **as** **Annie's** **grandmother** **did** **.**
如果 他们 可以 有 有 这样的 一个 愉快 时间 作为 安妮的 祖母 做过 .

如果他们也能像安妮的祖母那样度过一段美好的时光就好了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː] .
I'm **sure** **I** **do** **.**
我是 当然 我 做 .

我肯定我有。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪr] ['mæmə]
And **when** **the** **dear** **mamma**
和 什么时候 这 亲爱的 妈妈

而当亲爱的妈妈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

[keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [swiːt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld][hæd; həd] [dʌn] ,
came **home** **,** **and** **heard** **all** **that** **her** **sweet** **little** **child** **had** **done** **,**
来了 家 , 和 听到 全部 那 她 甜的 小的 孩子 有 完毕 ,

回到家，听到了她可爱的小孩子所做的一切，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]['fɑːndli] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
she **took** **her** **in** **her** **arms** **and** **fondly** **kissed** **her** **,**
她 采取 她 在 她 武器 和 深情地 亲吻 她 ,

她将她抱在怀里，深情地亲吻了她。

[ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] " - " ['æni] ['ɔːlweɪz]
and **prayed** **God** **in** **her** **heart** **that** **He** **would** **make** **her** **"** **ilken** **"** **Annie** **always**
和 祈祷 上帝 在 她 心 那 他 会 制作 她 " - " 安妮 总是
[æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] .
as **good** **and** **lovely** **as** **she** **was** **then** **.**
作为 好的 和 迷人的 作为 她 曾是 然后 .

她在心中向上帝祈祷，愿祂让她的"亲人"安妮永远像那时一样善良可爱。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ;
I **am** **almost** **certain** **she** **will** **be** **;**
我 是 几乎 肯定 她 将要 是 ;

我几乎可以肯定她会是;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən][ɔːr][mæn] .
for **a** **good** **child** **will** **be** **sure** **to** **become** **a** **good** **woman** **or** **man** **.**
为了 一个 好的 孩子 将要 是 当然 到 变得 一个 好的 女士 或者 男人 .

一个好孩子长大后一定会成为一个好女人或好男人。

[soʊ] [teɪk] [ker] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋz] , [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ;
So **take** **care** **,** **little** **darlings** **,** **to** **be** **better** **than** **ever** **you** **were** **before** **;**
所以 拿 关心 , 小的 亲爱的们 , 到 是 更好的 比 曾经 你 是 前 ;

所以，小宝贝们，要好好努力，比以前更优秀;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][jʊr; jər]['perənts] .
and **above** **all** **,** **obedient** **to** **your** **parents** **.**
和 多于 全部 , 听话 到 你的 父母 .

最重要的是，要孝顺父母。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **144** **]**
[页 -]

[第144页]

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] ['hæpənd] [æt; ət] ['æˌniːz] [haʊs] .

Not	**long**	**after**	**this**	**,**	**a**	**great**	**event**	**happened**	**at**	**Annie's**	**house**	**.**
不是	长的	后	这	,	一个	伟大的	事件	发生	在	安妮的	房子	.

不久之后，安妮家发生了一件大事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['lʌvɪŋ] ['brʌðərz] ; [ɔːl]['oʊldər]

You	**must**	**know**	**that**	**she**	**had**	**no**	**less**	**than**	**five**	**loving**	**brothers**	**;**	**all**	**older**
你	必须	知道	那	她	有	不	较少的	比	五	爱	兄弟	;	全部	老

[ðæn; ðən][hɜːr'self] .

than	**herself**	**.**
比	她自己	.

你应该知道，她有五个疼爱她的哥哥，他们都比她年长。

[kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iznt] [ðer; ðər] ?

Quite	**a**	**lot**	**of**	**them**	**,**	**isn't**	**there**	**?**
相当	一个	很多	的	他们	,	不是	那里	?

数量还真不少，不是吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] ;

And	**their**	**mother**	**let**	**them**	**have**	**all**	**manner**	**of**	**innocent**	**fun**	**and**	**frolic**	**;**
和	他们的	母亲	让	他们	有	全部	方式	的	清白的	乐趣	和	嬉戏	;

他们的母亲任由他们尽情享受各种天真无邪的乐趣和嬉戏;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [best] ['mʌðərz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

because	**she**	**was**	**one**	**of**	**the**	**very**	**best**	**mothers**	**in**	**the**	**world**	**,**
因为	她	曾是	一	的	这	非常	最好的	母亲们	在	这	世界	,

因为她是世界上最好的母亲之一。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz] [gʊd] , [bʌt; bət][æz; əz]

and	**knew**	**that**	**children**	**ought**	**to**	**be**	**made**	**not**	**only**	**as**	**good**	**,**	**but**	**as**
和	知道	那	孩子们	应该	到	是	制成	不是	仅有的	作为	好的	,	但	作为

['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

happy	**as**	**possible**	**.**
快乐的	作为	可能的	.

他知道，不仅要让孩子变得优秀，还要让他们尽可能地快乐。

[soʊ] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

So	**,**	**lo**	**and**	**behold**	**!**
所以	,	洛	和	看哪	!

瞧!

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

everybody	**and**	**his**
大家	和	他的

每个人和他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[第145页]

[waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['splendɪd]['kɑːnsərt][æt; ət] ['æˌniːz] [haʊs] .

wife	**,**	**and**	**I**	**too**	**,**	**were**	**invited**	**to**	**a**	**splendid**	**concert**	**at**	**Annie's**	**house**	**.**
妻子	,	和	我	也	,	是	受邀	到	一个	灿烂	音乐会	在	安妮的	房子	.

我和妻子也受邀去安妮家欣赏了一场精彩的音乐会。

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['kɑːnsərt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [laɪk] ['krɪstiːz]

The	**best**	**of**	**it**	**was**	**,**	**that**	**the**	**concert**	**was**	**to**	**be**	**just**	**like**	**Christy's**
这	最好的	的	它	曾是	,	那	这	音乐会	曾是	到	是	只是	喜欢	克里斯蒂的

['mɪnstrəl] ;

minstrels	**;**
吟游诗人	;

最棒的是，这场音乐会要像克里斯蒂的吟游诗人表演一样;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][help] ,

and	the	boys	,	and	some	of	their	friends	who	were	to	help	,
和	这	男孩们	,	和	一些	的	他们的	朋友们	WHO	是	到	帮助	,

还有那些男孩，以及一些前来帮忙的朋友，

[hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][moʊst]['splendɪd] [blæk] ['wʊli] [wɪgz] ;

had	bought	the	most	splendid	black	woolly	wigs	;
有	买	这	最多	灿烂	黑色的	毛茸茸的	假发	;

买了最漂亮的黑色羊毛假发；

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['feɪsɪz] [meɪd] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .

and	were	going	to	have	their	faces	made	very	nearly	as	black	as	ink	.
和	是	去	到	有	他们的	面孔	制成	非常	几乎	作为	黑色的	作为	墨水	.

他们的脸将被涂得像墨水一样黑。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

I	tell	you	what	it	is	!
我	告诉	你	什么	它	是	!

我告诉你那是什么！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hoʊld] ;

I	was	just	as	full	of	the	fun	of	it	as	I	could	hold	;
我	曾是	只是	作为	满的	的	这	乐趣	的	它	作为	我	可以	抓住	;

我当时完全沉浸在其中的乐趣之中；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒuːələr][aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm]

and	I	went	directly	to	a	jeweller	I	knew	,	and	got	him
和	我	去	直接地	到	一个	珠宝商	我	知道	,	和	得到	他

我直接去找了我认识的一位珠宝商，把他叫了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[tuː; tə][lend][ˌem 'iː] ['sevrəl] ['brestpɪn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɪg] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['daiəmənds][ɪn][ðem; ðəm]

to	lend	me	several	breastpins	,	with	such	big	make	-	believe	diamonds	in	them
到	借	我	一些	胸针	,	和	这样的	大的	制作	-	相信	钻石	在	他们

,

,

,

借给我几枚胸针，上面镶嵌着那么大的假钻石，

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][pʊt][jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] ['ʃaɪnɪŋ] .

that	they	almost	put	your	eyes	out	shining	.
那	他们	几乎	放	你的	眼睛	出去	灼灼	.

它们闪闪发光，几乎晃瞎了你的眼睛。

[ðiːz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɔːr] [ɪn][ðer; ðər] ['rʌfld] ['ʃɝːts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['dændiz] !

These	the	boys	wore	in	their	ruffled	shirts	;	and	they	were	such	dandies	!
这些	这	男孩们	穿着	在	他们的	褶皱的	衬衫	;	和	他们	是	这样的	花花公子	!

男孩们把这些穿在褶边衬衫里；他们真是太时髦了！

[oʊ][maɪ] , [wʌt] ['dændiz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

oh	my	,	what	dandies	they	were	!
哦	我的	,	什么	花花公子	他们	是	!

我的天哪，他们真是些时髦人士！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['riːəl]['kɑːnsɝt] ,

You	must	know	,	at	a	real	concert	,
你	必须	知道	,	在	一个	真实的	音乐会	,

你必须知道，在真正的音乐会上，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [θroʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋərz] [ðæt] [pli:z] [ðem; ðəm][moʊst] .

the	people	throw	beautiful	flowers	to	the	singers	that	please	them	most	.
这	人们	扔	美丽的	花朵	到	这	歌手	那	请	他们	最多	.

人们会向他们最喜欢的歌手抛洒美丽的鲜花。

['æni] [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ʌp][æn; ən] [ɪ'mens] [bu'keɪ] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pek] ['meʒər]

Annie	and	I	got	up	an	immense	bouquet	,	about	the	size	of	a	peck	measure
安妮	和	我	得到	向上	一个	巨大	花束	,	关于	这	尺寸	的	一个	啄	措施

, [wɪ'ðaʊt]

,	without
,	没有

安妮和我摘了一束巨大的花束，大约有一佩克那么大，没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['telɪŋ] ['enibɑ:di] [ə; eɪ][wɜ:rd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

telling	anybody	a	word	about	it	;	and	saved	it	up	,
讲述	任何人	一个	单词	关于	它	;	和	已保存	它	向上	,

我没跟任何人提起这件事，而是把它存了起来。

[tu:; tə] [θroʊ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['kʌlərd] .

to	throw	at	one	of	the	"	colored	gemmen	.
到	扔	在	一	的	这	"	有色	宝石	.

扔向其中一个"彩色宝石人"。

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] [klɪr] ; ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] "

"	The	evening	came	,	and	was	warm	and	clear	;	little	Alice	and	the	"
"	这	晚上	来了	,	和	曾是	温暖的	和	清除	;	小的	爱丽丝	和	这	"

['dɑ:ktər] ,

Doctor	,
医生	,

夜幕降临，天气温暖晴朗；小爱丽丝和"医生"，

" [[bi:]] [maɪ] [tu:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɜ:rli] .

"	[	B	]	my	two	children	and	I	went	early	.
"	[	B	]	我的	二	孩子们	和	我	去	早期的	.

[B]我和我的两个孩子早早地去了。

[æz; əz][wi:; wi][droʊv][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] ['feri] [lænd] ; [fɔ:r; fər] ,

As	we	drove	in	at	the	gate	it	looked	like	fairy	land	;	for	,
作为	我们	驾驶	在	在	这	门	它	看起来	喜欢	仙女	土地	;	为了	,

当我们开车驶入大门时，眼前的景象宛如仙境；因为，

['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌlərd] [ˌtʃaɪ'ni:z]

hanging	to	the	trees	in	every	direction	,	were	beautiful	colored	Chinese
绞刑	到	这	树木	在	每一个	方向	,	是	美丽的	有色	中国人

['læntərnz] ;

lanterns	;
灯笼	;

四处的树上挂满了漂亮的彩色中国灯笼；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['waɪndɪŋ] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] - [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

the	long	winding	drive	to	the	house	was	all	a	-	light	with	them	.
这	长的	绕线	驾驶	到	这	房子	曾是	全部	一个	-	光	和	他们	.

通往房子的漫长蜿蜒的车道上，到处都是他们的灯光。

[[bi:]]

[	B	]
[	B	]

[B]

['serə] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['dɑːktər] .
Sarah is called the " Doctor .
莎拉 是 称为 这 " 医生 .

莎拉被称为"医生"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][waɪd] [pi'ɑːzə] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] ,
A band of music was playing on the wide piazza ; and as we entered ,
一个 乐队 的 音乐 曾是 玩耍 在 这 宽的 广场 ; 和 作为 我们 进入 ,

宽阔的广场上，一支乐队正在演奏；当我们走进去时，

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] , [waɪt] , [ɔːr] [bluː] ['peɪpər][fæn] .
everybody was presented with a beautiful red , white , or blue paper fan .
大家 曾是 呈现 和 一个 美丽的 红色的 , 白色的 , 或者 蓝色的 纸 扇子 .

每个人都获赠一把漂亮的红色、白色或蓝色纸扇。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː]['splendɪd] ?
Wasn't it splendid ?
不是 它 灿烂 ?

真是太棒了！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['æˌniːz] [aɪz] [dɪd]['spɑːrk(ə)l] !
How little Annie's eyes did sparkle !
如何 小的 安妮的 眼睛 做过 火花 !

小安妮的眼睛闪闪发光！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk]['riːəl]['daiəmənds] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] .
they were like real diamonds , and far more precious .
他们 是 喜欢 真实的 钻石 , 和 远的 更多的 宝贵的 .

它们就像真正的钻石一样，而且珍贵得多。

[ʃiː; ʃi] ['nesəld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She nestled down in a seat close to me ,
她 依偎 向下 在 一个 座位 关闭 到 我 ,

她依偎在我旁边的座位上坐了下来，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['fʌni] [dʒoʊks][ʌv; əv][ðə; ði]
and together we enjoyed all the comical songs and funny jokes of the
和 一起 我们 享受 全部 这 滑稽 歌曲 和 有趣的 笑话 的 这
['mɪnstrəl] .
minstrels .
吟游诗人 .

我们一起欣赏了艺人们演唱的滑稽歌曲和讲的有趣笑话。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [kwɪr] [ðer; ðər] [blæk] [wɪgz] [lʊkt] ! [ænd; ənd]
You don't know how queer their black wigs looked ! and
你 不 知道 如何 酷儿 他们的 黑色的 假发 看起来 ! 和

你根本不知道他们的黑色假发看起来有多怪异！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðeɪ] [kept] ['æni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['læfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,
they kept Annie and me laughing all the time , with rolling their eyes ,
他们 保留 安妮 和 我 笑 全部 这 时间 , 和 滚动 他们的 眼睛 ,

他们不停地翻白眼，逗得我和安妮哈哈大笑。

['meɪkɪŋ] ['fʌni] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [kə'nʌndrəmz] .

making	funny	faces	,	and	telling	conundrums	.
制作	有趣的	面孔	,	和	讲述	难题	.

做鬼脸，讲谜语。

['prez(ə)ntli] ['wɪli] , [wʌn][ʌv; əv] ['æˌniːz] ['brʌðərz] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði][boʊnz] , [kɔːld] [aʊt][tuː; tə]

Presently	Willie	,	one	of	Annie's	brothers	,	who	played	the	bones	,	called	out	to
目前	威利	,	一	的	安妮的	兄弟	,	WHO	玩	这	骨头	,	称为	出去	到

['rɑːbərt] ,

Robert	,
罗伯特	,

这时，安妮的兄弟之一，负责演奏骨头乐器的威利，向罗伯特喊道：

[ə; eɪ] ['neɪbɚz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

a	neighbor's	son	,	who	was	banging	the	tamborine	on	his	head	and	his
一个	邻居	儿子	,	WHO	曾是	砰砰作响	这	铃鼓	在	他的	头	和	他的

['elboʊ] ,

elbow	,
弯头	,

邻居家的儿子，正用铃鼓敲打自己的头和胳膊肘，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] , [æz; əz][fæst][ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	his	knee	and	his	foot	,	as	fast	and	as	hard	as	he	could	.
和	他的	膝盖	和	他的	脚	,	作为	快速地	和	作为	难的	作为	他	可以	.

他的膝盖和脚，以最快的速度和最大的力道。

" ['mɪstər]['dʒuːljəs] . "

"	Mister	Julius	.	"
"	先生	尤利乌斯	.	"

“朱利叶斯先生。”

" [wʌt] [dæt][juː; jʊ][wɑːnt] , ['mɪstər] [snoʊ] ? "

"	What	dat	you	want	,	Mister	Snow	?	"
"	什么	数据	你	想	,	先生	雪	?	"

“斯诺先生，您想约哪天？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [dæt][ˌeɪ 'ɑːr][oʊl] [sɔː]

"	You	know	dat	ar	ole	saw
"	你	知道	数据	ar	奥莱	锯

你知道那老锯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː] , ['mɪstər]['dʒuːljəs] , [tuː; tə] [sɔː] [diː] ['dɪkʃəneri] [ɪn] [tuː] , [soʊ][tuː; tə][gɪb][juː; jʊ][hæf] ?

you	lent	me	,	Mister	Julius	,	to	saw	de	dictionary	in	two	,	so	to	gib	you	half	?
你	借出的	我	,	先生	尤利乌斯	,	到	锯	德	字典	在	二	,	所以	到	吉布	你	一半	?

"

"

"

朱利叶斯先生，你借我把字典锯成两半，现在又要我给你一半？

" [jes] , ['sɑːr] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , ['sɑːr] . "

"	Yes	,	sar	,	I	know	him	very	well	,	sar	.	"
"	是的	,	萨尔	,	我	知道	他	非常	出色地	,	萨尔	.	"

“是的，先生，我很了解他，先生。”

" [wel] , ['sɑːr] , [dæt][ˌeɪ 'ɑːr] [sɔː] , ['sɑːr] , [hiː; hi]['wɜːrt] [nɑːtɪn] , ['sɑːr] !

"	Well	,	sar	,	dat	ar	saw	,	sar	,	he	wort	nottin	,	sar	!
"	出色地	,	萨尔	,	数据	ar	锯	,	萨尔	,	他	麦芽汁	什么都没有	,	萨尔	!

“好吧，先生，我看到了，先生，他什么都不是，先生！”

[ɔb][ɔːl][diː] [sɔːz] [dæt][aɪ] [ɛbɚ] [sɔː] [sɔː] ,
Ob all de saws dat I ebber saw saw ,
奥布 全部 德 锯子 数据 我 潮汐 锯 锯 ,

我所看到的一切，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [sɔː] [sɔː] [æz; əz][dæt][ˌeɪ ˈɑːr] [sɔː] [sɔːz] !
I nebber saw a saw saw as dat ar saw saws !
我 内伯 锯 一个 锯 锯 作为 数据 ar 锯 锯子 !

我从未见过像 dat ar saw saws 这样的锯子!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[hoʊ] ! "
ho ! "
何 ! "

嚯!

" [aɪ][dəunt] [siː] [dæt][ˌeɪ ˈɑːr] [sɔː] , ['sɑːr] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æks][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
" I don't see dat ar saw , sar ; but I want to ax you a question . "
" 我 不 看 数据 ar 锯 , 萨尔 ; 但 我 想 到 斧头 你 一个 问题 . "

"我没看到，先生；但我有个问题想问您。"

" ['beri] [wel] ; [sək'siːd] . "
" Berry well ; succeed . "
" 浆果 出色地 ; 成功 . "

"祝你一切顺利，成功。"

" [wen] [diː] [deɪ] [breɪks] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ɔb][diː] ['piːsɪz] ?
" When de day breaks , what becomes ob de pieces ?
" 什么时候 德 天 休息 , 什么 变成 奥布 德 件 ?

"当黎明破晓时，碎片会变成什么样子？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] - ['zæktliː] [noʊ] , ['sɑːr] .
" I — I — don't ' xactly know , sar .
" 我 — 我 — 不 - 完全正确 知道 , 萨尔 .

"我——我——不太清楚，先生。"

[troʊ] [ɪm] [ɪn][diː] [æʃ] ['bærəl] ? "
Trow em in de ash barrel ? "
特罗 呃 在 德 灰 桶 ? "

把它们扔进灰烬桶里?

" [noʊ] , ['sɑːr] ! [deɪ] [dʒɛs][let] [ɪm] [ə'loʊn] .
" No , sar ! dey jes let em alone .
" 不 , 萨尔 ! 戴 杰斯 让 呃 独自的 .

"不，萨尔！我让他们去吧。

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[hoʊ] !
ho !
何 !

嚯!

" [ðen] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [gɑ:t][ʌp] ,
" **Then another brother got up ,**
" 然后 其他 兄弟 得到 向上 ,

"然后另一个兄弟也站了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [wɪg] ['tʌmbld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and made such a low bow that his black wig tumbled over his eyes ,
和 制成 这样的 一个 低的 弓 那 他的 黑色的 假发 翻滚 超过 他的 眼睛 ,

他深深鞠了一躬，以至于黑色的假发都滑落遮住了眼睛。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [bɪ'haɪnd] .
showing his brown hair behind .
显示 他的 棕色的 头发 在后面 .

露出他背后的棕色头发。

[hi:; hi] [poʊkt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [ðɪs] — [ɔ:l][ðə; ði][rest] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n]
He poked it back again , and began to sing this — all the rest playing on
他 戳 它 后退 再次 , 和 开始 到 唱歌 这 — 全部 这 休息 玩耍 在
['fidlz] ,
fiddles ,
小提琴 ,

他又把它戳了回去，开始唱这首歌——其他人都拉着小提琴演奏。

[boʊnz] , [ænd; ənd][t'raɪæŋglz] , [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] :
bones , and triangles , as hard as they could :
骨头 , 和 三角形 , 作为 难的 作为 他们 可以 :

骨头和三角形，他们竭尽所能地用力：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

" [kʌm] , ['brʌðərz] , [naʊ] [ju'naɪt][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌju: 'es] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,
" **Come , brothers , now unite with us , and join us , one and all ,**
" 来 , 兄弟 , 现在 团结 和 我们 , 和 加入 我们 , 一 和 全部 ,

来吧，兄弟们，现在与我们团结起来，加入我们，所有人一起！

[ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] , [ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [fɔ:l] :
The Stars and Stripes shall not come down , shall never , never fall :
这 星星 和 条纹 将 不是 来 向下 , 将 绝不 , 绝不 落下 :

星条旗永不落下，永远、永远不会倒下：

[wi:v] [gɑ:t] [tu:] ['splendɪd] ['kæptɪnz] , [tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] ['evər] [tru:] ;
We've got two splendid captains , to their country ever true ;
我们已经 得到 二 灿烂 队长 , 到 他们的 国家 曾经 真的 ;

我们有两位杰出的队长，他们对自己的国家始终忠诚；

[mə'klelən] , [ænd; ənd] [greɪt] ['winfi:ld] [skɔt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] .
McClellan , and great Winfield Scott , and the Red , White , and Blue .
麦克莱伦 , 和 伟大的 温菲尔德 斯科特 , 和 这 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 .

麦克莱伦，伟大的温菲尔德·斯科特，以及红、白、蓝三色旗。

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

" [ðen] [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:niən] ,
" **Then hurrah for the Union ,**
" 然后 欢呼 为了 这 联盟 ,

"那么，为联邦欢呼吧！"

[hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:niən] ,
Hurrah **for** **the** **Union** **,**
欢呼 为了 这 联盟 ,

联邦万岁!

[hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:niən] ,
Hurrah **for** **the** **Union** **,**
欢呼 为了 这 联盟 ,

联邦万岁!

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] . "
And **the** **Red** **,** **White** **,** **and** **Blue** **.** **"**
和 这 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 . "

还有红、白、蓝三色。

" [ɑ:] ! ['naʊz] [ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bu'keɪ] !
" **Ah** **!** **now's** **the** **time** **for** **the** **bouquet** **!**
" 啊 ! 现在是 这 时间 为了 这 花束 !

"啊！现在正是送花束的时候！"

" [aɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['æni] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [si:t] ,
" **I** **whispered** **to** **Annie** **;** **and** **I** **took** **it** **out** **from** **under** **the** **seat** **,**
" 我 低声说道 到 安妮 ; 和 我 采取 它 出去 从 在下面 这 座位 ,

我悄悄地对安妮说了些什么；然后我从座位底下把它拿出来。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and **threw** **it** **as** **hard** **as** **I** **could** **.**
和 扔 它 作为 难的 作为 我 可以 .

然后我用尽全力把它扔了出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['æni] , [θɔ:t] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kætʃ] .
The **little** **dog** **who** **lived** **with** **Annie** **,** **thought** **I** **did** **it** **for** **him** **to** **catch** **.**
这 小的 狗 WHO 居住地 和 安妮 , 想法 我 做过 它 为了 他 到 抓住 .

和安妮一起生活的小狗以为我这么做是为了让它抓住我。

[hi:; hi] [baʊnst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [tɪl] [hi:; hi] ['nɪrli]
He **bounced** **upon** **the** **stage** **,** **barking** **and** **wagging** **his** **tail** **till** **he** **nearly**
他 弹跳 之上 这 阶段 , 叫声 和 摇尾巴 他的 尾巴 直到 他 几乎
[wægd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ;
wagged **it** **off** **;**
摇晃 它 离开 ;

他蹦蹦跳跳地上了舞台，一边吠叫一边摇尾巴，尾巴都快摇断了；

[ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [bu'keɪ] , [waɪl] ['æˌni:z] ['brʌðər] [traɪd][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] ;
and **seized** **the** **bouquet** **,** **while** **Annie's** **brother** **tried** **to** **get** **it** **away** **;**
和 查获 这 花束 , 尽管 安妮的 兄弟 尝试 到 得到 它 离开 ;

她一把抢过花束，而安妮的哥哥则试图把它抢走；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
and **they** **chased** **each** **other** **up** **and** **down** **the** **room** **,**
和 他们 追逐 每个 其他 向上 和 向下 这 房间 ,

他们在房间里互相追逐嬉戏，

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔ:l] ['læfɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [kɪl] [ðəm'selvz] .
the **minstrels** **and** **the** **company** **all** **laughing** **ready** **to** **kill** **themselves** **.**
这 吟游诗人 和 这 公司 全部 笑 准备好 到 杀 他们自己 .

吟游诗人和众人都在狂笑，仿佛随时准备自杀。

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
What **fun** **it** **was** **!**
什么 乐趣 它 曾是 !

真是太有趣了！

[æt; ət] [læst] ['æˌniːz] ['brʌðər] [gɑːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
At **last** **Annie's** **brother** **got** **about** **a** **quarter** **of** **the** **flowers** **away** **from** **the**
在 最后的 安妮的 兄弟 得到 关于 一个 四分之一 的 这 花朵 离开 从 这
[dɔːg] ; [ænd; ənd] [ðen]
dog **;** **and** **then**
狗 ; 和 然后

最后，安妮的哥哥终于从狗嘴里抢走了大约四分之一的花；然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **154** **]**
[页 -]

[第154页]

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] ;
he **put** **his** **hand** **on** **his** **heart** **,** **and** **made** **a** **bow** **lower** **than** **the** **first** **;**
他 放 他的 手 在 他的 心 , 和 制成 一个 弓 降低 比 这 第一的 ;

他将手放在胸口，鞠了一躬，比第一次鞠躬更低。

[ænd; ənd] ['æni] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] ['broʊkən] [ðə; ði] [boʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and **Annie** **was** **afraid** **he** **had** **almost** **broken** **the** **bone** **in** **his** **back** **.**
和 安妮 曾是 害怕的 他 有 几乎 破碎的 这 骨 在 他的 后退 .

安妮担心他差点把背骨弄断了。

['æftər] [ðɪs] ['fʌni] ['kɑːnsərt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər]
After **this** **funny** **concert** **was** **over** **,** **the** **musicians** **,** **who** **had** **been** **sent** **for**
后 这 有趣的 音乐会 曾是 超过 , 这 音乐家 , WHO 有 到过 发送 为了
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
from **New** **York** **,**
从 新的 约克 ,

这场滑稽的音乐会结束后，从纽约请来的乐手们.....

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] ['dænsɪŋ] [tjuːnz] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] ['pɑːrlər]
began **to** **play** **dancing** **tunes** **;** **and** **all** **the** **company** **went** **into** **another** **large** **parlor**
开始 到 玩 跳舞 曲调 ; 和 全部 这 公司 去 进入 其他 大的 客厅
,
,
,

开始播放舞曲；然后所有人都去了另一个大客厅。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [dæns] ; [waɪl] ['æˌniːz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [frendz] [gɑːt]
and **commenced** **to** **dance** **;** **while** **Annie's** **brothers** **and** **their** **friends** **got**
和 开始 到 舞蹈 ; 尽管 安妮的 兄弟 和 他们的 朋友们 得到
['skrʌbɪŋ] ['brʌʃɪz] ,
scrubbing **brushes** **,**
擦洗 刷子 ,

于是他们开始跳舞；而安妮的兄弟和他们的朋友们则拿起了刷子，

[ænd; ənd] [soʊp] , [ænd; ənd] [hɑːt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [skrʌbd] [ænd; ənd] [rʌbd] , [ænd; ənd]
and **soap** **,** **and** **hot** **water** **,** **and** **scrubbed** **and** **rubbed** **,** **and**
和 肥皂 , 和 热的 水 , 和 擦洗过 和 摩擦 , 和

还有肥皂、热水，以及擦洗和揉搓，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[skrʌbd] [ænd; ənd] [rʌbd] , [tɪl] [ðeɪ] ['nɪrli] [skrʌbd] [ðə; ði]['noʊzɪz][ɔːf][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;
scrubbed and rubbed , till they nearly scrubbed the noses off their faces ;
擦洗过 和 摩擦 , 直到 他们 几乎 擦洗过 这 鼻子 离开 他们的 面孔 ;

他们又是搓又是擦，几乎把鼻子都擦掉了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,
but it was not very long before they came in ,
但 它 曾是 不是 非常 长的 前 他们 来了 在 ,

但没过多久他们就进来了。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ;
looking as white and clean as could be ;
寻找 作为 白色的 和 干净的 作为 可以 是 ;

看起来洁白无瑕;

['oʊnli] ['æni] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] — ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['splendɪd]
only Annie thought they had made a great mistake — taking out their splendid
仅有的 安妮 想法 他们 有 制成 一个 伟大的 错误 — 采取 出去 他们的 灿烂
['brestpɪn] .
breastpins .
胸针 .

只有安妮认为她们犯了一个大错——摘下了她们漂亮的胸针。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] , [ænt] ['fæni] , [ðoʊz] ['brestpɪn] [ɑːr; ər][soʊ] - [braɪt] !
She said , " Why , Aunt Fanny , those breastpins are so brighty bright !
她 说 , " 为什么 , 阿姨 舢 , 那些 胸针 是 所以 - 明亮的 !

她说："哎呀，芬妮阿姨，这些胸针真亮啊！"

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] !
oh , how I wish I had one !
哦 , 如何 我 希望 我 有 一 !

哦，我多么希望自己也能拥有一个!

[dəunt][juː; jʊ] ? "
Don't you ? "
不 你 ? "

难道不是吗?

" [jes] , [dɪr] , " [aɪ] ['ænsər] ;
" Yes , dear , " I answered ;
" 是的 , 亲爱的 , " 我 回答 ;

"是的，亲爱的，"我回答道;

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['dʒuːələr][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][fɔːr; fər]
" and I will go and ask the jeweller to give me one for
" 和 我 将要 去 和 问 这 珠宝商 到 给 我 一 为了

"我会去请珠宝商给我做一个。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] .
you to keep .
你 到 保持 .

你留着吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
You shall choose it yourself .
你 将 选择 它 你自己 .

你自行选择。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" **This** **was** **delightful** **!**
" 这 曾是 愉快 !

“这真是太棒了！”

[ænd; ənd] ['æni] [ænd; ənd][aɪ] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [læft] ,
and **Annie** **and** **I** **danced** **and** **laughed** **,**
和 安妮 和 我 跳舞 和 笑了 ,

我和安妮跳舞、欢笑，

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][aɪs] [kri:m] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər] [tə'geðər] ;
and **had** **some** **ice** **cream** **in** **a** **snug** **little** **corner** **together** **;**
和 有 一些 冰 奶油 在 一个 舒适 小的 角落 一起 ;

然后两人在舒适的小角落里一起吃了冰淇淋；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp]['evər][soʊ] [leɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [wʌns] ;
and **she** **sat** **up** **ever** **so** **late** **,** **without** **wanting** **to** **shut** **her** **blue** **eyes** **once** **;**
和 她 卫星 向上 曾经 所以 晚的 , 没有 想要 到 关闭 她 蓝色的 眼睛 一次 ;

她常常熬夜到很晚，一刻也不想闭上她那双蓝色的眼睛；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [went] [ə'weɪ] [ðeɪ] [kɪst] ['æni] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]
and **when** **the** **company** **went** **away** **they** **kissed** **Annie** **,** **and** **shook** **hands** **with**
和 什么时候 这 公司 去 离开 他们 亲吻 安妮 , 和 摇晃 双手 和
[ðə; ði] ['hænsəm] ,
the **handsome** **,**
这 英俊的 ,

当其他人离开后，他们亲吻了安妮，并与那位英俊的男士握手。

['dʒentlmənli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər][naɪs] , ['fʌni] ['kɑ:nsərt] .
gentlemanly **little** **boys** **,** **and** **thanked** **them** **for** **their** **nice** **,** **funny** **concert** **.**
绅士风度 小的 男孩们 , 和 谢谢 他们 为了 他们的 好的 , 有趣的 音乐会 .

绅士般的小男孩们，感谢他们带来的精彩有趣的音乐会。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪst]
I **don't** **know** **but** **what** **some** **of** **them** **kissed**
我 不 知道 但 什么 一些 的 他们 亲吻

我不知道，但他们中有些人亲吻了什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] ['æˌni:z] ['brʌðərz] .
one **or** **two** **of** **the** **youngest** **of** **Annie's** **brothers** **.**
一 或者 二 的 这 最小的 的 安妮的 兄弟 .

安妮最小的弟弟或妹妹中的一个或两个。

[aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm]['oʊnli] [ænt] ['fæni] , [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ju:; jʊ]
I **did** **;** **but** **that's** **because** **I'm** **only** **Aunt** **Fanny** **,** **which** **makes** **a** **difference** **,** **you**
我 做过 ; 但 那就是 因为 我是 仅有的 阿姨 舢 , 哪个 制作 一个 不同之处 , 你
[si:] .
see **.**
看 .

我确实这么做了；但那是因为我只是芬妮阿姨，这很重要，你看。

[aɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [hæf][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fər'get][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][oʊld] .
I'm **so** **little** **,** **that** **half** **the** **time** **the** **children** **forget** **I** **am** **quite** **old** **.**
我是 所以 小的 , 那 一半 这 时间 这 孩子们 忘记 我 是 相当 老的 .

我个子太小了，以至于孩子们常常忘记我其实年纪很大了。

[ðeɪ] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [pleɪ] [soʊ][hɑːrd] ,
They catch hold of me , and make me play so hard ,
他们 抓住 抓住 的 我 , 和 制作 我 玩 所以 难的 ,

他们抓住我，让我拼命玩耍，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['moʊldi] [oʊld]['leɪdi] ,
that I am afraid I shall never get to be a very mouldy old lady ,
那 我 是 害怕的 我 将 绝不 得到 到 是 一个 非常 发霉的 老的 女士 ,

恐怕我永远也成不了个满身霉点的老太太了。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkoʊt] ,
sitting in a corner , with my head tied up in a flannel petticoat ,
坐着 在 一个 角落 , 和 我的 头 系 向上 在 一个 绒布 衬裙 ,

我坐在角落里，头被法兰绒衬裙包了起来，

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [drɑːft] .
to keep off the draught .
到 保持 离开 这 草稿 .

为了避免受风。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['frɪski] .
I'm afraid I shall always be frisky .
我是 害怕的 我 将 总是 是 活泼的 .

恐怕我永远都会是个爱玩爱闹的人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]
What do you think
什么 做 你 思考

你怎么认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋz] ?
about it , you little apple dumplings ?
关于 它 , 你 小的 苹果 饺子 ?

关于这件事，你们这些小苹果饺子?

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rest] [ə'baʊt][ðə; ði] ['brestˌpɪn] ?
Would you like to hear the rest about the breastpin ?
会 你 喜欢 到 听到 这 休息 关于 这 胸针 ?

你想听听关于胸针的其余部分吗?

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Well , I will tell you .
出色地 , 我 将要 告诉 你 .

好吧，我会告诉你。

['æni] [tʃoʊz] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [red] [stoʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][ten] [waɪt] [wʌnz]
Annie chose the one with the great red stone in the middle and ten white ones
安妮 选择 这 一 和 这 伟大的 红色的 石头 在 这 中间 和 十 白色的 一个
[ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
all round it ;
全部 圆形的 它 ;

安妮选了中间有一颗大红宝石，周围环绕着十颗白宝石的那座；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːələr][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [sed] :
and I went the very next day to the jeweller in New York , and said :
和 我 去 这 非常 下一个 天 到 这 珠宝商 在 新的 约克 , 和 说 :

第二天我就去了纽约的那家珠宝店，说道：

" [siː] [hɪr] , ['mɪstər] . ['dʒuːələr] , [hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] ['brestpɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [mʌtʃ]
" See here , Mr . Jeweller , here are all your breastpins , and I am very much
" 看 这里 , 先生 . 珠宝商 , 这里 是 全部 你的 胸针 , 和 我 是 非常 很多
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ;
obliged to you ;
有义务 到 你 ;

"你看，珠宝商先生，这是您所有的胸针，我非常感谢您；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
but I want you to give me one , for a darling .
但 我 想 你 到 给 我 一 , 为了 一个 亲爱的 .

但我希望你能送我一个，送给我的宝贝。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['mɪsɪz] . [ænt] ['fæni] ? "
" What kind of a darling , Mrs . Aunt Fanny ? "
" 什么 种类 的 一个 亲爱的 , 太太 . 阿姨 舶 ? "

"范妮姨妈，您是哪种类型的宝贝呢？"

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz]['roʊzi] [tʃiːks] , [dɑːrk] [braʊn] [her] ,
" Well , she is four years old , and has rosy cheeks , dark brown hair ,
" 出色地 , 她 是 四 年 老的 , 和 有 红润 脸颊 , 黑暗的 棕色的 头发 ,

"她四岁了，脸颊红扑扑的，头发是深棕色的，

[lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪmplɪŋ] , ['deɪnti] [maʊθ] , [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] [pɜːrlz] .
large blue eyes , and a little dimpling , dainty mouth , full of small white pearls .
大的 蓝色的 眼睛 , 和 一个 小的 凹陷 , 纤巧 嘴 , 满的 的 小的 白色的 珍珠 .

一双湛蓝的大眼睛，还有一张带着小酒窝、精致的小嘴，里面满是洁白的小牙齿。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][set][ɪn][goʊld] , [laɪk][ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪn][jʊr; jər] [glæs] [keɪs] .
They are not set in gold , like the pearls in your glass case .
他们 是 不是 放 在 金子 , 喜欢 这 珍珠 在 你的 玻璃 案件 .

它们不像你玻璃柜里的珍珠那样镶嵌在金子里。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !

不，确实如此！

[ðeɪ] [gruː] [fæst][ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [iːts] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][wɪð; wɪθ]
they grew fast in her dear little head ; and she eats bread and milk with
他们 生长 快速地 在 她 亲爱的 小的 头 ; 和 她 吃 面包 和 牛奶 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

它们在她可爱的小脑袋里迅速长大；她就着它们吃面包和牛奶。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒuːələr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr]
" But let me tell you , Mr . Jeweller , that she has something far more
" 但 让 我 告诉 你 , 先生 . 珠宝商 , 那 她 有 某物 远的 更多的
['preʃəs] [ðæn; ðən]
precious than
宝贵的 比

"但是，珠宝商先生，让我告诉你，她拥有比这更珍贵的东西。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] .
what I have been relating .
什么 我 有 到过 相关 .

我一直讲述的内容。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [brest] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [hɑ:rt] ,
Shut up in her innocent breast is a beautiful heart ,
关闭 向上 在 她 清白的 胸部 是 一个 美丽的 心 ,

她纯洁的胸膛里藏着一颗美丽的心。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['dʒentli] ['hwispəz] [tu:; tə]
which is full of love to all around her ; and it gently whispers to
哪个 是 满的 的 爱 到 全部 大约 她 ; 和 它 轻轻地 低语 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

它充满了对周围所有人的爱；它温柔地对她说：

- - ['æni] , [bi:; bi] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['perənts] , [kaɪnd][tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ænd; ənd]
' Ilken Annie , be obedient to your parents , kind to everybody , and
- - 安妮 , 是 听话 到 你的 父母 , 种类 到 大家 , 和
['feɪθf(ə)l][ɪn] [preɪɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
faithful in praying night and morning ,
忠实 在 祈祷 夜晚 和 早晨 ,

“伊尔肯·安妮，要孝敬父母，善待所有人，早晚虔诚祷告。”

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] ['seɪvjər] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [læm] , [ænd; ənd][ɔ:l]
to the dear Saviour , to watch over and protect His little lamb , and all
到 这 亲爱的 救主 , 到 手表 超过 和 保护 他的 小的 羊肉 , 和 全部
[ʃi:; ʃi] [lʌvz] . -
she loves . '
她 爱 . -

献给亲爱的救主，求祂看顾并保护祂的小羊羔和她所爱的一切。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['dʒu:ələr] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dʒu:əl][æz; əz] - ['æˌni:z] [hɑ:rt] ,
Oh , Mr . Jeweller , you cannot find such a precious jewel as ilken Annie's heart ,
哦 , 先生 . 珠宝商 , 你 不能 寻找 这样的 一个 宝贵的 宝石 作为 - 安妮的 心 ,

哦，珠宝商先生，您是找不到像安妮的心这样珍贵的宝石的。

[ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] [stɔ:r] .
in all your store .
在 全部 你的 店铺 .

在您商店的所有位置。

" ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Something came into the
" 某物 来了 进入 这

“有东西进来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[gʊd] ['dʒu:ələrz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
good jeweller's eyes , and fell upon his cheeks .
好的 珠宝商 眼睛 , 和 跌倒 之上 他的 脸颊 .

像个优秀的珠宝商，目光落在了他的脸颊上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [braɪt] [terz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['sɔːftli] [sed] , " [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ]
They **were** **two** **bright** **tears** **;** **and** **he** **softly** **said** **,** **"** **No** **;** **I** **have** **no** **such**
他们 是 二 明亮的 眼泪 ; 和 他 轻轻 说 , " 不 ; 我 有 不 这样的
['treʒərz] [hɪr] ,
treasures **here** **,**
宝藏 这里 ,

那是两滴闪亮的泪珠；他轻声说道："不；我这里没有这样的宝物。"

[ænd; ənd] [nʌn] [naʊ] [ɪn][maɪ][hoʊm] ; [fɔːr; fər] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [gɑːd] [tʊk] [maɪ][wʌn]['lɪt(ə)l] [waɪt]
and **none** **now** **in** **my** **home** **;** **for** **,** **not** **long** **ago** **,** **God** **took** **my** **one** **little** **white**
和 没有任何 现在 在 我的 家 ; 为了 , 不是 长的 前 , 上帝 采取 我的 一 小的 白色的
[læm] ,
lamb **,**
羊肉 ,

现在我家一只也没有了；因为不久前，上帝带走了我唯一的小白羊羔。

[maɪ] [wiː] ['dɑːrlɪŋ] .
my **wee** **darling** **.**
我的 哇 亲爱的 .

我的小宝贝。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [ɪz] ['empti] .
She **has** **gone** **to** **heaven** **,** **and** **my** **house** **is** **empty** **.**
她 有 已消失 到 天堂 , 和 我的 房子 是 空的 .

她去了天堂，我的房子空了。

" [aɪ][felt] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
" **I** **felt** **very** **,** **very** **sorry** **for** **him** **—** **but** **I** **could** **not** **speak** **.**
" 我 毛毡 非常 , 非常 对不起 为了 他 — 但 我 可以 不是 说话 .

"我非常非常同情他——但我说不出话来。"

[hiː; hi] [ræpt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['brestˌpɪn] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]
He **wrapped** **up** **the** **breastpin** **in** **a** **piece** **of** **paper** **,** **and** **gave** **it** **to** **me**
他 包装 向上 这 胸针 在 一个 片 的 纸 , 和 给予 它 到 我
[fɔːr; fər] ['æni] ;
for **Annie** **;**
为了 安妮 ;

他用一张纸把胸针包起来，交给我，让我转交给安妮；

[ænd; ənd][aɪ][sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faɪn]['poʊətri] :
and **I** **sent** **it** **to** **her** **with** **this** **fine** **poetry** **:**
和 我 发送 它 到 她 和 这 美好的 诗 :

我把这封信连同这首优美的诗一起寄给了她：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

[maɪ] [dɪr] " - " ['æni] ,
My **dear** **"** **ilken** **"** **Annie** **,**
我的 亲爱的 " - " 安妮 ,

我亲爱的"ilken"安妮，

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ænt] ['fæni]
Your **loving** **Aunt** **Fanny**
你的 爱 阿姨 舢

你亲爱的芬妮阿姨

[hæz; həz][gɑːt] [ðɪs] [faɪn] ['brestˌpɪn]
Has **got** **this** **fine** **breastpin**
有 得到 这 美好的 胸针

有这款精美的胸针

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
On purpose for you ;
在 目的 为了 你 ;

特意为你准备的;

[soʊ] [ðæt] , [wen] [ɪn] [taʊn] ,
So that , when in town ,
所以 那 , 什么时候 在 镇 ,

所以，当他在城里的时候，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [hæt][ænd; ənd] [gaʊn] ,
With your new hat and gown ,
和 你的 新的 帽子 和 袍 ,

戴上你的新帽子，穿上你的新礼服，

[ænd; ənd] [ðɪs] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['brestˌpɪn] ,
And this red and white breastpin ,
和 这 红色的 和 白色的 胸针 ,

还有这枚红白相间的胸针，

[juːl] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] [vjuː] .
You'll be quite a view .
你会 是 相当 一个 看法 .

你将会成为一道亮丽的风景线。

[ðen] [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]
Then the girls and the boys
然后 这 女孩们 和 这 男孩们

然后是女孩们和男孩们

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,
Will make a great noise ,
将要 制作 一个 伟大的 噪音 ,

会发出很大的声响，

[ænd; ənd][kraɪ] , " ['gʊdi] ['greɪʃəs] !
And cry , " Goody gracious !
和 哭 , " 古迪 亲切 !

然后大喊："我的天哪！"

[wʌt] [ə; eɪ] ['brestˌpɪn] !
What a breastpin !
什么 一个 胸针 !

好棒的胸针！

[dʒʌst] [siː] !
just see !
只是 看 !

瞧瞧！

- [tɪz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv]['roʊziz] !
' Tis the color of roses !
- 的 这 颜色 的 玫瑰 !

这是玫瑰的颜色！

[ænd; ənd]['riːəl] , [aɪ] [sə'pəuziz] ;
And real , I supposes ;
和 真实的 , 我 假设 ;

我想，这应该是真的;

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [ænt] ['fæni]
I wish your Aunt Fanny
我 希望 你的 阿姨 舢

我祝愿你的芬妮阿姨

[wʊd] [bai] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Would buy one for me .
会 买 一 为了 我 .

我会给自己买一个。

" [ðen] [juːl] [seɪ] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑːnt] ,
" Then you'll say , " But she can't ,
" 然后 你会 说 , " 但 她 不能 ,

然后你会说，“但她不能，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['iznt] [jʊr; jər] [ænt] ,
For she isn't your aunt ,
为了 她 不是 你的 阿姨 ,

因为她不是你姑姑。

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ænti]
But my little auntie
但 我的 小的 阿姨

但是我的小姑姑

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ;
That lives down the lane ;
那 生活 向下 这 车道 ;

住在巷子尽头的那户人家;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ænd; ənd][aɪm] - ['æni] ,
And I'm ilken Annie ,
和 我是 - 安妮 ,

我是伊尔肯·安妮，

[soʊ] ['wɪnsəm] [ænd; ənd] ['kæni] ,
So winsome and cannie ,
所以 迷人的 和 糖果 ,

如此迷人又可爱，

[wɪð; wɪθ][maɪ] - - - [ænd; ənd] - [tuː] [bæd] ! -
With my ' hankfun ' and ' too bad ! '
和 我的 - - - 和 - 也 坏的 ! -

我的“hankfun”和“太可惜了！”

- [ænd; ənd][traɪ] , [traɪ] [ə'gen] . -
' And try , try again . '
- 和 尝试 , 尝试 再次 . -

“再试一次，再试一次。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪr] - ,
" I have a dear màmma ,
" 我 有 一个 亲爱的 - ,

我有一位亲爱的妈妈，

[ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪv] - ,
And good and grave pàpa ,
和 好的 和 严重 - ,

还有一位善良而严肃的爸爸，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['grænd'mɑːmə] ,
And such a kind grandmamma ,
和 这样的 一个 种类 奶奶 ,

多么慈祥的祖母啊！

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] ,
Gentle **and** **sweet** **,**
温和的 和 甜的 ,

温柔甜美，

[ænd; ənd][maɪ] [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] ['brʌðərz] ,
And **my** **three** **,** **four** **,** **five** **brothers** **,**
和 我的 三 , 四 , 五 兄弟 ,

还有我的三个、四个、五个兄弟，

[laɪk] [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] ['mʌðərz] ,
Like **three** **,** **four** **,** **five** **mothers** **,**
喜欢 三 , 四 , 五 母亲们 ,

就像三个、四个、五个母亲一样，

[tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tend][ˌem 'iː] ,
To **love** **me** **and** **tend** **me** **,**
到 爱 我 和 趋向 我 ,

爱我，照顾我，

[ænd; ənd] [gaɪd] [maɪ] [jʌŋ] [fiːt] .
And **guide** **my** **young** **feet** **.**
和 指导 我的 年轻的 脚 .

请指引我年轻的双脚。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,
" **And** **now** **,** **little** **maiden** **,**
" 和 现在 , 小的 少女 ,

“现在，小姑娘，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] ['leɪdn] ,
With **so** **much** **love** **laden** **,**
和 所以 很多 爱 满载 ,

饱含如此多的爱，

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ]
I **pray** **that** **to** **you**
我 祈祷 那 到 你

我向你祈祷。

[meɪ] [ɔːl] " [gʊd] [gɪfts] " [biː; bi]['gɪv(ə)n] ;
May **all** **"** **good** **gifts** **"** **be** **given** **;**
可能 全部 " 好的 礼物 " 是 给定 ;

愿所有美好的礼物都得以赐予；

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [rer] ,
And **happiness** **rare** **,**
和 幸福 稀有的 ,

幸福难得一见。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ker] ;
Without **shadow** **of** **care** **;**
没有 阴影 的 关心 ;

无忧无虑；

[ænd; ənd] [ðen] — [ðɪs] [laɪf] ['endɪd] ,
And **then** **—** **this** **life** **ended** **,**
和 然后 — 这 生活 结束 ,

然后——这段生命就此结束。

[jʊr; jər][hoʊm] [meɪ] [biː; bi] — ['hev(ə)n] .
Your **home** **may** **be** **—** **Heaven** **.**
你的 家 可能 是 — 天堂 .

你的家或许就是——天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ænd; ənd][soʊ] - ['æni] [gɑːt][hɜːr; hər] ['brestˌpɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
And so ilken Annie got her breastpin from me ;
和 所以 - 安妮 得到 她 胸针 从 我 ;

于是，伊尔肯·安妮从我这里得到了她的胸针；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'tɜːrn][sʌm; səm] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
and I received in return some kisses from her ;
和 我 已收到 在 返回 一些 吻 从 她 ;

作为回报，我收到了她几个吻；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .
and I think I had the best of the bargain .
和 我 思考 我 有 这 最好的 的 这 便宜货 .

我觉得我买到了最划算的买卖。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] — [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ,
And what is more — I do believe ,
和 什么 是 更多的 — 我 做 相信 ,

而且更重要的是——我确实相信，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['stætən]['aɪlənd][ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
if you will go down to Staten Island and call upon her ,
如果 你 将要 去 向下 到 斯塔滕岛 岛 和 称呼 之上 她 ,

如果你愿意去斯塔滕岛拜访她，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gɑːtəz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;
she will show you the garters , which must be finished by this time ;
她 将要 展示 你 这 吊袜带 , 哪个 必须 是 完成的 经过 这 时间 ;

她会给你看吊袜带，吊袜带必须在这个时候做好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brestˌpɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [lɔːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊətri] ; [ænd; ənd][grɪp] , [ðə; ði]
and the breastpin , if it isn't lost ; and the poetry ; and Grip , the
和 这 胸针 , 如果 它 不是 丢失的 ; 和 这 诗 ; 和 紧握 , 这
[dɔːg] ;
dog ;
狗 ;

还有胸针（如果它没丢的话）；还有诗歌；还有那条狗格里普；

[ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ;
and the stone young lady in the garden ; and the cunning little bridge ;
和 这 石头 年轻的 女士 在 这 花园 ; 和 这 狡猾 小的 桥 ;
[ænd; ənd]['evər][soʊ]['meni]
and ever so many
和 曾经 所以 许多

还有花园里的石头少女；还有那座精巧的小桥；还有许许多多其他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ; [ænd; ənd][biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] !
dimples in her sweet face ; and be so kind to you !
酒窝 在 她 甜的 脸 ; 和 是 所以 种类 到 你 !

她甜美的脸上带着酒窝；而且对你非常友善！

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wɪl] [seɪ] ， " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Perhaps	she	will	say	,	"	Shall	I	read	the	Bible	to	you	.
也许	她	将要	说	，	"	将	我	读	这	圣经	到	你	.

也许她会说："我给你读圣经好吗？"

" ['wʊdnt] [ðæt] [bi:; bi] ['lʌvli] ?

"	Wouldn't	that	be	lovely	?
"	不会	那	是	迷人的	?

那该多好啊！

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[lets] [ju:; jʊ]

let's	you
我们来吧	你

让你

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [daʊn] [tə'geðər] ， [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !

and	I	go	down	together	,	this	very	minute	!
和	我	去	向下	一起	，	这	非常	分钟	!

我现在就和你们一起下去！

[oʊ] ， [dɪr] [ˌem 'i:] !

Oh	,	dear	me	!
哦	，	亲爱的	我	!

我的天哪！

[aɪ][kwaɪt][fər'gɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['boʊts][dəunt] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

I	quite	forgot	that	the	boats	don't	run	in	the	evening	.
我	相当	忘了	那	这	船	不	跑步	在	这	晚上	.

我完全忘记了晚上船只停运。

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

[wi:l] [goʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .

we'll	go	some	other	time	.
出色地	去	一些	其他	时间	.

我们改天再去吧。

[tɪl] [ðen] , [dəunt][kwaɪt] [fər'get]

Till	then	,	don't	quite	forget
直到	然后	，	不	相当	忘记

在此之前，别完全忘记

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

Your	loving
你的	爱

你挚爱的

[ænt] ['fæni] .

Aunt	Fanny	.
阿姨	舢	.

芬妮阿姨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
When the reading of these little stories was finished ,
什么时候 这 阅读 的 这些 小的 故事 曾是 完成的 ,

这些小故事读完之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [twelv] [mɔːr] [perz] [ʌv; əv][naɪs][wɔːrm] ['mɪtnz] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər]
it was found that twelve more pairs of nice warm mittens were ready for
它 曾是 成立 那 十二 更多的 对 的 好的 温暖的 连指手套 是 准备好 为了
['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['soʊldʒərz] ;
our brave soldiers ;
我们的 勇敢的 士兵 ;

经查，另有十二副温暖舒适的手套已为我们勇敢的士兵准备就绪；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] ,
and the Little Mother sent them to George , with so much love ,
和 这 小的 母亲 发送 他们 到 乔治 , 和 所以 很多 爱 ,

小妈妈满怀爱意地把它们送给了乔治。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [prerz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] ,
and so many prayers for his welfare ,
和 所以 许多 祈祷 为了 他的 福利 ,

许多人都在为他祈祷平安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['gɑːdz] ['blesɪŋ]
and the safety of his comrades — that it did seem as if God's blessing
和 这 安全 的 他的 同志们 — 那 它 做过 似乎 作为 如果 神的 祝福
[wʊd] [rest] [ə'pɑːn] ['evri] ['soʊldʒər] [huː] [wɔːr] [ðem; ðəm] .
would rest upon every soldier who wore them .
会 休息 之上 每一个 士兵 WHO 穿着 他们 .

以及他战友们的安全——似乎上帝会保佑每一位佩戴这种头盔的士兵。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , ['riːdɪŋ] [ðɪs] , [ɔːr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['mæmə] [ɔːr] [frend] [tuː; tə]
And now , little darling , reading this , or having a kind mamma or friend to
和 现在 , 小的 亲爱的 , 阅读 这 , 或者 拥有 一个 种类 妈妈 或者 朋友 到
[riːd] [ˌaɪ 'tiː]
read it
读 它

现在，小宝贝，你可以自己读这篇文章，或者让一位善良的妈妈或朋友读给你听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[tuː; tə][juː; jʊ] — [wəʊnt][juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] ?
to you — won't you pray for the soldiers ?
到 你 — 惯于 你 祈祷 为了 这 士兵 ?

你难道不为士兵们祈祷吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [prer] [tuː; tə] - [naɪt] :
Will you say this little prayer to - night :
将要 你 说 这 小的 祷告 到 - 夜晚 :

今晚请你做这个简短的祷告：

" [oʊ][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] : [pliːz] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
" O my Heavenly Father : Please watch over all the soldiers .
" 哦 我的 天上 父亲 : 请 手表 超过 全部 这 士兵 .

“我的天父啊：请保佑所有的士兵。”

[send] [ðaɪ] ['hoʊli]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['lidər] : [ðen] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] ;
Send Thy Holy Spirit into their leaders : then love and peace will surely come ;
发送 你的 圣 精神 进入 他们的 领导人 : 然后 爱 和 和平 将要 一定 来 ;

求祢差遣圣灵进入他们的领袖，这样爱与和平必将到来；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɔːr] .

and	there	will	be	no	more	of	this	dreadful	war	.
和	那里	将要	是	不	更多的	的	这	可怕	战争	.

这场可怕的战争将不复存在。

[aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [maɪ] [dɪr] ['seɪvjər] .

I	pray	for	this	,	in	the	name	of	Jesus	,	my	dear	Saviour	.
我	祈祷	为了	这	,	在	这	姓名	的	耶稣	,	我的	亲爱的	救主	.

我奉我亲爱的救主耶稣的名祷告。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] .

"	End	of	the	second	book	.
"	结尾	的	这	第二	书	.

第二本书结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神